叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 布兰奇：里尔少女(blanche The Maid Of Lille) 000001

2. 布兰奇：里尔少女(blanche The Maid Of Lille) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布兰奇：里尔少女(Blanche The Maid of Lille)
第1/2页

[-] [noʊt] : [wʌn] .
Transcriber's Note : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] : [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] /
Page scan source : http : / / www . archive . org / details /
页 扫描 来源 : http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 /
blanchemaidof00schuiala
blanchemaidof00schuiala
blanchemaidof00schuiala

页面扫描来源：http://www.archive.org/details/blanchemaidof00schuiala

['blɑːnʃ] : [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [liːl]
BLANCHE : THE MAID OF LILLE
布兰奇 : 这 女佣 的 里尔

布兰奇：里尔的女仆

[teɪt] [diː][sə'reɪ] .
tête de cire .
头 德 蜡 .

蜡头。

['blɑːnʃ] :
BLANCHE :
布兰奇 :

布兰奇：

[ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] [liːl]
The Maid of Lille
这 女佣 的 里尔

里尔少女

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv]
Translated from the German of
翻译 从 这 德语 的

译自德语

['ɒsɪp] [ʃuːbɪn]
Ossip Schubin
奥西普 舒宾

奥西普·舒宾

[baɪ]
by
经过

经过

['serə] [eɪtʃ] . ['ædəmz]
SARAH H . ADAMS
莎拉 H . 亚当斯

莎拉·H·亚当斯

['praɪvətli] ['prɪntɪd]
PRIVATELY PRINTED
私下 打印

私人印刷

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

-
MCMII
-

MCMII

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1902 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1902年，作者

['serə] [eɪtʃ] . ['ædəmz]
Sarah H . Adams
莎拉 H . 亚当斯

莎拉·H·亚当斯

[kə'loʊniəl] [pres]
Colonial Press
殖民 按

殖民地出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] & [ˌsiː 'oʊ] .
Electrotyped and Printed by C . H . Simonds & Co .
电铸 和 打印 经过 C . H . 西蒙兹 & 合作 .

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , Mass . , U . S . A .
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn] [ə; eɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
A few years since we chose to spend the summer in a châlet among the
一个 很少 年 自从 我们 选择 到 花费 这 夏天 在 一个 小木屋 之中 这
['dɑːləˌmaɪts] [ʌv; əv] [saʊθ] [ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] .
Dolomites of South Tyrol .
多洛米蒂山脉 的 南 蒂罗尔 .

几年前，我们选择在南蒂罗尔多洛米蒂山脉的小木屋里度过夏天。

[wɪrd] , [fæn'tæstɪk] , [ˌɪnək'sesəb(ə)l] , [mɪ'stɪriəs] , [groʊ'tesk] , [ænd; ənd] [jet] ['ɔːf(ə)n] ['werɪŋ] [ə; eɪ]
Weird , fantastic , inaccessible , mysterious , grotesque , and yet often wearing a
诡异的 , 极好的 , 无法进入 , 神秘 , 怪诞 , 和 然而 经常 穿着 一个
['dʒuːəld] [kraʊn] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][aɪs] ,
jewelled crown of eternal ice ,
珠宝 王冠 的 永恒 冰 ,

怪诞、奇妙、难以接近、神秘、丑陋，却常常戴着永恒冰雪镶嵌的王冠。

[ðiːz] [piːks] [sɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːθər] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
these peaks soared into the ether above and around us .
这些 高峰 飙升 进入 这 醚 多于 和 大约 我们 .

这些山峰高耸入云，环绕着我们。

" ['nʌθɪŋ] , " [sez] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['trævələr] , " [kæn; kən] [sər'pæs] [ðə; ði]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['bjuːti]
" **Nothing** , " **says** **a** **recent** **traveller** , " **can** **surpass** **the** **majesty** **and** **beauty**
" 没有什么 , " 说道 一个 最近的 游客 , " 能 超过 这 威严 和 美丽
[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd]['ræmˌpaːts] ,
of **the** **towers** **and** **ramparts** ,
的 这 塔楼 和 城墙 ,

一位最近到访的旅行者说："没有什么能比得上这些塔楼和城墙的雄伟壮丽。"

[ðə; ði] ['bætlˌmentɪd] [wɔːlz] , [ɪm'pregnəb(ə)l] ['kɑːslz] ,
the **battlemented** **walls** , **impregnable** **castles** ,
这 城垛 墙壁 , 坚不可摧 城堡 ,

城垛林立的城墙，坚不可摧的城堡，

[ænd; ənd] ['greɪsfəli] [pɪnəkld] [kə'θiːdrəlz] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['sʌmits] [ɑːr; ər]
and **gracefully** **pinnacled** **cathedrals** **into** **the** **forms** **of** **which** **their** **summits** **are**
和 优雅地 巅峰 大教堂 进入 这 表格 的 哪个 他们的 峰会 是
[bɪlt] [ʌp] .
built **up** .
建造 向上 .

以及顶部由建筑材料堆砌而成的、造型优美的尖顶大教堂。

[ðer; ðər] ['kʌlərɪŋ] [ɪz] [ə'nʌðər] ['straɪkɪŋ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ;
Their **colouring** **is** **another** **striking** **characteristic** **;**
他们的 染色 是 其他 引人注目 特征 ;

它们的颜色是另一个显著的特点；

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rɪvɪt] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪnts] , - - [diːp] [redz] ,
many **of** **them** **rivet** **the** **eye** **with** **the** **richness** **of** **the** **tints** **,** **-** **-** **deep** **reds** **,**
许多 的 他们 铆钉 这 眼睛 和 这 丰富 的 这 色调 , - - 深的 红色 ,

它们中的许多都以丰富的色彩吸引眼球——例如深红色。

[braɪt] ['jeləuz] , ['sɪlvəri] [waɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [bluːz] [ænd; ənd] [blæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] .
bright **yellows** **,** **silvery** **whites** **,** **and** **the** **dark** **blues** **and** **blacks** **of** **the** **rocks** **.**
明亮的 黄色 , 银色 白人 , 和 这 黑暗的 蓝调 和 黑人 的 这 岩石 .

明亮的黄色、银白色，以及岩石的深蓝色和黑色。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['kʌlərz] [ɑːr; ər]['mɑːdɪfaɪd][ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['greɪɪʃ] [waɪt] [tɪnt]
But **all** **these** **colours** **are** **modified** **and** **softened** **by** **a** **peculiar** **grayish** **white** **tint**
但 全部 这些 颜色 是 修改的 和 软化 经过 一个 奇特 灰蒙蒙的 白色的 着色
.
:
.

但所有这些颜色都因一种奇特的灰白色调而变得柔和。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['paʊdərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sʌbstəns] [les] [hɑːrd][ænd; ənd]
The **mountains** **look** **as** **if** **powdered** **over** **with** **some** **substance** **less** **hard** **and**
这 山脉 看 作为 如果 粉末状 超过 和 一些 物质 较少的 难的 和
[koʊld][ðæn; ðən] ['nuːli] ['fɔːlən] [snoʊ] .
cold **than** **newly** **fallen** **snow** **.**
寒冷的 比 新 倒下 雪 .

山峦看起来好像覆盖了一层粉末，这种物质比新下的雪更柔软、更不冰冷。

" [ɔːl'ðoʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] [draɪv] [ʌv; əv] ['piːvi] [ˌdiː 'aɪ] [kə'dɔːri] , - - ['tɪʃənz] ['bɜːrθpleɪs] - -
" **Although** **within** **a** **day's** **drive** **of** **Pieve** **di** **Cadore** **,** **-** **-** **Titian's** **birthplace** **-** **-**
" 虽然 之内 一个 天 驾驶 的 pieve 迪 干部 , - - 提香的 出生地 - -
[ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][kɔːr'tiːnə] ,
and **not** **far** **from** **Cortina** **,**
和 不是 远的 从 科尔蒂纳 ,

"虽然距离提香的出生地皮耶韦迪卡多雷只有一天的车程，而且离科尔蒂纳也不远，

[wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv][faʊnd][ə; eɪ][mɔːr]['aɪsəleɪtɪd][spɑːt] .

we	could	hardly	have	found	a	more	isolated	spot	.
我们	可以	几乎	有	成立	一个	更多的	孤立	点	.

我们几乎找不到比这更偏僻的地方了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɜːrmɪtɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] ['lɪtərəli] [noʊ][wʌn][wɪ'ðɪn] ['hʌndrədz][ʌv; əv]

It	was	a	hermitage	,	and	we	knew	literally	no	one	within	hundreds	of
它	曾是	一个	隐居处	,	和	我们	知道	字面上地	不	一	之内	数百	的

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

那是一个隐居处，方圆几百英里内我们真的一个熟人都没有。

['ɒsɪp] [ʃuːbɪn] , [ðə; ði]['pɑːpjələr]['dʒɜːrmən]['nɑːvəlɪst][æt; ət][ðæt][taɪm] , [hæd; həd][sent][ˌjuː 'es][ə; eɪ]

Ossip	Schubin	,	the	popular	German	novelist	at	that	time	,	had	sent	us	a
奥西普	舒宾	,	这	受欢迎的	德语	小说家	在	那	时间	,	有	发送	我们	一个

['vɑːljəm][ʌv; əv]['stɔːriz] ,

volume	of	stories	,
体积	的	故事	,

当时颇受欢迎的德国小说家奥西普·舒宾寄给我们一本短篇小说集。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'kwest][ðæt][wiː; wi][wʊd][trænz'leɪt][ðem; ðəm] .

with	the	request	that	we	would	translate	them	.
和	这	要求	那	我们	会	翻译	他们	.

并要求我们翻译它们。

[wiː; wi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['stɔːri][naʊ] ['ɔːfərd] [æz; əz]['biːɪŋ][moʊst][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

We	selected	the	story	now	offered	as	being	most	in	sympathy	with	our
我们	已选	这	故事	现在	提供	作为	存在	最多	在	同情	和	我们的

[roʊ'mæntɪk] [sə'raʊndɪŋz] .

romantic	surroundings	.
浪漫的	周围环境	.

我们选择现在提供的故事，是因为它与我们浪漫的环境最为契合。

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz][sed] , " [ɪf]['hɪstɔːriːz, 'hɪstriːz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [æz; əz]

A	learned	Englishman	has	said	,	"	If	histories	were	written	as
一个	学习	英国人	有	说	,	"	如果	历史	是	书面	作为

['hɪstɔːriːz, 'hɪstriːz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

histories	should	be	,
历史	应该	是	,

一位博学的英国人曾说过："如果历史能够按照历史应有的方式去书写，

[bɔɪz][ænd; ənd]['gɔːlz] [wʊd] [kraɪ][tuː; tə][riːd][ðem; ðəm] .

boys	and	girls	would	cry	to	read	them	.
男孩们	和	女孩们	会	哭	到	读	他们	.

男孩女孩们读了都会哭。

" [bʌt; bət][ə'læs] !

"	But	alas	!
"	但	唉	!

"但是，唉！

[haʊ][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði][toʊn] ,

how	is	the	spirit	,	the	tone	,
如何	是	这	精神	,	这	语气	,

精神面貌如何？语气如何？

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['sentʃəri][tuː; tə][biː; bi][meɪd][tuː; tə] [briːð] [ə'gen][ænd; ənd][rɪ'pɔːrt][ɪt'self] ?

of	a	dead	century	to	be	made	to	breathe	again	and	report	itself	?
的	一个	死的	世纪	到	是	制成	到	呼吸	再次	和	报告	本身	?

让一个死寂的世纪重新呼吸并自我呈现？

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə'loʊn] [ɪz] ['pɜːrmənənt] ; [nuː] ['fɪgjərz] ['kɑːnstəntli] [fɪl] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .

The	landscape	alone	is	permanent	;	new	figures	constantly	fill	the	foreground	.
这	景观	独自的	是	永恒的	;	新的	数据	不断地	充满	这	前景	.

只有风景是永恒的；前景中不断涌现出新的人物。

['poʊətri] , ['ledʒənd] , [mɪθs] , [help] [jʊ 'es] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kɔrdz] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [tʃænt] ,

Poetry	,	legend	,	myths	,	help	us	to	divine	some	of	the	strange	chords	in	the	human	chant	,
诗	,	传奇	,	神话	,	帮助	我们	到	神圣的	一些	的	这	奇怪的	和弦	在	这	人类	呗	,

诗歌、传说、神话，帮助我们解读人类歌声中一些奇特的旋律。

[wɪtʃ] , ['hevɪli] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [juː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] .

which	,	heavily	burdened	with	sorrow	,	come	down	to	us	through	the	ages	.
哪个	,	重度	负担	和	悲哀	,	来	向下	到	我们	通过	这	年龄	.

这些饱含悲伤的记忆，历经岁月流传至今。

[ɪn] [ðɪs] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [noʊ] [wʌn] ['sentɪmənt] [ɔːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪz] [ə'laʊd] [soʊ] [fɑːr] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [krʌʃ] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðər] .

In	this	twentieth	century	no	one	sentiment	or	emotion	is	allowed	so	far	to	dominate	as	to	crush	out	all	others	.
在	这	第二十	世纪	不	一	情绪	或者	情感	是	允许	所以	远的	到	支配	作为	到	压碎	出去	全部	其他的	.

在二十世纪，任何一种情感或情绪都不允许占据绝对主导地位，以致于压制其他所有情感或情绪。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː'seɪdɚz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪˌsɪŋərz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['truːbəduəz] ?

But	how	was	it	in	the	days	of	the	Crusaders	,	of	the	Minnesingers	,	of	the	Troubadours	?
但	如何	曾是	它	在	这	天	的	这	十字军战士	,	的	这	歌手	,	的	这	吟游诗人	?

但十字军时代、吟游诗人时代、游吟诗人时代又是怎样的呢?

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] ['meni] [laɪvz; lɪvz] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

If	we	would	realise	the	seclusion	,	the	loneliness	of	many	lives	centuries	ago	,
如果	我们	会	意识到	这	隔离	,	这	孤独	的	许多	生活	几个世纪	前	,

如果我们能体会到几个世纪前许多人生活的孤寂和孤独，

[wiː; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] ['entər] ['iːðər] " [ðə; ði] ['vɑːbuək] " [ɔːr] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] - [ɪn] [ðə; ði] [raɪn] ['væli] ,

we	have	only	to	enter	either	"	The	Wartburg	"	or	the	castle	of	Solmes	-	Brauenfels	in	the	Rhine	valley	,
我们	有	仅有的	到	进入	任何一个	"	这	瓦特堡	"	或者	这	城堡	的	-	-		在	这	莱茵河	谷	,

我们只需进入莱茵河谷的瓦特堡或索尔姆斯布劳恩费尔斯城堡即可。

[wɪtʃ] [deɪts] [bæk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

which	dates	back	a	thousand	years	.
哪个	日期	后退	一个	千	年	.

其历史可以追溯到一千年前。

[lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gluːmi] [kiːps] ; [hɪr] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baːz] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] [pɔːrt'kʌlɪs] ;

Look	into	the	gloomy	keeps	;	hear	the	shrieking	of	the	bars	in	the	heavy	portcullis	;
看	进入	这	阴沉	保持	;	听到	这	尖叫	的	这	酒吧	在	这	重的	吊闸	;

凝视阴森森的城堡；聆听沉重闸门的铁栏杆发出刺耳的吱嘎声；

[geɪz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dæmp] , ['ʌgli] [moʊts] ;
gaze **down** **into** **the** **damp** **,** **ugly** **moats** **;**
目光 向下 进入 这 潮湿 , 丑陋的 护城河 ;

向下望去，可以看到潮湿丑陋的护城河；

[ɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sauɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːrmi]['waɪndz][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl]
or **listen** **to** **the** **soughing** **of** **the** **stormy** **winds** **in** **the** **branches** **of** **the** **tall**
或者 听 到 这 咳嗽 的 这 暴风雨 风 在 这 分支 的 这 高的
['fɔːrɪst] [triːz] [wɪtʃ] ['kloʊsli][ɪn'vaɪrən] [ðiːz] [grɪm][ə'bəʊdz] .
forest **trees** **which** **closely** **environ** **these** **grim** **abodes** **.**
森林 树木 哪个 密切 环境 这些 严峻 住所 .

或者聆听暴风雨的狂风在环绕着这些阴森住所的高大森林树木的枝桠间沙沙作响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['læŋgwɪʃt] [ænd; ənd][daɪd][æt; ət] " [ðə; ði] ['vɑːbuək] ,
It **is** **conceivable** **that** **Elizabeth** **languished** **and** **died** **at** **"** **The** **Wartburg** **,**
它 是 可以想象的 那 伊丽莎白 萎靡不振 和 死亡 在 " 这 瓦特堡 ,

伊丽莎白很可能在"瓦特堡"饱受折磨并最终去世。

" [wen] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['tɑːnˌhɔɪzər] [noʊ][lɔːŋgər] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd]
" **when** **the** **chivalrous** **Tannhäuser** **no** **longer** **came** **to** **inspire** **with** **love** **and**
" 什么时候 这 骑士精神 唐豪瑟 不 更长 来了 到 启发 和 爱 和
[sɔːŋ] .
song **.**
歌曲 .

"当英勇的唐豪瑟不再用爱和歌声激励人心时。"

[kʊd; kəd]['iːv(ə)n]['mɑːrtn] ['luːθər] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðiːz] [koʊld] ,
Could **even** **Martin** **Luther** **have** **lived** **in** **these** **cold** **,**
可以 甚至 马丁 路德 有 居住地 在 这些 寒冷的 ,

马丁·路德能生活在这样寒冷的环境中吗?

[blæk] [wɔːlz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wɪtʃ] ['deɪli] [riː'kɪndld] [hɪz; ɪz][soʊl][æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]
black **walls** **without** **his** **work** **which** **daily** **rekindled** **his** **soul** **as** **he** **studied** **the**
黑色的 墙壁 没有 他的 工作 哪个 日常的 重燃 他的 灵魂 作为 他 研究 这
[ɪn'spaɪərd]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?
inspired **pages** **of** **the** **Bible** **?**
灵感 页面 的 这 圣经 ?

没有了他每日研读圣经、汲取灵感的工作，黑漆漆的墙壁上空空荡荡?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊld][pæst] ,
Among **the** **annals** **of** **a** **wicked** **old** **past** **,**
之中 这 志 的 一个 邪恶 老的 过去的 ,

在一段邪恶古老历史的编年史中，

[ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrz] [æz; əz][ə; eɪ]['ledʒənd]['dɪmli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'θetɪk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
this **story** **appears** **as** **a** **legend** **dimly** **connected** **with** **the** **pathetic** **face** **of** **the**
这 故事 出现 作为 一个 传奇 依稀 连接 和 这 可怜的 脸 的 这
" [meɪd][ʌv; əv] [liːl] " [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɑːrt][mju'ziːəm] .
" **Maid** **of** **Lille** **"** **a** **copy** **of** **which** **is** **in** **the** **Boston** **Art** **Museum** **.**
" 女佣 的 里尔 " 一个 复制 的 哪个 是 在 这 波士顿 艺术 博物馆 .

这个故事似乎是一个传说，与"里尔少女"那可怜的面容有着模糊的联系，波士顿艺术博物馆收藏着一幅"里尔少女"的复制品。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'piːl] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn][gɜːrl] .
There **is** **no** **appeal** **here** **to** **the** **modern** **girl** **.**
那里 是 不 上诉 这里 到 这 现代的 女孩 .

对现代女性来说，这毫无吸引力。

[ðə; ði][wɜːrd] " ['æltruɪzəm] " [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'ventɪd] .
The **word** **"** **altruism** **"** **had** **not** **been** **invented** **.**
这 单词 " 利他主义 " 有 不是 到过 发明 .

"利他主义"一词当时尚未出现。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒiːniəs][ɪn] ['lʌvɪŋ] [æz; əz] ['blɑːnʃ] [dɪd] - - [wʌt] ['trʌstfl] , ['baʊndləs] [lʌv] ,

Yet	there	was	genius	in	loving	as	Blanche	did	-	-	what	trustful	,	boundless	love	,
然而	那里	曾是	天才	在	爱	作为	布兰奇	做过	-	-	什么	值得信赖的	,	无边无际	爱	,

然而，布兰奇的爱中蕴含着一种天才般的特质——多么信任、多么无私的爱啊！

[wʌt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [lʌvd] !

what	exaggeration	of	the	object	loved	!
什么	夸张	的	这	目的	喜爱	!

对所爱之物的喜爱真是夸张至极！

[ænd; ənd] [waɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə]['mæstər][ə; eɪ] ['juːsləs] ['sɑːroʊ] [baɪ][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]

And	while	to	-	day	we	strive	to	master	a	useless	sorrow	by	a	useful
和	尽管	到	-	天	我们	努力	到	掌握	一个	无用	悲哀	经过	一个	有用

[æk'tɪvəti] ,

activity	,
活动	,

今天，我们努力通过有益的活动来克服无谓的悲伤，

[wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['hoʊlinəs][ʌv; əv] [sʌtʃ] [lʌv] .

we	can	still	appreciate	the	beauty	and	holiness	of	such	love	.
我们	能	仍然	欣赏	这	美丽	和	圣洁	的	这样的	爱	.

我们依然可以欣赏这种爱的美好和神圣。

['serə] [eɪtʃ] . ['ædəmz] .

Sarah	H	.	Adams	.
莎拉	H	.	亚当斯	.

莎拉·H·亚当斯。

['blɑːnʃ]

BLANCHE
布兰奇

布兰奇

[ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm][æt; ət] [liːl] , ['sʌmwʌt] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz]

In	the	museum	at	Lille	,	somewhat	aside	from	the	bewildering	mass	of	pictures
在	这	博物馆	在	里尔	,	有些	旁边	从	这	扑朔迷离	大量的	的	图片

,

,

,

在里尔博物馆里，除了令人眼花缭乱的大量画作之外，

[stændz] , [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] , [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['ɔːrɪdʒɪn] - - [ðə; ði] " [teɪt] [diː][sə'reɪ] ,

stands	,	in	a	glass	case	,	a	masterpiece	of	unknown	origin	-	-	the	"	tête	de	cire	,
站立	,	在	一个	玻璃	案件	,	一个	杰作	的	未知	起源	-	-	这	"	头	德	蜡	,

玻璃柜中陈列着一件来历不明的杰作——“蜡像头像”。

" - - [ə; eɪ] ['meɪdnz] [bʌst] ['məʊldɪd] [ɪn] ['kʌlərd] [wæks] .

"	-	-	a	maiden's	bust	moulded	in	coloured	wax	.
"	-	-	一个	少女的	摔碎	模制	在	有色	蜡	.

“——用彩色蜡模制的少女半身像。”

[juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlərd] [wæks] [bʌst] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mædəm]

You	will	smile	when	you	hear	of	a	coloured	wax	bust	and	think	of	Madame
你	将要	微笑	什么时候	你	听到	的	一个	有色	蜡	摔碎	和	思考	的	夫人

[tuː'soʊz, tə'soʊz] [kə'lekʃ(ə)n] ,

Tussaud's	collection	,
杜莎夫人蜡像馆	收藏	,

听到彩色蜡像胸像，你一定会想到杜莎夫人蜡像馆的藏品，然后会心一笑。

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['dɑːlz] [hed] ; [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðə; ðɪ] " [teɪt] [diː]

or	of	a	pretty	,	insignificant	doll's	head	;	but	should	you	ever	see	the	"	tête	de
或者	的	一个	漂亮的	,	微不足道	娃娃的	头	;	但	应该	你	曾经	看	这	"	头	德

[sə'reɪ] ,

cire	,
蜡	,

或者一个漂亮却微不足道的娃娃头；但如果你见过"蜡像头"，

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [foʊld][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mædəm]

"	instead	of	laughing	you	will	fold	your	hands	,	and	,	instead	of	Madame
"	反而	的	笑	你	将要	折叠	你的	双手	,	和	,	反而	的	夫人

[tuː'soʊz, tə'soʊz] [glæs] - [aɪd] ['pʌpits] ,

Tussaud's	glass	-	eyed	puppets	,
杜莎夫人蜡像馆	玻璃	-	眼睛	木偶	,

"你不会笑，而是会双手抱胸；你不会去欣赏杜莎夫人蜡像馆里那些玻璃眼睛的木偶，

[wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl][kʌt] [ɔːf][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [bluːm] ,

will	think	of	a	lovely	girl	cut	off	in	her	early	bloom	,
将要	思考	的	一个	迷人的	女孩	切	离开	在	她	早期的	盛开	,

会想起一个正值青春年华却英年早逝的美丽少女。

[huːm] [juː; jʊ][wʌns] [sɔː] [æt; ət][rest][ɑːn][ðə; ðɪ][hɑːrd] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɔːfɪn] .

whom	you	once	saw	at	rest	on	the	hard	pillow	of	her	coffin	.
谁	你	一次	锯	在	休息	在	这	难的	枕头	的	她	棺材	.

你曾看到她安息在棺材坚硬的枕头上。

[peɪl] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [fitʃər] , ['redɪʃ] [braʊn] [her] , [aɪz] ['slaɪtli] ['blɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd]

Pale	,	with	exquisite	features	,	reddish	brown	hair	,	eyes	slightly	blinking	,	as	if	afraid
苍白	,	和	精美的	特征	,	微红	棕色的	头发	,	眼睛	轻微地	眨眼	,	作为	如果	害怕的

[ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [sʌn] ,

of	too	much	sun	,
的	也	很多	太阳	,

肤色苍白，五官精致，红棕色头发，眼睛微微眨动，仿佛害怕过多的阳光。

[ə; eɪ] ['peɪnfəli] [rɪ'zaɪnd] [smaɪl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nek] ['slaɪtli] [bent]

a	painfully	resigned	smile	about	her	mouth	,	and	with	neck	slightly	bent
一个	痛苦地	辞职	微笑	关于	她	嘴	,	和	和	脖子	轻微地	弯曲

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

她嘴角挂着一丝痛苦的无奈微笑，脖子微微向前弯曲。

[æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [deθ] - [stroʊk] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

as	if	awaiting	her	death	-	stroke	,	full	of	touching	innocence	and	of	a
作为	如果	等待中	她	死亡	-	中风	,	满的	的	接触	无辜	和	的	一个

['læŋgwɪd] [greɪs] ,

languid	grace	,
慵懒的	优雅	,

仿佛在等待她的致命一击，充满了令人动容的纯真和慵懒的优雅，

[ðɪs] ['wæksn] [bʌst] [stændz] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [dʌl] [goʊld] [keɪs] ,

this	waxen	bust	stands	out	of	its	dull	gold	case	,
这	蜡质	摔碎	站立	出去	的	它是乏味的		金子	案件	,

这尊蜡制半身像在黯淡的金色外壳中显得格外醒目。

- - [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [æn; ən] ['ɜːrθli] [laɪf][ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt]

-	-	the	image	of	an	angel	who	had	lived	an	earthly	life	and	whose	heart
-	-	这	图像	的	一个	天使	WHO	有	居住地	一个	尘世的	生活	和	谁	心

[wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][peɪn] .

was	broken	by	a	mortal	pain	.
曾是	破碎的	经过	一个	凡人	疼痛	.

——一位曾生活在尘世，却因凡人的痛苦而心碎的天使的形象。

[wens] [keɪm] [ðɪs] ['mæstərli] [prə'dʌkʃn] ?
Whence **came** **this** **masterly** **production** **?**
何处 来了 这 精湛 生产 ?

这部精湛的作品源自何处?

['noʊbɑ:di] [noʊz] !
Nobody **knows** **!**
无人 知道 !

谁也不知道!

[wʌn] [əs'kraibz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌli:oʊ'nɑ:rdoʊ] , [ə'nʌðər] [tu:; tə] ['ræfeɪəl] ,
One **ascribes** **it** **to** **Leonardo** **,** **another** **to** **Raphael** **,**
一 归因 它 到 莱昂纳多 , 其他 到 拉斐尔 ,

有人认为是达芬奇的作品，也有人认为是拉斐尔的作品。

[waɪl] [stɪl] ['ʌðər] [hæv; həv] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][ɪn][æn'tɪkwəti] .
while **still** **others** **have** **sought** **for** **its** **origin** **in** **antiquity** **.**
尽管 仍然 其他的 有 寻求 为了 它是 起源 在 古代 .

还有一些人则试图在古代追溯它的起源。

[ə'pɑ:n][wʌn] [pɔɪnt] ['oʊnli][ɔ:l] [ə'gri:] , - - [ðæt] [ðə; ði] [bʌst] [wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæst]['teɪkən]
Upon **one** **point** **only** **all** **agree** **,** **-** **-** **that** **the** **bust** **was** **made** **from** **a** **cast** **taken**
之上 一 观点 仅有的 全部 同意 , - - 那 这 摔碎 曾是 制成 从 一个 投掷 已采取
['æftər] [deθ] .
after **death** **.**
后 死亡 .

唯一大家一致认同的是——这尊半身像是由死后翻制的石膏像制成的。

[ðə; ði] ['peɪntər] , - , [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ['ɪntu:] [fræns] .
The **painter** **,** **Wickar** **,** **brought** **it** **out** **of** **Italy** **into** **France** **.**
这 画家 , - , 带来 它 出去 的 意大利 进入 法国 .

画家维卡尔将它从意大利带到了法国。

- [twʌz] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['tʌskən] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .
' **Twas** **said** **that** **he** **found** **it** **in** **a** **Tuscan** **convent** **.**
- 那是 说 那 他 成立 它 在 一个 托斯卡纳 修道院 .

据说他是在托斯卡纳的一座修道院里找到的。

[ðə; ði] ['lʌvli] [gɜ:rl] [smaɪlz] , [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [di'beits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ,
The **lovely** **girl** **smiles** **,** **pleased** **at** **the** **critical** **debates** **of** **the** **curious** **,**
这 迷人的 女孩 微笑 , 高兴 在 这 批判的 辩论 的 这 好奇的 ,

这位可爱的女孩面带微笑，对好奇者的批判性辩论感到满意。

[hu:] [wɪʃ] [tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [ðɪs] ['greɪsf(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['hɪroʊz]
who **wish** **to** **attribute** **this** **graceful** **creation** **to** **one** **of** **the** **illustrious** **Heroes**
WHO 希望 到 属性 这 优美 创建 到 一 的 这 杰出 英雄
[ʌv; əv][ɑ:rt] :
of **Art** **:**
的 艺术 :

有人希望将这件精美的作品归功于一位杰出的艺术英雄:

[smaɪlz] [ænd; ənd] [dri:mz] !
smiles **and** **dreams** **!**
微笑 和 梦境 !

微笑和梦想!

[aɪ]
I
我

我

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] - - - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] !

No	**,**	**it**	**could**	**not**	**be**	**-**	**-**	**'**	**twould**	**be**	**a**	**sacrilege**	**!**
不	,	它	可以	不是	是	-	-	-	特沃德	是	一个	亵渎神灵	!

不，这不可能——那简直是亵渎神灵！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['fɔːrti] - [faɪv][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skersli] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

He	**was**	**forty**	**-**	**five**	**and**	**she**	**scarcely**	**seventeen**	**.**
他	曾是	四十	-	五	和	她	几乎	十七	.

他四十五岁，她才十七岁。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] !

It	**could**	**not**	**be**	**!**
它	可以	不是	是	!

不可能！

['æftər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] [kæm'peinz] , ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər] ['meni] [di'fiːts] [ænd; ənd]

After	**a**	**series**	**of**	**adventurous**	**campaigns**	**,**	**after**	**mourning**	**over**	**many**	**defeats**	**and**
后	一个	系列	的	冒险的	竞选活动	,	后	丧	超过	许多	失败	和

['selibreitɪŋ] ['meni] ['viktəriz] ,

celebrating	**many**	**victories**	**,**
庆祝	许多	胜利	,

经过一系列充满冒险的战役，在哀悼了许多失败并庆祝了许多胜利之后，

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [leg][ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l]['bæt(ə)l][ʌv; əv][mɑːriːgnjɑːnoʊ] , ['gɔtfriːd]

and	**finally**	**losing**	**his**	**left**	**leg**	**in**	**the**	**memorable**	**battle**	**of**	**Marignano**	**,**	**Gottfried**
和	最后	输	他的	左边	腿	在	这	难忘	战斗	的	马里尼亚诺	,	戈特弗里德

[diː] - ,

de	**Montalme**	**,**
德	-	,

最终，在著名的马里尼亚诺战役中失去了左腿，戈特弗里德·德·蒙塔尔姆

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [dɪs'eɪbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌf] [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

finding	**himself**	**disabled**	**for**	**the**	**rough**	**work**	**of**	**a**	**soldier**	**,**
寻找	他自己	已禁用	为了	这	粗糙的	工作	的	一个	士兵	,

他发现自己无法胜任士兵的粗重工作，

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kæs(ə)l] , [huːz] [geɪts] [hɪz; ɪz]

had	**returned**	**to**	**France**	**and**	**to**	**his**	**father's**	**castle**	**,**	**whose**	**gates**	**his**
有	返回	到	法国	和	到	他的	父亲的	城堡	,	谁	大门	他的

['brʌðər] ,

brother	**,**
兄弟	,

他回到了法国，回到了他父亲的城堡，城堡的大门对他的兄弟来说，

[ðə; ði] [duːk] , ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli]['oʊpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	**duke**	**,**	**hospitably**	**opened**	**to**	**him**	**.**
这	公爵	,	热情好客	打开	到	他	.

公爵热情地接待了他。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['brʌðər] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ;

He	**found**	**this**	**brother**	**a**	**widower**	**,**	**and**	**at**	**the**	**point**	**of**	**death**	**;**
他	成立	这	兄弟	一个	鳏夫	,	和	在	这	观点	的	死亡	;

他发现这位兄弟已经丧偶，而且奄奄一息；

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [huː] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər]

but	**beside**	**the**	**dying**	**man's**	**couch**	**was**	**a**	**lovely**	**little**	**maiden**	**who**	**offered**	**her**
但	旁	这	垂死	男人的	长椅	曾是	一个	迷人的	小的	少女	WHO	提供	她

[tʃiːks] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [ɪn] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['wɑːndərər] .

cheeks	**to**	**be**	**kissed**	**in**	**welcome**	**to**	**the**	**wanderer**	**.**
脸颊	到	是	亲吻	在	欢迎	到	这	流浪者	.

但垂死之人的床榻旁，站着一位可爱的小姑娘，她伸出脸颊，任由流浪者亲吻，以示欢迎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - ['oʊnli][tʃaɪld] - - ['blɑːnʃ] , [ə; eɪ] ['hɑːrts] [bɑːm] !

She	was	the	Duke	of	Montalme's	only	child	-	-	Blanche	,	a	heart's	balm	!
她	曾是	这	公爵	的	-	仅有的	孩子	-	-	布兰奇	,	一个	心脏的	香脂	!

她是蒙塔尔姆公爵唯一的孩子——布兰奇，心灵的慰藉！

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] !

the	light	of	his	eyes	!
这	光	的	他的	眼睛	!

他眼中的光芒！

['liːvɪŋ] [noʊ] [meɪl] [er] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - - - [hɪz; ɪz]

Leaving	no	male	heir	,	the	entire	inheritance	of	the	Duke	of	Montalme	-	-	his
离开	不	男性	继承人	,	这	全部的	遗产	的	这	公爵	的	-	-	-	他的

['kæs(ə)l][ænd; ənd][lændz] ,

castle	and	lands	,
城堡	和	土地	,

由于没有留下男性继承人，蒙塔尔姆公爵的全部遗产——他的城堡和土地——都将由他继承。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] [raɪts] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [ˌðer'tuː] , - - [wʊd] [dɪ'vɑːlv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd]

with	all	the	feudal	rights	appertaining	thereto	,	-	-	would	devolve	upon	the	returned
和	全部	这	封建	权利	属于	到	,	-	-	会	退化	之上	这	返回

['wɔːriər] , ['gɔtfriːd] .

warrior	,	Gottfried	.
战士	,	戈特弗里德	.

所有与之相关的封建权利，都将归于归来的战士戈特弗里德。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz]['bædli][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [duːk] [nuː] [fʊl] [wel] ,

The	little	maiden	was	badly	provided	for	,	and	this	the	duke	knew	full	well	,
这	小的	少女	曾是	糟糕	假如	为了	,	和	这	这	公爵	知道	满的	出色地	,

这个小女孩生活困苦，公爵对此心知肚明。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [hɑːrt] [sæd] .

and	it	made	his	dying	heart	sad	.
和	它	制成	他的	垂死	心	伤心	.

这让他的垂死之心感到悲伤。

['gɔtfriːd] [sæt][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [θruː] [ðə; ði][wɔːrm] [meɪ] [naɪts] .

Gottfried	sat	by	the	bedside	of	his	brother	through	the	warm	May	nights	.
戈特弗里德	卫星	经过	这	床头	的	他的	兄弟	通过	这	温暖的	可能	夜晚	.

在温暖的五月夜晚，戈特弗里德一直坐在他哥哥的床边。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

He	heard	the	ticking	of	the	death	-	watch	in	the	wainscoting	of	the
他	听到	这	滴答	的	这	死亡	-	手表	在	这	护墙板	的	这

[oʊld] [wɔːlz] ,

old	walls	,
老的	墙壁	,

他听到了古老墙壁护墙板上死神钟的滴答声。

[hɜːrd] [ðə; ði] ['duːdrɑːp] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] ['rʌsld] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]

heard	the	dewdrops	,	as	they	slowly	rustled	through	the	leaves	of	the	giant
听到	这	露珠	,	作为	他们	缓慢地	沙沙作响	通过	这	树叶	的	这	巨大的

['lɪndən] [ˌaʊt'saɪd] ,

lindens	outside	,
椴树	外部	,

我听见了露珠缓缓滑过窗外巨大菩提树叶的沙沙声。

[hɜːrd] [ðə; ði] ['leɪbərd] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] [mæn] - - [bʌt; bət] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən][ɔːl][dɪd]
heard **the** **laboured** **breath** **of** **the** **dying** **man** **-** **-** **but** **more** **distinctly** **than** **all** **did**
听到 这 辛勤劳作 气息 的 这 垂死 男人 - - 但 更多的 明显地 比 全部 做过
[hiː; hi] [hɪr] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .
he **hear** **the** **beating** **of** **his** **own** **heart** **.**
他 听到 这 殴打 的 他的 自己的 心 .

他听到了垂死之人艰难的呼吸声——但他最清晰地听到的，还是自己心脏的跳动声。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] ,
Toward **morning** **,**
朝向 早晨 ,

临近清晨，

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][slænt] ['sʌnbiːmz] [ʃed] [ə; eɪ]['roʊzi] ['glɪmər] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
when **the** **first** **slant** **sunbeams** **shed** **a** **rosy** **glimmer** **into** **the** **gray** **twilight** **of** **the**
什么时候 这 第一的 倾斜 阳光 棚 一个 红润 微光 进入 这 灰色的 暮 的 这
[sɪk] ['mænz] [ruːm] ,
sick **man's** **room** **,**
生病的 男人的 房间 ,

当第一缕斜阳将玫瑰色的光晕洒进病人房间灰蒙蒙的暮色中时，

[ðɪs] ['biːtɪŋ] [gruː] ['laʊdər] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [sʌn] , ['blɑːnʃ] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]
this **beating** **grew** **louder** **,** **for** **,** **with** **the** **early** **sun** **,** **Blanche** **slipped** **into** **the**
这 殴打 生长 更大声 , 为了 , 和 这 早期的 太阳 , 布兰奇 滑倒了 进入 这
['tʃeɪmbər] ,
chamber **,**
房间 ,

捶打声越来越大，因为，随着初升的太阳，布兰奇溜进了房间。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [kəm'pæʃənətli] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌfərər] , ['wɪspəd] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] ,
and **,** **leaning** **compassionately** **over** **the** **sufferer** **,** **whispered** **,** **"** **Are** **you** **better** **,**
和 , 倾斜 充满同情心 超过 这 患者 , 低声说道 , " 是 你 更好的 ,
[maɪ]['fɑːðər] ?
my **father** **?**
我的 父亲 ?

然后，他慈悲地俯身靠近病人，轻声问道："父亲，您好些了吗？"

" [ɑː] ! [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] , [ænd; ənd][wʌn] [naɪt]
" **Ah** **!** **for** **the** **Duke** **of** **Montalme** **there** **was** **no** **better** **,** **and** **one** **night**
" 啊 ! 为了 这 公爵 的 - 那里 曾是 不 更好的 , 和 一 夜晚
[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][dæmp] ,
he **laid** **his** **damp** **,**
他 铺设 他的 潮湿 ,

"啊！对于蒙塔尔姆公爵来说，没有比这更好的了，一天晚上，他躺在潮湿的……"

[koʊld][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [wɔːrm][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][wʌn] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
cold **hand** **upon** **his** **brother's** **warm** **and** **powerful** **one** **,** **saying** **,** **with** **the**
寒冷的 手 之上 他的 兄弟 温暖的 和 强大的 一 , 说 , 和 这
[də'rektnəs,daɪ'rektnəs][hɪz; ɪz] [nɪr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['wɔːrəntɪd] ,
directness **his** **near** **relationship** **warranted** **,**
直接 他的 靠近 关系 有保证 ,

他冰冷的手放在哥哥温暖有力的手里，用他们亲密关系所应有的直率语气说道：

" ['gɔtfriːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] ['blɑːnʃ]
" **Gottfried** **,** **it** **would** **be** **a** **great** **comfort** **to** **me** **if** **you** **would** **take** **Blanche**
" 戈特弗里德 , 它 会 是 一个 伟大的 舒适 到 我 如果 你 会 拿 布兰奇
[fɔːr; fər][jʊr; jər][waɪf] .
for **your** **wife** **.**
为了 你的 妻子 .

"戈特弗里德，如果你能娶布兰奇为妻，那对我来说将是莫大的安慰。"

" [æt; ət] [ðɪs] ['gɔtfriːd] [blʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd]

"	At	this	Gottfried	blushed	up	to	the	roots	of	his	gray	hair	,	and	murmured
"	在	这	戈特弗里德	脸红了	向上	到	这	根	的	他的	灰色的	头发	,	和	低声说道

,

,

,

“这时，戈特弗里德的脸涨得通红，一直涨到他灰白的头发根部，他低声说道：

" [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] - - [aɪ][æn; ən][oʊld]['krɪp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs]

"	What	an	idea	to	come	into	your	head	-	-	I	an	old	cripple	,	and	this
"	什么	一个	主意	到	来	进入	你的	头	-	-	我	一个	老的	削弱	,	和	这

[jʌŋ] ['blɑːsəm] !

young	blossom	!
年轻的	开花	!

“你脑子里怎么会冒出这么个想法——我一个老瘸子，而你这朵年轻的花儿！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] ! "

It	would	be	a	sacrilege	!	"
它	会	是	一个	亵渎神灵	!	"

那简直是亵渎神灵！

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][dɪs'laɪk][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .

"	She	does	not	dislike	you	,	"	said	the	duke	.
"	她	做	不是	不喜欢	你	,	"	说	这	公爵	.

“她并不讨厌你，”公爵说道。

[ðə; ði] [breɪv] ['gɔtfriːd] [blʌʃt] [diːpər] , [ænd; ənd] [sed] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] . "

The	brave	Gottfried	blushed	deeper	,	and	said	,	"	She	is	but	a	child	.	"
这	勇敢的	戈特弗里德	脸红了	更深	,	和	说	,	"	她	是	但	一个	孩子	.	"

勇敢的戈特弗里德脸更红了，说道：“她只是个孩子。”

" [oʊ] , [ðiːz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['nəʊʃnz] ! " ['grʌmbld] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [mæn] .

"	Oh	,	these	conscientious	notions	!	"	grumbled	the	exhausted	man	.
"	哦	,	这些	尽责的	概念	!	"	咕哝	这	筋疲力尽的	男人	.

“唉，这些自以为是的想法！”疲惫的男人抱怨道。

[bʌt; bət] ['nəʊʃnz] [ɔːr][nɑːt] , ['gɔtfriːd] [wʌz; wəz][fɜːrm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - [bɑːnd][wɪð; wɪθ]

But	notions	or	not	,	Gottfried	was	firm	,	and	of	a	marriage	-	bond	with
但	概念	或者	不是	,	戈特弗里德	曾是	公司	,	和	的	一个	婚姻	-	纽带	和

[ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] ;

the	child	would	not	hear	;
这	孩子	会	不是	听到	;

但不管别人怎么想，戈特弗里德态度坚决，他根本不愿听人提起与孩子缔结婚姻关系的事；

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ['lʌvɪŋ] [ker] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] - - ['prɑːmɪst]

he	promised	to	afford	the	little	maiden	loving	care	and	protection	-	-	promised
他	承诺	到	买得起	这	小的	少女	爱	关心	和	保护	-	-	承诺

[tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] - - [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ,

to	guard	her	as	the	apple	of	his	eye	-	-	as	his	own	child	,
到	警卫	她	作为	这	苹果	的	他的	眼睛	-	-	作为	他的	自己的	孩子	,

他承诺会给予这位小姑娘无微不至的关爱和保护——承诺会像对待自己的孩子一样守护她，视她如掌上明珠。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] , [leɪ] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['lʌvɜz]

until	he	could	,	with	confidence	,	lay	her	hand	into	that	of	a	worthy	lover's
直到	他	可以	,	和	信心	,	躺	她	手	进入	那	的	一个	值得	恋人的

.

:

.

直到他能够充满自信地将她的手放在一位值得托付终身的爱人的手中。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðɪs] ,
And **while** **he** **promised** **this** **,**
和 尽管 他 承诺 这 ,

虽然他做出了这个承诺，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [sæd] [laɪk] [ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [bel] .
his **voice** **sounded** **hollow** **and** **sad** **like** **the** **tolling** **of** **a** **funeral** **bell** **.**
他的 嗓音 听起来 空洞的 和 伤心 喜欢 这 收费 的 一个 葬礼 钟 .

他的声音听起来空洞而悲伤，如同丧钟的鸣响。

[ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klɪr] - ['saɪtɪdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [kæst] [ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
The **duke** **,** **with** **the** **clear** **-** **sightedness** **of** **the** **dying** **,** **cast** **a** **glance** **into** **his**
这 公爵 , 和 这 清除 - 视力 的 这 垂死 , 投掷 一个 瞥一眼 进入 他的
['brʌðɚz] [hɑːrt] ,
brother's **heart** **,**
兄弟 心 ,

公爵以垂死之人特有的清醒目光，看向了他哥哥的内心。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['hoʊli] ['siːkrət] .
and **discovered** **there** **a** **holy** **secret** **.**
和 发现 那里 一个 圣 秘密 .

并在那里发现了一个神圣的秘密。

" [jʊə(r)] [æn; ən] ['eɪndʒl] , ['gɔtfriːd] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
" **You're** **an** **angel** **,** **Gottfried** **,** **"** **he** **murmured** **,** **"** **but** **you** **make** **a** **mistake** **,**
" 你是 一个 天使 , 戈特弗里德 , " 他 低声说道 , " 但 你 制作 一个 错误 ,

“你真是个天使，戈特弗里德，”他低声说，“但你犯了个错误。”

" [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [briːðd] [hɪz; ɪz] [læst] .
" **and** **shortly** **after** **breathed** **his** **last** **.**
" 和 不久 后 呼吸 他的 最后的 .

不久后，他便停止了呼吸。

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [deɪm] [ˌɪzə'belə] [vɑːn] - , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [huːm]
On **the** **day** **of** **the** **funeral** **Dame** **Isabella** **von** **Auberive** **,** **a** **distant** **relative** **whom**
在 这 天 的 这 葬礼 贵妇人 伊莎贝拉 冯 - , 一个 遥远 相对的 谁
['gɔtfriːd] ,
Gottfried **,**
戈特弗里德 ,

葬礼当天，戈特弗里德的远房亲戚伊莎贝拉·冯·奥贝里夫夫人……

[fɔːr; fər] [prəpraɪətiːz] [seɪk] , [hæd; həd] ['sʌmənd] ['hɪðər] ,
for **propriety's** **sake** **,** **had** **summoned** **hither** **,**
为了 专有性的 清酒 , 有 被召唤 这里 ,

出于礼节，特地召来此处。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .
arrived **at** **the** **castle** **to** **share** **with** **him** **in** **the** **care** **of** **the** **young** **girl** **.**
到达的 在 这 城堡 到 分享 和 他 在 这 关心 的 这 年轻的 女孩 .

来到城堡是为了和他一起照顾这个小女孩。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bɪr] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪm] , ['flɪkərɪŋ] ['kændlz] ,
Beside **her** **father's** **bier** **,** **surrounded** **by** **the** **dim** **,** **flickering** **candles** **,**
旁 她 父亲的 柩 , 包围 经过 这 暗淡 , 闪烁 蜡烛 ,

在她父亲的灵柩旁，周围是昏暗摇曳的烛光，

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [swiːt] ['ɔːrf(ə)n] ['revərəntli] [ɑːn] [ðə; ði] [braʊ] ,
he **kissed** **the** **sweet** **orphan** **reverently** **on** **the** **brow** **,**
他 亲吻 这 甜的 孤儿 虔诚地 在 这 眉头 ,

他恭敬地亲吻了那位可怜的孤儿的额头。

[æz; əz][wʌn] ['kɪsɪz] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dɑːnəz] [roʊb] ; [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]

as	one	kisses	the	hem	of	a	Madonna's	robe	;	and	promised	her	his
作为	一	吻	这	她们	的	一个	麦当娜的	长袍	;	和	承诺	她	他的

['lʌvɪŋ] [ker] .

loving	care	.
爱	关心	.

如同亲吻圣母长袍的下摆；并承诺给予她无微不至的关爱。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [griːf] ,

But	when	she	,	in	a	torrent	of	childish	grief	,
但	什么时候	她	,	在	一个	激流	的	幼稚	悲伤	,

但当她像个孩子般悲痛欲绝时，

[wuːnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

wound	her	arms	about	his	neck	and	pressed	her	little	head	against	his
伤口	她	武器	关于	他的	脖子	和	按下	她	小的	头	反对	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

她用双臂环住他的脖子，把小脑袋靠在他的肩膀上。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ded] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn] ,

he	became	almost	as	white	as	the	dead	man	in	his	coffin	,
他	成为	几乎	作为	白色的	作为	这	死的	男人	在	他的	棺材	,

他的脸色变得几乎和棺材里的死者一样白。

[ænd; ənd] ['tendərli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] [rɪ'liːst] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	tenderly	but	firmly	released	himself	from	her	.
和	温柔地	但	牢牢	发布	他自己	从	她	.

他温柔而坚定地放开了她。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] - - - [twʊd] [biː; bi]['sækrəlɪdʒ] .

It	could	not	be	-	-	'	twould	be	sacrilege	.
它	可以	不是	是	-	-	-	特沃德	是	亵渎神灵	.

这不可能——那简直是亵渎神灵。

[iː]

II

三

二

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['frænsɪs][aɪ] . ,

During	the	brilliant	period	in	the	reign	of	King	Francis	I	.	,
期间	这	杰出的	时期	在	这	在位	的	国王	弗朗西斯	我	.	,

在弗朗西斯一世国王统治的辉煌时期，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrvələsli] [fer] , [lʌg'ʒʊriənt] [tuː'ren] ,

it	happened	that	in	the	marvellously	fair	,	luxuriant	Touraine	,
它	发生	那	在	这	奇妙地	公平的	,	茂盛的	图兰	,

事情发生在风景如画、物产丰饶的图赖讷地区，

[θruː] [huːz] ['velvɪt] [griːn] [medəuz] [ræn][ðə; ði] " [geɪ] - ['dʒuːəl] - ['glɪsnɪŋ] [lwɑːr] , - - [ðə; ði]

through	whose	velvet	green	meadows	ran	the	"	gay	-	jewel	-	glistening	Loire	,	-	-	the
通过	谁	天鹅绒	绿色的	草地	跑	这	"	同性恋	-	宝石	-	闪闪发光	卢瓦尔河谷	,	-	-	这

['frɑːlɪksəm] , ['flɪpənt] [lwɑːr] ,

frolicsome	,	flippant	Loire	,
嬉戏的	,	轻浮的	卢瓦尔河谷	,

流经其天鹅绒般翠绿草地的，是"闪闪发光的快乐宝石般的卢瓦尔河"——嬉戏玩闹、轻浮的卢瓦尔河。

" - - [ðer; ðər][ə'roʊz][ɑːn][ɪts][bæŋks] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] ['steɪtli] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [praʊd]
" - - there arose on its banks , one by one , the stately dwellings of many a proud
" - - 那里 出现 在 它是 银行 , 一 经过 一 , 这 庄严 住宅 的 许多 一个 自豪的
[lɔːrd] .
lord .
主 .

“——河岸边，一座座雄伟的宅邸拔地而起，那是许多骄傲的领主的住所。”

['sʌmwʌt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][spɑːt] ,
Somewhat apart from the others , in a retired spot ,
有些 除 从 这 其他的 , 在 一个 退休 点 ,

与其他人稍稍分开，在一个隐蔽的地方，

[wer] [kɪŋ] ['frænsɪsɪz] ['elɪgənt] ['hʌntərz] ['seldəm] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] , ['taʊərd] [ʌp][ðə; ði]['kæs(ə)l]
where King Francis's elegant hunters seldom found their way , towered up the Castle
在哪里 国王 弗朗西斯的 优雅的 猎人 很少 成立 他们的 方式 , 高耸 向上 这 城堡
[ʌv; əv] - ;
of Montalme ;
的 - ;

国王弗朗西斯优雅的猎人们很少能到达的地方，耸立着蒙塔尔姆城堡；

[lɑːrdʒ] , ['mæsɪv] , [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [sʌŋk] ['ɪntuː] [diːp] [hoʊlz][ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
large , massive , with gloomy little windows sunk into deep holes in the walls ,
大的 , 大量的 , 和 阴沉 小的 视窗 沉没 进入 深的 孔 在 这 墙壁 ,

又大又笨重，墙壁上深深的洞里嵌着几扇阴暗的小窗户。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] ['tɜːrət] [ɑːn] ['iːðər] [wɪŋ] .
and with a round turret on either wing .
和 和 一个 圆形的 炮塔 在 任何一个 翼 .

机翼两侧各有一个圆形炮塔。

[stɜːrn][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ,
Stern and forbidding ,
斯特恩 和 禁止 ,

严厉而令人畏惧，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊt][ɪn] [huːz] ['wɔːtərləs] [bed] [təudz] [ænd; ənd]['frɑːgz] ['revəld]
it looked down into the moat in whose waterless bed toads and frogs revelled
它 看起来 向下 进入 这 护城河 在 谁 无水 床 蟾蜍 和 青蛙 尽情狂欢
[ə'mɪd][ðə; ði] [mɔɪst] [griːn] ['foʊliɪdʒ] ;
amid the moist green foliage ;
之中 这 潮湿 绿色的 叶子 ;

它向下望去，可以看到护城河里干涸的河床，蟾蜍和青蛙在湿润的绿色树叶间嬉戏；

[fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒ][wʌz; wəz][fæst] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['noʊblmən] [hæd; həd]
for the age was fast drawing to a close in which every nobleman had
为了 这 年龄 曾是 快速地 绘画 到 一个 关闭 在 哪个 每一个 贵族 有
[bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ,
been a little king ,
到过 一个 小的 国王 ,

因为那个每个贵族都像小国王一样的时代即将结束。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][hə'roʊɪk] [frentʃ] [fjʊ'dæləti] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði]['nɪmbəs][ʌv; əv]['frænsɪs][aɪ] . ,
and the simple heroic French feudality , blinded by the nimbus of Francis I . ,
和 这 简单的 英勇 法语 封建 , 失明 经过 这 雨云 的 弗朗西斯 我 . ,

以及被弗朗索瓦一世的光环所蒙蔽的，那种朴素而英勇的法国封建主义。

[wɜːr; wər]['ræpɪdli] ['biːɪŋ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] [hoʊst][ʌv; əv] ['kɔːtiːəz] .
were rapidly being transformed into a mere host of courtiers .
是 快速 存在 转变 进入 一个 仅仅 主持人 的 朝臣 .

他们迅速变成了一群朝臣。

[ðə; ði] [dʌl] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] - [stʊd] [aʊt][ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst]

The	dull	uniformity	in	the	architecture	of	Montalme	stood	out	in	striking	contrast
这	乏味的	均匀性	在	这	建筑学	的	-	站立	出去	在	引人注目	对比

[tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːslz] [ʌv; əv] ['sʌni] ,

to	the	rest	of	the	castles	of	sunny	,
到	这	休息	的	这	城堡	的	阳光明媚	,

蒙塔尔姆城堡单调乏味的建筑风格与阳光明媚的其他城堡形成了鲜明的对比。

['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] [tuː'ren] .

pleasure	-	loving	Touraine	.
乐趣	-	爱	图兰	.

爱享乐的图赖讷人。

[ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] [ɪk'stɪrɪər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

The	internal	arrangement	corresponded	to	the	plain	exterior	,	and	to	the
这	内部的	安排	对应	到	这	清楚的	外部的	,	和	到	这

[nɑː'iːv] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [wen] ,

naïve	pretensions	of	a	century	when	,
幼稚的	虚荣心	的	一个	世纪	什么时候	,

内部布局与朴素的外观相符，也与那个世纪天真的自负相符：

['iːv(ə)n][ɪn][blwɑː][ænd; ənd] [ɑːŋbwaz] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['kɑːslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

even	in	Blois	and	Amboise	,	the	favourite	castles	of	the	king	,
甚至	在	布卢瓦	和	昂布瓦兹	,	这	最喜欢的	城堡	的	这	国王	,

即使在国王最喜爱的城堡布卢瓦和昂布瓦兹，

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər][soʊ] [loʊ] [ðæt] ['frænsɪs] [hɪm'self] , [huː] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]

the	doors	were	so	low	that	Francis	himself	,	who	is	known	to	have	been	of
这	门	是	所以	低的	那	弗朗西斯	他自己	,	WHO	是	已知	到	有	到过	的

['riːgl] ['stætʃər] ,

regal	stature	,
尊贵	身材	,

门很低，就连以身材高大著称的弗朗西斯本人也难以进入。

[hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə]['entər][ðem; ðəm] .

had	to	stoop	to	enter	them	.
有	到	哈腰	到	进入	他们	.

必须弯腰才能进去。

[ðə; ði] ['skæntɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts]

The	scantiness	of	the	furniture	in	this	huge	Castle	of	Montalme	added	to	its
这	稀少	的	这	家具	在	这	巨大的	城堡	的	-	额外	到	它是

[fər'lɔːrn]['æspekt] ;

forlorn	aspect	;
绝望	方面	;

蒙塔尔姆这座巨大的城堡里家具稀少，更增添了它的凄凉之感；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['defərəns] [peɪd] [tuː; tə] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

nor	was	the	slightest	deference	paid	to	prevailing	fashion	.
也不	曾是	这	丝毫	尊重	有薪酬的	到	盛行	时尚	.

丝毫没有顾及当时的流行风尚。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɔːr] ['sɑːmbər] - ['kʌlərd] ['dresɪz] , [kʌt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [nek] ,

The	ladies	wore	sombre	-	coloured	dresses	,	cut	high	in	the	neck	,
这	女士们	穿着	阴沉	-	有色	连衣裙	,	切	高的	在	这	脖子	,

女士们身穿颜色暗沉、领口很高的连衣裙，

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rmz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsts] ; [skə:ts] ['hæŋɪŋ] [ɪn]
and **covering** **the** **arms** **down** **to** **the** **very** **end** **of** **the** **wrists** **;** **skirts** **hanging** **in**
和 覆盖 这 武器 向下 到 这 非常 结尾 的 这 手腕 ; 裙子 绞刑 在
[lɔ:ŋ] ,
long **,**
长的 ,

遮盖住手臂直至手腕末端；裙子长长垂落，

['hevi] [foʊldz] , [ə'laʊɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] [ʃu:] [tu:; tə] [pi:p] [aʊt] .
heavy **folds** **,** **allowing** **only** **the** **pointed** **toe** **of** **the** **leather** **shoe** **to** **peep** **out** **.**
重的 折叠 , 允许 仅有的 这 尖 脚趾 的 这 皮革 鞋 到 窥视 出去 .

厚重的褶皱，只露出皮鞋的尖头。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɔ:r] [ðə; ði] [her] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] ['smu:ðli] [ʃeɪvd] ;
The **gentlemen** **wore** **the** **hair** **long** **,** **and** **their** **faces** **smoothly** **shaved** **;**
这 先生们 穿着 这 头发 长的 , 和 他们的 面孔 顺利 剃光 ;

这些男士留着长发，脸上刮得干干净净；

[ðer; ðər] ['dʌblət] [ri:tʃt] [ɪn][foʊldz]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
their **doublets** **reached** **in** **folds** **almost** **to** **the** **knees** **,** **as** **had** **been** **the**
他们的 双联体 达到 在 折叠 几乎 到 这 膝盖 , 作为 有 到过 这
['fæʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,
fashion **under** **the** **simple** **,**
时尚 在下面 这 简单的 ,

他们的紧身衣褶裥几乎垂到膝盖，这在当时是一种朴素的时尚。

[ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] .
economical **rule** **of** **the** **late** **king** **.**
经济 规则 的 这 晚的 国王 .

已故国王的经济统治。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd][glaidid][baɪ] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] .
A **year** **had** **glided** **by** **since** **the** **death** **of** **the** **duke** **.**
一个 年 有 滑翔 经过 自从 这 死亡 的 这 公爵 .

公爵去世至今，已经过去一年了。

['blɑ:nʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ju:θ] , [fri:] [frʌm; frəm] [ker] , [ænd; ənd] ['gɔtfri:d] [ðə; ði]
Blanche **enjoyed** **the** **happiness** **of** **youth** **,** **free** **from** **care** **,** **and** **Gottfried** **the**
布兰奇 享受 这 幸福 的 青年 , 自由的 从 关心 , 和 戈特弗里德 这
[pi:s] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] , [haɪ] - [soʊld] [self] - [dɪ'naɪəl] .
peace **of** **honest** **,** **high** **-** **souled** **self** **-** **denial** **.**
和平 的 诚实的 , 高的 - 有灵魂的 自己 - 拒绝 .

布兰奇享受着无忧无虑的青春快乐，而戈特弗里德则享受着诚实、高尚的自我克制所带来的平静。

[ə; eɪ] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl] , [hi:; hi] [limpt] [ə'baʊt] ['mɑ:dɪstli] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:s] ,
A **guardian** **angel** **,** **he** **limped** **about** **modestly** **at** **the** **side** **of** **his** **niece** **,**
一个 监护人 天使 , 他 跛行 关于 谦虚地 在 这 边 的 他的 侄女 ,

他像个守护天使，谦逊地跛着脚跟在侄女身边。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'mu:v] ['evri] [stoʊn] [wɪtʃ] ['θretnd] [tu:; tə][mɑ:r][ðə; ði]
rejoicing **to** **be** **able** **to** **remove** **every** **stone** **which** **threatened** **to** **mar** **the**
欢欣鼓舞 到 是 有能力的 到 消除 每一个 石头 哪个 威胁 到 马尔 这
['smu:ðnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pæθ] ,
smoothness **of** **her** **path** **,**
平滑度 的 她 小路 ,

她欣喜若狂，因为她可以移开所有可能破坏她平坦道路的石头。

[ɔ:r][tu:; tə] [sker] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hɔ:ks] ['lə:kiŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [tu:; tə] [sər'praɪz] [hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] .
or **to** **scare** **away** **the** **hawks** **lurking** **in** **ambush** **to** **surprise** **her** **innocence** **.**
或者 到 吓 离开 这 老鹰 潜伏 在 伏击 到 惊喜 她 无辜 .

或者吓走埋伏的鹰隼，以免它们破坏她的纯真。

[ænd; ənd] [wen] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ni:s] ,

And	when	considering	the	charms	of	his	dear	little	niece	,
和	什么时候	考虑	这	魅力	的	他的	亲爱的	小的	侄女	,

而当他想到他心爱的小侄女的魅力时，

['gɔtfri:d] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:dʒi:z][ɪn][ðə; ði] [ɑ:ŋbwaz] ['kæs(ə)l] ,

Gottfried	thought	of	the	orgies	in	the	Amboise	Castle	,
戈特弗里德	想法	的	这	狂欢	在	这	昂布瓦兹	城堡	,

戈特弗里德想起了昂布瓦兹城堡里的狂欢派对，

[ʌv; əv][ðə; ði] " [pə'ti:t] [bænd] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [reɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

of	the	"	petite	bande	"	and	the	merry	raids	of	the	king	,
的	这	"	娇小	班德	"	和	这	欢乐	突袭	的	这	国王	,

“小帮派”和国王的快乐劫掠，

[ðə; ði]['ri:əl][eɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['fu:lɪʃ] [lʌv] - [əd'ventʃər] ,

the	real	aim	of	which	was	nothing	higher	than	some	foolish	love	-	adventure	,
这	真实的	目的	的	哪个	曾是	没有什么	更高	比	一些	愚蠢	爱	-	冒险	,

[hi:; hi] ['ʃʌdəd] .

he	shuddered	.
他	颤抖	.

他不禁打了个寒颤，心想这事的真正目的不过是一场愚蠢的爱情冒险罢了。

['di:pli] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][hi:; hi] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['mætər] .

Deeply	and	often	he	pondered	the	matter	.
深	和	经常	他	沉思	这	事情	.

他反复深思此事。

['blɑ:nʃ] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] - - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] - -

Blanche	was	eighteen	-	-	it	was	time	for	her	to	be	married	-	-
布兰奇	曾是	十八	-	-	它	曾是	时间	为了	她	到	是	已婚	-	-

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [breɪv] ,

and	yet	his	brave	,
和	然而	他的	勇敢的	,

布兰奇十八岁了——她到了该结婚的年纪——然而他勇敢的，

['feɪθf(ə)l] [hɑ:rt] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

faithful	heart	shrank	with	anguish	at	the	bare	thought	of	it	.
忠实	心	缩小	和	痛苦	在	这	裸	想法	的	它	.

仅仅是想到这件事，虔诚的心就因痛苦而颤抖。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] ([æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ðɪs] [ʌv; əv][hɪm'self]) [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ]

He	would	not	hesitate	(	at	least	he	believed	this	of	himself	)	to	part	with
他	会	不是	犹豫	(	在	至少	他	相信	这	的	他自己	)	到	部分	和

[hɜ:r; hər] [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [tru:] - ['hɑrtɪd] ,

her	if	only	he	could	find	a	true	-	hearted	,
她	如果	仅有的	他	可以	寻找	一个	真的	-	心地	,

他毫不犹豫地（至少他自己是这么认为的）与她分手，只要他能找到一个真心实意的人。

['ɑ:nərəb(ə)l] [mæn] .

honourable	man	.
光荣的	男人	.

正直的人。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] - - [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [kɪŋ] ['frænsɪs] [sʌtʃ] [æn; ən]

But	in	this	age	of	beauty	and	song	-	-	the	age	of	King	Francis	such	an
但	在	这	年龄	的	美丽	和	歌曲	-	-	这	年龄	的	国王	弗朗西斯	这样的	一个

[wʌn][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] .

one	was	hard	to	find	.
一	曾是	难的	到	寻找	.

但在这个充满美和歌声的时代——弗朗西斯国王的时代，这样的人却很难找到。

['miːnwaɪl] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['loʊnli] , [mə'nɑːtənəs] [laɪf] , [pər'hæps] , [ɪn]

Meanwhile	**Blanche**	**was**	**contented**	**with**	**her**	**lonely**	**,**	**monotonous**	**life**	**,**	**perhaps**	**,**	**in**
同时	布兰奇	曾是	满足	和	她	孤独	,	单调	生活	,	也许	,	在

[pɑːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] ,

part	**,**	**because**	**she**	**knew**	**no**	**other**	**,**
部分	,	因为	她	知道	不	其他	,

与此同时，布兰奇对她孤独单调的生活感到满足，或许部分原因是因为她不知道还有其他选择。

[jet] , ['ɔːlsoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['juːθfl] ['geɪəti] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnɪg'zɔːstɪd] [ɪn]

yet	**,**	**also**	**,**	**because**	**a**	**fountain**	**of**	**youthful**	**gaiety**	**was**	**still**	**unexhausted**	**in**
然而	,	还	,	因为	一个	喷泉	的	青春	欢乐	曾是	仍然	未耗尽的	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	**heart**	**.**
她	心	.

然而，也是因为她心中仍然涌动着青春的喜悦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

There	**were**	**many**	**things**	**to**	**do**	**in**	**the**	**daytime**	**,**
那里	是	许多	事物	到	做	在	这	白天	,

白天有很多事情可以做，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [tʃes] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] ,

and	**she**	**played**	**chess**	**with**	**her**	**uncle**	**in**	**the**	**long**	**winter**	**evenings**	**,**
和	她	玩	棋	和	她	叔叔	在	这	长的	冬天	晚上	,

在漫长的冬夜里，她经常和叔叔下棋。

[waɪl] [spɑːrks] [flæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [oʊk][lɔːgz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

while	**sparks**	**flashed**	**out**	**of**	**the**	**heavy**	**oak**	**logs**	**in**	**the**	**chimney**	**,**
尽管	火花	闪光灯	出去	的	这	重的	橡木	日志	在	这	烟囱	,

烟囱里沉重的橡木原木迸发出火花，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l][ɪn][ɪts] [ɑːr'tɪstɪkli] [rɔːt] ['aɪərn] ['kændlstɪk] [woʊv] [ə; eɪ]

and	**the**	**single**	**tallow**	**candle**	**in**	**its**	**artistically**	**wrought**	**iron**	**candlestick**	**wove**	**a**
和	这	单身的	脂	蜡烛	在	它是	艺术上	锻	铁	烛台	编织	一个

['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [sə'mɪrɪən] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [hɔːl] .

little	**island**	**of**	**light**	**in**	**the**	**Cimmerian**	**darkness**	**of**	**the**	**monstrous**	**hall**	**.**
小的	岛	的	光	在	这	西米里安人	黑暗	的	这	滔天	大厅	.

那根孤零零的牛油蜡烛，放在精雕细琢的铁烛台上，在阴森恐怖的大厅里，如同辛梅里亚人的黑暗中，编织出一小片光明。

['sʌmtaɪmz] ['gɔtfriːd] [ˌentər'teɪnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] - - [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] [trɪstrən]

Sometimes	**Gottfried**	**entertained**	**her**	**with**	**stories**	**-**	**-**	**the**	**legend**	**of**	**Tristran**
有时	戈特弗里德	娱乐	她	和	故事	-	-	这	传奇	的	特里斯坦

[ænd; ənd][iːˈzuːlt] - - [ɔːr][ðə; ði] [pə'θetɪk] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**Iseult**	**-**	**-**	**or**	**the**	**pathetic**	**tale**	**of**	**the**	**Count**	**of**	**Lusignano**	**and**	**the**
和	伊索尔德	-	-	或者	这	可怜的	故事	的	这	数数	的	-	和	这

[fer] [ˌmɛlə'zuːnə] ;

fair	**Melusina**	**;**
公平的	梅卢西娜	;

有时戈特弗里德会给她讲故事——特里斯坦和伊索尔德的传说——或者卢西尼亚诺伯爵和美丽的梅卢西娜的悲惨故事；

['ɔːf(ə)n] , [tuː] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] .

often	**,**	**too**	**,**	**he**	**told**	**her**	**of**	**his**	**own**	**adventures**	**in**	**foreign**	**lands**	**.**
经常	,	也	,	他	讲述	她	的	他的	自己的	冒险	在	外国的	土地	.

他也经常跟她讲述自己在异国他乡的冒险经历。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpiːɚ] ['blɑːnʃ] [meɪd] [hɜːr'self][ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [laɪf] , [ðə; ði] [mɔːr] ['fjʊriəs] [bɪ'keɪm]

But	the	happier	Blanche	made	herself	in	this	lonely	life	,	the	more	furious	became
但	这	更快乐	布兰奇	制成	她自己	在	这	孤独	生活	,	这	更多的	狂怒	成为

[deɪm] [ˌɪzə'belə] .

Dame	Isabella	.
贵妇人	伊莎贝拉	.

但是，布兰奇在这种孤独的生活中越是快乐，伊莎贝拉夫人就越是愤怒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['wʊmən] ,

She	was	a	worthy	woman	,
她	曾是	一个	值得	女士	,

她是一位值得尊敬的女性。

[bʌt; bət]['nevər][kʊd; kəd]['riːəlaɪz] [ðæt] [hɜːr; hər][wʌns] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bjuːti] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn]

but	never	could	realise	that	her	once	distinguished	beauty	had	long	been
但	绝不	可以	意识到	那	她	一次	杰出的	美丽	有	长的	到过

['berid] ['ʌndər][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['kɔːrpjələns] ,

buried	under	a	weight	of	corpulence	,
埋葬	在下面	一个	重量	的	肥胖	,

但她始终没有意识到，她曾经出众的美貌早已被肥胖的身躯所掩盖。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələs] ['ɛrz]

and	therefore	did	not	restrain	herself	from	putting	on	all	sorts	of	ridiculous	airs
和	所以	做过	不是	抑制	她自己	从	推杆	在	全部	排序	的	荒谬的	播出

[ænd; ənd]['greɪsɪz] ,

and	graces	,
和	恩典	,

因此，她毫不掩饰地摆出各种荒唐可笑的姿态。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

in	order	to	attract	the	attention	of	the	whole	neighbourhood	to	her
在	命令	到	吸引	这	注意力	的	这	所有的	邻里	到	她

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tʃɑːrmz] .

supposed	charms	.
据称	魅力	.

为了吸引整个街区的人们注意她所谓的魅力。

[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ɑːn'wiː][ʃiː; ʃi]['əʊgəld]['iːv(ə)n][hɜːr; hər][peɪdʒ] , [fi'liːmɔn; fai-] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv]

Out	of	sheer	ennui	she	ogled	even	her	page	,	Philemon	,	a	boy	of	twelve
出去	的	透明	厌倦	她	盯着看	甚至	她	页	,	菲利蒙	,	一个	男生	的	十二

['jɪrz] ,

years	,
年	,

百无聊赖之下，她甚至盯着自己的侍童菲利蒙看，菲利蒙是个十二岁的男孩。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['mɑːdɪst][bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['gloʊɪŋ] [ˌædə'les(ə)nt]

although	he	cherished	a	modest	but	so	much	the	more	glowing	adolescent
虽然	他	珍爱	一个	谦虚的	但	所以	很多	这	更多的	发光	青少年

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvli] ['blɑːnʃ] .

passion	for	the	lovely	Blanche	.
热情	为了	这	迷人的	布兰奇	.

尽管他对美丽的布兰奇怀有一种谦逊但更加炽热的少年情怀。

[waɪlst] ['waɪndɪŋ] ['endləs] [skeɪn] [ʌv; əv] [sɪlk] [ɔːf] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ,

Whilst	winding	endless	skeins	of	silk	off	the	hands	of	the	page	,
而	绕线	无尽的	线团	的	丝绸	离开	这	双手	的	这	页	,

一边从纸页上卷起无穷无尽的丝线，

[ʃiː; ʃi] [said] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [wei] ,

she	sighed	in	a	heart	-	breaking	way	,
她	叹了口气	在	一个	心	-	打破	方式	,

她叹了口气，声音令人心碎。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['pɔɪntɪd] [ri'maːks] [ə'baʊt][ðə; ði] ['leɪzɪnəs] [ænd; ənd] [ʌn'mænərlɪnəs]

and	made	the	most	pointed	remarks	about	the	laziness	and	unmannerliness
和	制成	这	最多	尖	评论	关于	这	懒惰	和	粗鲁无礼

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['nəublmən] [huː] ['pɜːrpəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] ,

of	those	noblemen	who	purposely	avoided	any	approach	to	the	kind	,
的	那些	贵族	WHO	故意	避免	任何	方法	到	这	种类	,

并对那些故意回避与这位贤淑女子接触的贵族们的懒惰和粗鲁发表了最尖锐的评论。

['ʃɪvəlrəs] [kɪŋ] .

chivalrous	king	.
骑士精神	国王	.

英勇的国王。

['gɔtfriːd] [lɔːŋ] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪnjuː'endəʊz] .

Gottfried	long	forbore	to	respond	to	such	innuendoes	.
戈特弗里德	长的	前钻孔	到	回应	到	这样的	影射	.

戈特弗里德一直不愿回应这种影射。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [ðɪs] ['sɪli] [oʊld]['pɜːrs(ə)n] [ðæt]

Of	what	use	would	it	be	to	try	to	explain	to	this	silly	old	person	that
的	什么	使用	会	它	是	到	尝试	到	解释	到	这	愚蠢的	老的	人	那

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['frænsɪs][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['prɑːpər] [sfɪr] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fæt][oʊld]

the	court	of	King	Francis	was	not	the	proper	sphere	for	such	a	fat	old
这	法庭	的	国王	弗朗西斯	曾是	不是	这	恰当的	领域	为了	这样的	一个	胖的	老的

['wʊmən] [æz; əz][hɜːr'self] ,

woman	as	herself	,
女士	作为	她自己	,

跟这个愚蠢的老太太解释弗朗西斯国王的宫廷不适合她这样肥胖的老妇人，又有什么用呢?

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][laɪk] ['blɑːnʃ] ,

or	for	a	little	maiden	like	Blanche	,
或者	为了	一个	小的	少女	喜欢	布兰奇	,

或者对于像布兰奇这样的小姑娘来说，

[huː] [wʊd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] , [truː] - ['hɑrtɪd]

who	would	receive	a	kind	of	adulation	before	which	the	good	,	true	-	hearted
WHO	会	收到	一个	种类	的	崇拜	前	哪个	这	好的	,	真的	-	心地

['wɔːriər] ['ʃʌdəd] ?

warrior	shuddered	?
战士	颤抖	?

谁会受到那种令善良正直的战士都感到不寒而栗的崇拜呢?

[wʌns] , [haʊ'evər] , [wen] [deɪm] [ˌɪzə'belə] , [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Once	,	however	,	when	Dame	Isabella	,	more	excited	than	usual	,
一次	,	然而	,	什么时候	贵妇人	伊莎贝拉	,	更多的	兴奋的	比	通常	,

然而，有一次，伊莎贝拉夫人比平时更加兴奋，

['stɔrmd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz]['fjuːtʃər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən]

stormed	in	upon	him	and	insisted	that	the	young	girl's	future	should	be	taken
暴风雨	在	之上	他	和	坚持	那	这	年轻的	女孩们	未来	应该	是	已采取

['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

into	immediate	consideration	,
进入	即时	考虑	,

她怒气冲冲地闯进他房间，坚持要立即考虑那个小女孩的未来。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən]['æŋgri] ['ænsər] .

he	gave	her	an	angry	answer	.
他	给予	她	一个	生气的	回答	.

他愤怒地回答了她。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt]['saɪləns][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['wʊmən] [tɔːkt] ['plenti]
But **it** **did** **not** **silence** **her** **,** **and** **though** **the** **worthy** **woman** **talked** **plenty**
但 它 做过 不是 沉默 她 , 和 尽管 这 值得 女士 谈话 很多
[ʌv; əv] ['nɑːnsens] ,
of **nonsense** **,**
的 废话 ,

但这并没有让她闭嘴，尽管这位贤惠的女士说了许多胡话，

[jet] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrk] [ðæt] ['gɔtfriːd] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] ['hoʊlli] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]
yet **she** **sometimes** **made** **a** **remark** **that** **Gottfried** **could** **not** **think** **wholly** **unjustifiable**
然而 她 有时 制成 一个 评论 那 戈特弗里德 可以 不是 思考 完全 无理
.
:
.

但她有时也会说出一些戈特弗里德无法理解的话，这些话完全没有道理。

" ['blɑːnʃ] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ! " ['stɔrmd] [deɪm] - ;
" **Blanche** **is** **eighteen** **years** **old** **!** **"** **stormed** **Dame** **Auberive** **;**
" 布兰奇 是 十八 年 老的 ! " 暴风雨 贵妇人 - ;

"布兰奇才十八岁！"奥贝里夫夫人怒道;

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn]
" **if** **you** **do** **not** **wish** **her** **to** **marry** **you** **must** **resolve** **to** **place** **her** **in**
" 如果 你 做 不是 希望 她 到 结婚 你 必须 解决 到 地方 她 在
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌn(ə)rɪ] ,
one **of** **the** **nunneries** **,**
一 的 这 尼姑庵 ,

"如果你不希望她结婚，就必须下定决心把她送到尼姑庵去。"

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spektəbl] ['refjuːdʒ][fɔːr; fər] [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] .
which **are** **the** **only** **respectable** **refuge** **for** **unmarried** **women** **of** **her** **position** **.**
哪个 是 这 仅有的 可敬 避难所 为了 未婚 女性 的 她 位置 .
"
"
"

对于她这种身份的未婚女性来说，那里是唯一体面的避难所。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['blɑːnʃ] [tuː; tə] ['mæri] ? " [ɪk'skleɪmd] ['gɔtfriːd] ,
" **Who** **told** **you** **that** **I** **did** **not** **want** **Blanche** **to** **marry** **?** **"** **exclaimed** **Gottfried** **,**
" WHO 讲述 你 那 我 做过 不是 想 布兰奇 到 结婚 ? " 惊呼 戈特弗里德 ,

"谁告诉你我不希望布兰奇结婚了？"戈特弗里德大声说道。

[wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;
with **anger** **and** **agitation** **;**
和 愤怒 和 搅动 ;

带着愤怒和激动;

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [faʊnd] ['eni] [wʌn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **it** **is** **only** **that** **I** **have** **not** **yet** **found** **any** **one** **good** **enough** **for** **her** **.**
" 它 是 仅有的 那 我 有 不是 然而 成立 任何 一 好的 足够的 为了 她 .

只是我还没有找到一个配得上她的人。

" [bʌt; bət] [deɪm] [ˌɪzə'belə] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] [skɔːrn] ,
" **But** **Dame** **Isabella** **replied** **with** **cutting** **scorn** **,**
" 但 贵妇人 伊莎贝拉 回复 和 切割 轻蔑 ,

但伊莎贝拉夫人却以尖刻的轻蔑回应道:

" [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
" **No** **one** **will** **ever** **seem** **to** **you** **good** **enough** **for** **her** **!**
" 不 一 将要 曾经 似乎 到 你 好的 足够的 为了 她 !

你觉得没有人配得上她!

" [ænd; ənd] [baʊnst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	and	bounced	out	of	the	room	the	picture	of	righteous	indignation	.
"	和	弹跳	出去	的	这	房间	这	图片	的	正义	愤慨	.

然后，他义愤填膺地冲出了房间。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]

Shortly	after	this	it	happened	that	a	young	knight	was	brought	into	the	castle
不久	后	这	它	发生	那	一个	年轻的	骑士	曾是	带来	进入	这	城堡

['bædli] ['wuːndɪd] ;

badly	wounded	;
糟糕	受伤	;

此后不久，一名年轻的骑士身负重伤被抬进了城堡;

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] [θiːvz] , [bɪn] [rɔbd] , [ænd; ənd] [left] [ʌn'kɑːnʃəs] [baɪ] [ðə; ði]

he	had	fallen	among	thieves	,	been	robbed	,	and	left	unconscious	by	the
他	有	倒下	之中	窃贼	,	到过	被抢劫	,	和	左边	无意识	经过	这

['roʊdsaɪd] .

roadside	.
路边	.

他落入盗贼之手，遭到抢劫，昏迷不醒地被丢弃在路边。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ræŋk] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [θɔːt] [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ,

He	must	be	a	man	of	rank	,	the	servants	thought	who	brought	him	in	,
他	必须	是	一个	男人	的	秩	,	这	仆人	想法	WHO	带来	他	在	,

把他带进来的仆人们心想，他一定是个身份显赫的人。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dres] , [ðoʊ] [sɔɪld] [ænd; ənd] [tɔːrn] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [mə'tɪriəl] ,

for	his	dress	,	though	soiled	and	torn	,	was	of	the	finest	material	,
为了	他的	裙子	,	尽管	脏的	和	撕裂	,	曾是	的	这	最好的	材料	,

他的衣服虽然脏污破烂，却是上等的布料。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [fʊl] [bɪrd] [wɪð; wɪθ] [kloʊz] - [ʃeɪvd] [her] [wɪtʃ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	he	wore	the	full	beard	with	close	-	shaved	hair	which	most	of	the
和	他	穿着	这	满的	胡须	和	关闭	-	剃光	头发	哪个	最多	的	这

['kɔːtiːəz] [wɔːr] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

courtiers	wore	in	imitation	of	the	king	.
朝臣	穿着	在	模仿	的	这	国王	.

他留着浓密的胡须，头发却剃得很短，这是大多数朝臣模仿国王的装束。

['gɔtfriːd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [diː] ['læn.si] [huː] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]

Gottfried	recognised	in	him	a	certain	Henri	de	Lancy	who	,	at	the	battle
戈特弗里德	已确认	在	他	一个	肯定	亨利	德	兰西	WHO	,	在	这	战斗

[ʌv; əv] [mɑːriːgnjɑːnoʊ] ,

of	Marignano	,
的	马里尼亚诺	,

戈特弗里德在他身上认出了亨利·德·朗西，此人曾在马里尼亚诺战役中.....

[hæd; həd] [fɔːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wʌn] ['dʒen(ə)rəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] ,

had	fought	beside	him	and	won	general	admiration	for	his	bravery	,
有	战斗	旁	他	和	韩元	一般的	钦佩	为了	他的	勇敢	,

[ænd; ənd] [hæd; həd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] ,

and	had	,	more	than	all	,
和	有	,	更多的	比	全部	,

曾与他并肩作战，并因其英勇而赢得普遍钦佩，而且，比所有人都更甚，

['drægd] [hɪm; ɪm] - - [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] ['gɔtfriːd] - - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]

dragged	him	-	-	his	old	friend	Gottfried	-	-	out	of	the	thick	of	the	battle
拖拽	他	-	-	他的	老的	朋友	戈特弗里德	-	-	出去	的	这	厚的	的	这	战斗

['æftər] [ə; eɪ] [bɔːl] [hæd; həd] ['broʊkən] [hɪz; ɪz] [leg] .

after	a	ball	had	broken	his	leg	.
后	一个	球	有	破碎的	他的	腿	.

他把他的老朋友戈特弗里德从激烈的战斗中拖了出来，当时戈特弗里德的腿被子弹打断了。

[æz; əz][hi:; hi][bent]['oʊvər][ðə; ði] ['hænsəm] [ju:θ] ['laɪɪŋ][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz]

As	he	bent	over	the	handsome	youth	lying	there	before	him	with	closed	eyes
作为	他	弯曲	超过	这	英俊的	青年	说谎	那里	前	他	和	关闭	眼睛

,

,

,

他俯身看向躺在他面前、双眼紧闭的英俊青年。

[soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['helpləs] , [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [di:p] ['pɪti][ˌoʊvər'keɪm] ['gɔtfri:d] ,

so	pale	and	helpless	,	an	emotion	of	deep	pity	overcame	Gottfried	,
所以	苍白	和	无助	,	一个	情感	的	深的	遗憾	克服	戈特弗里德	,

如此苍白无助，戈特弗里德心中涌起深深的怜悯之情。

[ænd; ənd][hi:; hi][ig'zə:tid][hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tu:; tə] ['lævɪʃ] [ɑ:n][di:]['læn.si][ɔ:l][ðə; ði]

and	he	exerted	himself	to	the	utmost	to	lavish	on	De	Lancy	all	the
和	他	施加	他自己	到	这	极致	到	奢华的	在	德	兰西	全部	这

['kʌmfəts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [kʊd; kəd] [kə'mænd] .

comforts	which	the	poor	castle	of	Montalme	could	command	.
舒适	哪个	这	贫穷的	城堡	的	-	可以	命令	.

他竭尽所能，让德·兰西享受蒙塔尔姆这座简陋城堡所能提供的一切舒适待遇。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [naɪt] [raʊzd] [ðə; ði]['kwaɪət]['kæs(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ɪts] [fleg'mætɪk]

The	sight	of	the	wounded	knight	roused	the	quiet	castle	out	of	its	phlegmatic
这	视线	的	这	受伤	骑士	唤醒	这	安静的	城堡	出去	的	它是	黏液质的

['draʊzinəs] ,

drowsiness	,
睡意	,

受伤骑士的身影打破了城堡沉寂的宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [deɪm] [ˌɪzə'belə] [bi:t] [soʊ]['waɪldli] [ðæt] [hɜ:r; hər]['ɔ:rdərz] [kən'fju:zd] [ðə; ði]

and	the	heart	of	Dame	Isabella	beat	so	wildly	that	her	orders	confused	the
和	这	心	的	贵妇人	伊莎贝拉	打	所以	疯狂地	那	她	订单	使困惑	这

['hedz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] .

heads	of	her	servants	.
头部	的	她	仆人	.

伊莎贝拉夫人的心跳如此剧烈，以至于她的命令让仆人们都感到困惑。

['i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['blɑ:nʃ] [θrɪld] [ə; eɪ][streɪndʒ] , ['dri:mi] [ʌn'rest] .

Even	through	the	veins	of	the	innocent	Blanche	thrilled	a	strange	,	dreamy	unrest	.
甚至	通过	这	静脉	的	这	清白的	布兰奇	激动不已	一个	奇怪的	,	梦幻般的	动荡	.

即使是天真无邪的布兰奇，她的血管里也涌动着一种奇异的、梦幻般的躁动。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [pri'veɪld] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌltri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['vɪʃəsnəs] ,

At	that	time	there	prevailed	,	together	with	a	sultry	kind	of	viciousness	,
在	那	时间	那里	最终获胜	,	一起	和	一个	闷热	种类	的	恶毒	,

当时盛行的，还有一种令人窒息的邪恶，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɑ:dərn]['prɑ:flɪgəsi] [ə'pɪrz] ['peti] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] , [ə; eɪ][fræŋk] ,

compared	with	which	modern	profligacy	appears	petty	and	childish	,	a	frank	,
比较的	和	哪个	现代的	挥霍无度	出现	小气	和	幼稚	,	一个	坦率	,

['dʒi:niəl][ˌnɑ:ˌi:v'teɪ] ,

genial	naïveté	,
和蔼可亲	天真	,

与此相比，现代的挥霍无度显得琐碎幼稚，而坦率、和蔼的天真却显得天真烂漫。

[wɪtʃ] [ɪz][lɔ:st][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ɪts] ['pru:dɪʃ] , [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][mə'rælətɪ] .

which	is	lost	to	our	age	with	its	prudish	,	artificial	morality	.
哪个	是	丢失的	到	我们的	年龄	和	它是	拘谨	,	人造的	道德	.

这种道德观在我们这个时代，以及我们这个时代矫揉造作、虚伪做作的道德观中已经荡然无存。

[ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['meɪd(ə)n][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

The	most	delicate	maiden	did	not	hesitate	,	at	that	time	,
这	最多	精美的	少女	做过	不是	犹豫	,	在	那	时间	,

当时，最娇弱的少女也没有犹豫。

[tuː; tə] [lend] [help] [ɪn] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

to	lend	help	in	nursing	a	sick	man	;	and	besides	,
到	借	帮助	在	护理	一个	生病的	男人	;	和	除了	,

帮忙照顾病人；此外，

['wɪmɪn] [ɪn] [ðæt] ['sentʃəri] - - [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['rerəti][ʌv; əv]['dɑːktɝz] - - [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri]

women	in	that	century	-	-	thanks	to	the	rarity	of	doctors	-	-	found	it	necessary
女性	在	那	世纪	-	-	谢谢	到	这	稀有性	的	医生	-	-	成立	它	必要的

[tuː; tə][ə'kwaɪər][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːrt] .

to	acquire	some	knowledge	of	the	healing	art	.
到	获得	一些	知识	的	这	康复	艺术	.

由于那个世纪医生稀少，女性们不得不学习一些医学知识。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['blɑːnʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [deɪm] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd]

Hence	it	was	that	Blanche	came	to	the	assistance	of	Dame	Isabella	and
因此	它	曾是	那	布兰奇	来了	到	这	协助	的	贵妇人	伊莎贝拉	和

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['gɔtfriːd] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][diː]['læn.si] ,

her	Uncle	Gottfried	in	the	care	of	De	Lancy	,
她	叔叔	戈特弗里德	在	这	关心	的	德	兰西	,

因此，布兰奇才前来帮助伊莎贝拉夫人和她的叔叔戈特弗里德照顾德兰西。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ,

and	as	her	hand	was	the	most	delicate	,
和	作为	她	手	曾是	这	最多	精美的	,

而她的手又最为纤细，

[ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði] ['bændidʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌgli] [wuːnd]

it	usually	fell	to	her	to	loosen	the	bandages	around	the	ugly	wound
它	通常	跌倒	到	她	到	松开	这	绷带	大约	这	丑陋的	伤口

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

on	his	head	,
在	他的	头	,

通常都是她负责解开他头上那道难看伤口的绷带。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['stɛdiɪst] [nɜːrv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] , [wɪð; wɪθ]

and	as	she	had	the	steadiest	nerve	,	it	was	she	who	,	with
和	作为	她	有	这	最稳定的	神经	,	它	曾是	她	WHO	,	和

["gɑːtfriːdz] [help] ,

Gottfried's	help	,
戈特弗里德的	帮助	,

由于她胆子最大，所以正是她在戈特弗里德的帮助下，

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['splɪntər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [sɔːrd] - [pɔɪnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

removed	the	splinter	of	a	broken	sword	-	point	from	his	shoulder	.
已移除	这	碎片	的	一个	破碎的	剑	-	观点	从	他的	肩膀	.

他从肩膀上取出了一根断剑尖的碎片。

['kwaɪət][ænd; ənd]['helpf(ə)l][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] , [ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn] .

Quiet	and	helpful	as	an	angel	,	she	hovered	about	the	unconscious	man	.
安静的	和	有帮助	作为	一个	天使	,	她	悬停	关于	这	无意识	男人	.

她像天使一样安静而乐于助人，在昏迷不醒的男子身边徘徊。

[bʌt; bət][wʌns] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['bri:ðɪŋ]

But	once	,	as	she	was	bending	over	his	couch	to	watch	the	breathing
但	一次	,	作为	她	曾是	弯曲	超过	他的	长椅	到	手表	这	呼吸

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] ,

of	the	sufferer	,
的	这	患者	,

但有一次，当她俯身在他沙发旁观察病人的呼吸时，

[ə; eɪ] [greɪt] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] ['fi:vər] ['hæpɪli] [set][ɪn] .

a	great	abatement	of	the	wound	fever	happily	set	in	.
一个	伟大的	减排	的	这	伤口	发烧	快乐地	放	在	.

伤口发热症状大大减轻，令人欣慰。

[di:]['læn.si]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [æt; ət][taɪmz] [blu:] [æz; əz][ðə; ði]['hevəns] [ə'bʌv] ,

De Lancy	opened	his	eyes	,	which	,	though	at	times	blue	as	the	heavens	above	,
德 兰西	打开	他的	眼睛	,	哪个	,	尽管	在	时代	蓝色的	作为	这	天	多于	,

德兰西睁开了眼睛，他的眼睛有时像头顶的天空一样湛蓝，

[wɜ:r; wər][æt; ət] ['ʌðər] [blæk] [æz; əz][æn; ən] [ə'bɪs] .

were	at	others	black	as	an	abyss	.
是	在	其他的	黑色的	作为	一个	深渊	.

有些地方漆黑如深渊。

[ðə; ði] " [pə'ti:t] [bænd] " [nu:] [ði:z] [aɪz] [wel] .

The	"	petite	bande	"	knew	these	eyes	well	.
这	"	娇小	班德	"	知道	这些	眼睛	出色地	.

“小帮派”对这双眼睛很熟悉。

[dʒʌst] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [blu:] [ænd; ənd] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] ['pleʒər] [ɑ:n][ðə; ði]['tendər]

Just	now	they	were	very	blue	and	fixed	with	peculiar	pleasure	on	the	tender
只是	现在	他们	是	非常	蓝色的	和	固定的	和	奇特	乐趣	在	这	投标

['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] .

little	maiden	.
小的	少女	.

刚才，它们的眼睛湛蓝如洗，带着一种奇异的愉悦，紧紧盯着那娇嫩的小少女。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [ɪm'bærəst] .

But	she	drew	back	embarrassed	.
但	她	画	后退	尴尬的	.

但她尴尬地退缩了。

[ðə; ði][streɪndʒ] , ['mɑ:rvələs] [aɪz] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl] ,

The	strange	,	marvellous	eyes	had	driven	away	his	guardian	angel	,
这	奇怪的	,	奇妙	眼睛	有	驱动	离开	他的	监护人	天使	,

那双奇异而迷人的眼睛吓跑了他的守护天使。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [ru:m] .

and	from	that	hour	she	avoided	the	sick	man's	room	.
和	从	那	小时	她	避免	这	生病的	男人的	房间	.

从那一刻起，她就避开了病人的房间。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:]['læn.si] [wʊd] [nɑ:t] [ɪn'dʊr] [tu:; tə][bi:; bi]

We	shall	readily	imagine	that	Henri	de	Lancy	would	not	endure	to	be
我们	将	容易	想象	那	亨利	德	兰西	会	不是	忍受	到	是

[nə:st] [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] ,

nursed	like	a	sick	woman	,
护理	喜欢	一个	生病的	女士	,

我们可以很容易地想象，亨利·德·朗西不会忍受像病人一样被人照料。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][lɪft][hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,

and	,	as	soon	as	he	could	lift	hand	and	foot	,
和	,	作为	很快	作为	他	可以	举起	手	和	脚	,

他刚能抬起手脚的时候，

[hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] - - ['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɪti]

he	dragged	himself	off	his	couch	-	-	possibly	his	impatience	to	see	the	pretty
他	拖拽	他自己	离开	他的	长椅	-	-	可能	他的	不耐烦	到	看	这	漂亮的

[gɜːrl] [ə'gen] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [heɪst] .

girl	again	had	also	something	to	do	with	this	haste	.
女孩	再次	有	还	某物	到	做	和	这	匆忙	.

他拖着疲惫的身体从沙发上起身——或许他急于再次见到那位漂亮女孩也是他如此匆忙的原因之一。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'vəukt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dændi] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði]

It	provoked	the	young	dandy	that	he	could	not	introduce	himself	into	the
它	挑衅	这	年轻的	花花公子	那	他	可以	不是	介绍	他自己	进入	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['elɪgənt] ['kɑːstuːm] ;

presence	of	the	ladies	in	a	more	elegant	costume	;
在场	的	这	女士们	在	一个	更多的	优雅的	戏服	;

这位年轻的花花公子很恼火，因为他没能以更优雅的装束出现在女士们面前；

[jet] [hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l] ['trævəlɪŋ] [dres] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

yet	his	comparatively	simple	travelling	dress	was	becoming	to	him	,
然而	他的	比较	简单的	旅行	裙子	曾是	成为	到	他	,

然而，他那身相对简单的旅行装扮却很适合他。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ([æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] ['blɑːnʃ]) [hɪz; ɪz] ['peɪlnəs] ,

and	still	more	(	at	least	in	the	eyes	of	the	sweet	Blanche	)	his	paleness	,
和	仍然	更多的	(	在	至少	在	这	眼睛	的	这	甜的	布兰奇	)	他的	苍白	,

而更引人注目的是（至少在温柔的布兰奇眼中）他的苍白肤色。

[hɪz; ɪz] [diːp] - [sʌŋk] , ['fiːvərɪʃ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [wɪtʃ]

his	deep	-	sunk	,	feverish	eyes	,	and	the	weakness	in	all	his	movements	,	which
他的	深的	-	沉没	,	发烧	眼睛	,	和	这	弱点	在	全部	他的	移动	,	哪个

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [haɪd] ;

he	strove	to	hide	;
他	努力	到	隐藏	;

他那双深陷、发烧的眼睛，以及他竭力掩饰的虚弱无力，都显露无疑；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] [ɪn]

for	there	is	something	which	appeals	to	the	sympathies	of	a	true	woman	in
为了	那里	是	某物	哪个	上诉	到	这	同情	的	一个	真的	女士	在

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ,

seeing	a	strong	,
看到	一个	强的	,

因为对于真正的女人来说，看到一个坚强的男人，总会有些东西能引起她们的共鸣。

['ʃɪvəlrəs] [mæn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

chivalrous	man	impatient	and	mortified	at	his	weakness	.
骑士精神	男人	不耐烦	和	羞愧难当	在	他的	弱点	.

这位侠义之士因自己的软弱而感到不耐烦和羞愧。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [drɑːpt] ['aɪˌlɪdz] ['blɑːnʃ] [wɑːtʃt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

Under	her	dropped	eyelids	Blanche	watched	all	his	movements	,
在下面	她	掉落	眼睑	布兰奇	观看	全部	他的	移动	,

布兰奇半眯着眼，注视着他的一举一动。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [wʌt] [maɪt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	was	constantly	considering	how	to	remove	what	might	interfere	with	the
和	曾是	不断地	考虑	如何	到	消除	什么	可能	干扰	和	这

['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helpləs] [ɪn'vælɪd] .

comfort	of	the	helpless	invalid	.
舒适	的	这	无助	无效的	.

并且一直在思考如何消除任何可能妨碍无助病人舒适度的因素。

[jet] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['ɔ:fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɜ:rvɪs][hɜ:r'self] ,

Yet	she	did	not	offer	him	the	slightest	service	herself	,
然而	她	做过	不是	提供	他	这	丝毫	服务	她自己	,

然而，她自己却没有给他提供丝毫帮助。

['oʊnli] ['si:krətli] [meɪd] [deɪm] [ˌɪzə'belə] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ni:d] .

only	secretly	made	Dame	Isabella	acquainted	with	the	need	.
仅有的	偷偷	制成	贵妇人	伊莎贝拉	熟人	和	这	需要	.

只是暗中让伊莎贝拉夫人知道了这件事的必要性。

[hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['bæʃf(ə)lnəs] [dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑ:rt]

Her	sympathy	and	her	charming	bashfulness	did	not	fail	to	touch	the	heart
她	同情	和	她	迷人	臊	做过	不是	失败	到	触碰	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] .

of	the	convalescent	.
的	这	康复期	.

她的同情心和她那迷人的羞涩深深打动了这位康复者的心。

[ðə; ði] " [pə'ti:t] [bænd] " [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪn][skɔ:rn][ænd; ənd] [raɪt] ['hɑ:rtɪli] ,

The	"	petite	bande	"	would	have	laughed	in	scorn	and	right	heartily	,
这	"	娇小	班德	"	会	有	笑了	在	轻蔑	和	正确的	衷心地	,

这群"小混混"一定会嗤之以鼻，开怀大笑。

[hæd; həd] [ðeɪ] [si:n] [haʊ] ['mɑ:dɪstli] [ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] [di:]['læn.si][ig'zə:tid][hɪm'self][tu:; tə] [pli:z]

had	they	seen	how	modestly	the	audacious	De	Lancy	exerted	himself	to	please
有	他们	已见	如何	谦虚地	这	大胆的	德	兰西	施加	他自己	到	请

[ðə; ði] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] .

the	unpretending	little	girl	with	the	pale	face	of	a	novice	.
这	不加掩饰的	小的	女孩	和	这	苍白	脸	的	一个	新手	.

如果他们看到大胆的德兰西是如何谦逊地努力取悦那个面色苍白、毫无防备的小女孩，那该多好啊。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði][peɪdʒ][fi'li:mɔn; fai-][ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [sʌtʃ]

And	Lady	Isabella	neglected	the	page	Philemon	and	adorned	herself	to	such
和	女士	伊莎贝拉	被忽视的	这	页	菲利蒙	和	装饰	她自己	到	这样的

[ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] - - [wel] - - [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][di:]['læn.si][ɔ:l][ðə; ði]['trʌb(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][nɑ:t][tu:; tə]

a	degree	that	-	-	well	-	-	it	cost	De	Lancy	all	the	trouble	in	the	world	not	to
一个	程度	那	-	-	出色地	-	-	它	成本	德	兰西	全部	这	麻烦	在	这	世界	不是	到

[læf] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

laugh	in	her	face	.
笑	在	她	脸	.

伊莎贝拉夫人冷落了侍童菲利蒙，把自己打扮得如此华丽——以至于德兰西费了九牛二虎之力才忍住没当面嘲笑她。

[ðə; ði]['faɪnɪst][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['tɔɪlət][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] " [kwɑ:'fjʊr] ,

The	finest	part	of	her	toilet	was	her	"	coiffure	,
这	最好的	部分	的	她	洗手间	曾是	她	"	发型	,

她梳妆打扮中最精致的部分是她的"发型"。

" [wɪtʃ] [ɪn] [staɪl] ['deɪtɪd] [bæk] [æt; ət] [li:st] ['θɜ:rti] ['jɪrz] .

"	which	in	style	dated	back	at	least	thirty	years	.
"	哪个	在	风格	日期	后退	在	至少	三十	年	.

这种风格至少可以追溯到三十年前。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [hed] - [dres] [ðæt] [ræn][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

It	consisted	of	a	towering	head	-	dress	that	ran	up	to	a	point	,
它	由.....组成	的	一个	参天	头	-	裙子	那	跑	向上	到	一个	观点	,

它由一个高耸的头饰组成，头饰向上延伸至一个尖顶。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [veɪl] ['flʌtəd] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] .

from	which	an	enormous	veil	fluttered	down	to	her	knees	.
从	哪个	一个	巨大的	面纱	飘动	向下	到	她	膝盖	.

一道巨大的面纱从她身上飘落到膝盖。

[ðə; ði] [deɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] - - [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒʊ'laɪ] [deɪz] - - ['flʌdɪŋ] [tuː'ren] [wɪð; wɪθ]

The	days	came	and	went	-	-	the	beautiful	July	days	-	-	flooding	Touraine	with
这	天	来了	和	去	-	-	这	美丽的	七月	天	-	-	洪水	图兰	和

['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] ['duːi] [iːv] .

golden	sunshine	from	dawn	to	dewy	eve	.
金的	阳光	从	黎明	到	露水	前夕	.

日子一天天过去——美丽的七月天——从黎明到露水盈盈的黄昏，金色的阳光洒满图赖讷。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['roʊziz] [ænd; ənd] ['lɪndən] ['blɔsəmz] .

The	air	was	heavy	with	the	perfume	of	roses	and	linden	blossoms	.
这	空气	曾是	重的	和	这	香水	的	玫瑰	和	菩提树	花朵	.

空气中弥漫着玫瑰和菩提花的芬芳。

['hɛnriz] ['hɑːloʊ] [feɪs] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɪts] [fʊl] , ['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːntʊr] ,

Henri's	hollow	face	had	regained	its	full	,	natural	contour	,
亨利的	空洞的	脸	有	恢复	它是	满的	,	自然的	轮廓	,

亨利凹陷的脸庞恢复了饱满自然的轮廓。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [friːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [slɪŋ] .

and	his	arm	had	long	been	freed	from	the	sling	.
和	他的	手臂	有	长的	到过	自由	从	这	吊索	.

他的手臂早已从吊带中解脱出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['træv(ə)l] - - [jet] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [spoʊk] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

He	was	able	to	travel	-	-	yet	of	his	departure	spoke	never	so	much	as
他	曾是	有能力的	到	旅行	-	-	然而	的	他的	离开	辐	绝不	所以	很多	作为

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [wɜːrd] .

a	dying	word	.
一个	垂死	单词	.

他能够四处旅行——然而，在他离世之际，他甚至没有留下一句遗言。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['meri] - ['hɑrtɪd] , ['hiːdləs] ['feloʊ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri]

He	was	only	a	merry	-	hearted	,	heedless	fellow	,	but	with	a	very
他	曾是	仅有的	一个	欢乐	-	心地	,	鲁莽	同伴	,	但	和	一个	非常

[ə'træktɪv] ['mænər] ;

attractive	manner	;
吸引人的	方式	;

他只是一个快乐、鲁莽的人，但举止却非常迷人；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'suːm] [tɔːrd] ['wɪmɪn] [æt; ət] [wʌns] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

when	it	pleased	him	he	could	assume	toward	women	at	once	such	a
什么时候	它	高兴	他	他	可以	认为	朝向	女性	在	一次	这样的	一个

['kɜːrtiəs] ,

courteous	,
有礼貌	,

他若愿意，便可对女性表现出如此彬彬有礼的态度。

['eɪmiəb(ə)l] , [rɪ'spektfl] ['mænər] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [lɔːŋ] [biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

amiable	,	respectful	manner	that	no	one	could	long	be	vexed	with	him	,
可亲	,	尊重	方式	那	不	一	可以	长的	是	烦恼	和	他	,

他待人友善、彬彬有礼，没有人能长时间对他感到恼火。

['iːv(ə)n] [wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] [praʊdɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

even	were	she	the	proudest	of	the	daughters	of	earth	.
甚至	是	她	这	最引以为豪	的	这	女儿们	的	地球	.

即使她是地球上最骄傲的女儿。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn'tʃæntɪd] [deɪm] [ˌɪzə'belə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spent] [hoʊl] [naɪts]

He	had	so	completely	enchanted	Dame	Isabella	that	she	spent	whole	nights
他	有	所以	完全地	迷人的	贵妇人	伊莎贝拉	那	她	花费	所有的	夜晚

['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɹəʃɛɹ'ʃeɪ] ['vaɪəndz] .

pondering	over	the	preparation	of	the	most	recherché	viands	.
沉思	超过	这	准备	的	这	最多	仔细研究	菜肴	.

他彻底迷住了伊莎贝拉夫人，以至于她整夜都在思考如何烹制最精致的菜肴。

[ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfəli] [meɪd] [paɪz] ,

She	served	up	to	him	the	most	skilfully	made	pies	,
她	服务	向上	到	他	这	最多	巧妙地	制成	馅饼	,

她为他端上了最精致的馅饼。

['keɪpɑːn] [drest] [wɪð; wɪθ]['spaɪsɪz]['æftər][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kʌstəm] ,

capons	dressed	with	spices	after	the	Spanish	custom	,
阉鸡	穿着	和	香料	后	这	西班牙语	风俗	,

按照西班牙习俗，用香料腌制的阉鸡

[ɔːr] [jʌŋ] ['piːˌkɔks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [roʊst] [soʊ] [ɑːr'tɪstɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [sɪndʒ]

or	young	peacocks	which	she	knew	how	to	roast	so	artistically	as	not	to	singe
或者	年轻的	孔雀	哪个	她	知道	如何	到	烤	所以	艺术上	作为	不是	到	一盎司

[ə; eɪ] ['feðər] [ɑːn][teɪl][ɔːr]['lɪt(ə)l] [kraʊn] ;

a	feather	on	tail	or	little	crown	;
一个	羽毛	在	尾巴	或者	小的	王冠	;

或者烤小孔雀，她烤得非常漂亮，尾巴和头顶的羽毛都不会被烤焦；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪm] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʌv] - [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [geɪz] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['fɑːsənd]

and	when	the	dame	saw	with	what	love	-	intoxicated	gaze	he	often	fastened
和	什么时候	这	贵妇人	锯	和	什么	爱	-	酣	目光	他	经常	系紧

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

his	eyes	on	the	beautiful	girl	,
他的	眼睛	在	这	美丽的	女孩	,

当那位女士看到他常常用那种充满爱意的眼神盯着那位美丽的姑娘时，

[ʃiː; ʃi] ['fəːðəd] [hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz]['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

she	furthered	his	intercourse	with	her	as	only	she	could	.
她	进一步	他的	交往	和	她	作为	仅有的	她	可以	.

她以她特有的方式，进一步促成了他与她的性关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][wɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][əˌrɪstə'krætɪk] [kə'nekʃ(ə)n] [æz; əz][diː]

It	would	have	delighted	her	to	win	such	an	aristocratic	connection	as	De
它	会	有	高兴极了	她	到	赢	这样的	一个	贵族	联系	作为	德

['læn.si] .

Lancy	.
兰西	.

如果她能赢得像德兰西这样一位贵族的青睐，她一定会非常高兴。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn] - [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] ['frendli] [tɔːrd] [ðə; ði]

But	there	was	one	person	in	Montalme	who	could	not	feel	friendly	toward	the
但	那里	曾是	一	人	在	-	WHO	可以	不是	感觉	友好的	朝向	这

['gælənt] [jʌŋ] [naɪt] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][hɪm'self] .

gallant	young	knight	-	-	and	this	was	the	lord	of	the	castle	himself	.
英勇	年轻的	骑士	-	-	和	这	曾是	这	主	的	这	城堡	他自己	.

但是蒙塔尔姆有一个人对这位英勇的年轻骑士没有丝毫好感——这个人就是城堡的主人本人。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ? " [hiː; hi] [grauld] [aʊt][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [deɪm] [ˌɪzə'belə] .

"	How	long	is	he	going	to	stay	?	"	he	growled	out	one	day	to	Dame	Isabella	.
"	如何	长的	是	他	去	到	停留	?	"	他	咆哮	出去	一	天	到	贵妇人	伊莎贝拉	.

“他到底要待多久？”有一天，他低声向伊莎贝拉夫人问道。

" [hiː; hi][hæz; həz][sent][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] ,
" He has sent for his clothes and his pages ,
" 他 有 发送 为了 他的 衣服 和 他的 页面 ,

他派人去取他的衣服和侍从，

[ænd; ənd][nekst][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ['blæntʃɪz] [tʃɑːrmz] [tuː; tə]
and next he will be inviting his friends here to display Blanche's charms to
和 下一个 他 将要 是 邀请 他的 朋友们 这里 到 展示 布兰奇的 魅力 到
[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] . "
the whole country . "
这 所有的 国家 . "

接下来，他将邀请他的朋友们来这里，向全国展示布兰奇的魅力。

" [dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] , " [sed] [ˌɪzə'belə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] [smaɪl] ; " ['lʌvəz][ɑːr; ər]['maɪzərli] ,
" Don't imagine this , " said Isabella , with a shrewd smile ; " lovers are miserly ,
" 不 想象 这 , " 说 伊莎贝拉 , 和 一个 精明 微笑 ; " 恋人 是 吝啬鬼 ,

"别这么想，"伊莎贝拉狡黠地笑着说，"恋人们都很吝啬。"

[ænd; ənd] [wʊd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [kiːp] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [hɑːrt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and would , if possible , keep the joy of their heart out of sight of the
和 会 , 如果 可能的 , 保持 这 喜悦 的 他们的 心 出去 的 视线 的 这
[ɪn'taɪər][wɜːrld] . "
entire world . "
全部的 世界 . "

如果可能的话，他们会竭尽全力不让全世界看到他们心中的喜悦。

" [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['gɔtfriːd] .
" The joy of his heart ! " exclaimed Gottfried .
" 这 喜悦 的 他的 心 ! " 惊呼 戈特弗里德 .

"他心里无比喜悦！"戈特弗里德惊呼道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ˌɪntə'fiəd] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] ! "
" Then it is high time that I interfered and obliged him to declare himself ! "
" 然后 它 是 高的 时间 那 我 干扰 和 有义务 他 到 宣布 他自己 ! "

"那么，我早就应该介入，迫使他表明身份了！"

" [let] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" Let nothing of the kind occur to you !
" 让 没有什么 的 这 种类 发生 到 你 !

你千万不要有这种想法！

" [ɪk'skleɪmd] [ˌɪzə'belə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
" exclaimed Isabella , with a look of horror .
" 惊呼 伊莎贝拉 , 和 一个 看 的 恐怖 .

"伊莎贝拉惊恐地叫道。"

" [sper] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [lʌv] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]['raɪpənz]['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər]
" Spare the germ of his young love until it ripens into an earnest desire
" 空闲的 这 细菌 的 他的 年轻的 爱 直到 它 成熟 进入 一个 认真 欲望
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
for the happiness of marriage .
为了 这 幸福 的 婚姻 .

"保护他年轻时萌生的爱意，直到它成熟为对婚姻幸福的真挚渴望。"

" ['gɔtfriːd] [bɪ'keɪm] ['gluːmi] .
" Gottfried became gloomy .
" 戈特弗里德 成为 阴沉 .

戈特弗里德变得忧郁起来。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [wuː] [ðə; ði][gɜːrl] ['ɑːnərəbli] !
" If I thought that the man would woo the girl honourably !
" 如果 我 想法 那 这 男人 会 哇 这 女孩 光荣地 !

"如果我认为那个男人会以体面的方式追求那个女孩！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv] ['feloʊ] , [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

He	is	a	most	attractive	fellow	,	but	although	brave	and	generous	,
他	是	一个	最多	吸引人的	同伴	,	但	虽然	勇敢的	和	慷慨的	,

他是个很有魅力的小伙子，虽然勇敢慷慨，

[ðə; ði][best] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɒks.kəʊm][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ][ɑːr; ər][praʊd][ʌv; əv] [trænzg'reʃnz]

the	best	among	the	young	coxcombs	of	to	-	day	are	proud	of	transgressions
这	最好的	之中	这	年轻的	纨绔子弟	的	到	-	天	是	自豪的	的	过错

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrst][ɪn][maɪ] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ,

which	the	worst	in	my	day	would	have	been	ashamed	of	,
哪个	这	最差	在	我的	天	会	有	到过	羞愧	的	,

如今那些自以为是的年轻纨绔子弟中最优秀的人，竟然以我那个年代最卑劣的人都会感到羞耻的罪行为荣。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] , [æn; ən][ə,rɪstə'krætɪk]['pæstaɪm]

and	,	in	fact	,	they	regard	it	only	as	a	good	joke	,	an	aristocratic	pastime
和	,	在	事实	,	他们	看待	它	仅有的	作为	一个	好的	开玩笑	,	一个	贵族	消遣

,

,

,

事实上，他们只把它当作一个玩笑，一种贵族式的消遣。

[tuː; tə] [sɪ'duːs] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] !

to	seduce	an	innocent	girl	!
到	勾引	一个	清白的	女孩	!

去勾引一个纯洁的女孩!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] .

"	and	he	struck	his	brow	with	his	fist	.
"	和	他	击	他的	眉头	和	他的	拳头	.

“然后他用拳头捶打自己的额头。”

" [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər][maɪnd] , " [sed] [ˌɪzə'belə] , ['pæʃənətli] ;

"	Such	an	idea	should	never	come	into	your	mind	,	"	said	Isabella	,	passionately	;
"	这样的	一个	主意	应该	绝不	来	进入	你的	头脑	,	"	说	伊莎贝拉	,	热情地	;

“你绝对不应该有这种想法，”伊莎贝拉激动地说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] , [baɪ] [sʌtʃ]

"	it	is	shocking	in	you	to	insult	the	man	who	saved	your	life	,	by	such
"	它	是	令人震惊	在	你	到	侮辱	这	男人	WHO	已保存	你的	生活	,	经过	这样的

['skændələs] [səs'piʃənz] .

scandalous	suspicions	.
丑闻	怀疑	.

“你竟然用如此荒谬的怀疑来侮辱救了你命的人，真是令人震惊。”

[juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər] [səs'piʃənz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] - - [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['prɑːpərli] [ber] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

You	call	your	suspicions	conscientious	-	-	they	should	properly	bear	quite	a	different
你	称呼	你的	怀疑	尽责的	-	-	他们	应该	适当地	熊	相当	一个	不同的

[neɪm] . "

name	.	"
姓名	.	"

你把你的怀疑称为出于良心——它们应该有个完全不同的名字才对。

" [wʌt] , [ðen] ? " [grauld] ['gɔtfriːd] .

"	What	,	then	?	"	growled	Gottfried	.
"	什么	,	然后	?	"	咆哮	戈特弗里德	.

“那又怎样？”戈特弗里德咆哮道。

[deɪm] [ˌɪzə'belə] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər][toʊz] , [ænd; ənd] [hist] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , "
Dame **Isabella** **stood** **on** **the** **tips** **of** **her** **toes** **,** **and** **hissed** **in** **his** **ear** **,** **"**
贵妇人 伊莎贝拉 站立 在 这 尖端 的 她 脚趾 , 和 嘶嘶作响 在 他的 耳朵 , "
['dʒeləsi] !
Jealousy **!**
妒忌 !

伊莎贝拉夫人踮起脚尖，在他耳边嘶嘶地说："嫉妒！"

" [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , - - [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][peɪn] ;
" **At** **this** **he** **ground** **his** **teeth** **,** **-** **-** **his** **eyebrows** **contracted** **with** **pain** **;**
" 在 这 他 地面 他的 牙齿 , - - 他的 眉毛 合同 和 疼痛 ;

"听到这话，他咬紧了牙关，眉毛因疼痛而紧缩；

- - [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] : [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]
- **-** **he** **turned** **on** **his** **heels** **and** **left** **the** **room** **:** **determined** **to** **watch** **and**
- - 他 转向 在 他的 高跟鞋 和 左边 这 房间 : 决定 到 手表 和
[biː; bi]['saɪlənt] !
be **silent** **!**
是 沉默的 !

他转身离开了房间：决心要观察并保持沉默！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɪn][ðə; ðɪ] [kuːl] ,
In **the** **cool** **,**
在 这 凉爽的 ,

在凉爽的天气里，

['lɔːfti][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ['blɑːnʃ] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [laɪk]
lofty **rooms** **of** **the** **Castle** **of** **Montalme** **Blanche** **wandered** **about** **all** **this** **time** **like**
高远 房间 的 这 城堡 的 - 布兰奇 漫步 关于 全部 这 时间 喜欢
[wʌn] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] .
one **bewildered** **by** **a** **great** **joy** **.**
一 困惑 经过 一个 伟大的 喜悦 .

蒙塔尔姆城堡高耸的房间里，布朗什一直像被巨大的喜悦冲昏头脑的人一样四处游荡。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] - [kloʊzd] , [æz; əz] [ɪf] ['dæzld] [baɪ] [tuː] [klɪr] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] ,
Her **eyes** **were** **half** **-** **closed** **,** **as** **if** **dazzled** **by** **too** **clear** **a** **radiance** **,**
她 眼睛 是 一半 - 关闭 , 作为 如果 眼花缭乱 经过 也 清除 一个 辐射 ,

她双眼半闭，仿佛被过于明亮的光芒刺得睁不开眼。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleɪntɪv] ['ræptʃər] ,
and **her** **voice** **was** **full** **of** **plaintive** **rapture** **,**
和 她 嗓音 曾是 满的 的 哀怨 狂喜 ,

她的声音里充满了哀婉的喜悦，

[laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ['sɒbz][hɪz; ɪz] [lʌv] [θruː] [ðə; ðɪ][wɔːrm] ['sʌmər] [naɪts] ,
like **that** **in** **which** **the** **nightingale** **sobs** **his** **love** **through** **the** **warm** **summer** **nights** **,**
喜欢 那 在 哪个 这 夜莺 啜泣 他的 爱 通过 这 温暖的 夏天 夜晚 ,

就像夜莺在温暖的夏夜里呜咽着表达爱意一样，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['məuʃənz][hæd; həd][æn; ən] ['ædɪd] [greɪs] .
and **all** **her** **motions** **had** **an** **added** **grace** **.**
和 全部 她 运动 有 一个 额外 优雅 .

她的一举一动都带着一种优雅的气质。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [deɪm] [ˌɪzə'belə] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hiː; hi][ɪz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv]

But	one	day	Dame	Isabella	whispered	to	her	,	"	He	is	desperately	in	love
但	一	天	贵妇人	伊莎贝拉	低声说道	到	她	,	"	他	是	绝望地	在	爱

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

with	you	!
和	你	!

但有一天，伊莎贝拉夫人悄悄对她说："他深深地爱上了你！"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] ['blɑːnʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] , [ʌn'kɑːnʃəs] ['ekstəsi] .

"	And	it	awakened	Blanche	out	of	her	sweet	,	unconscious	ecstasy	.
"	和	它	觉醒	布兰奇	出去	的	她	甜的	,	无意识	狂喜	.

"这让布兰奇从甜蜜的、无意识的狂喜中醒来。"

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][test][ˌaɪ 'tiː] - - [tuː; tə] [daʊt] !

She	began	to	test	it	-	-	to	doubt	!
她	开始	到	测试	它	-	-	到	怀疑	!

她开始试探——开始怀疑！

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [ə'drest] [ə; eɪ][wɜːrd][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	noticed	exactly	how	often	he	addressed	a	word	directly	to	her	,
她	注意到	确切地	如何	经常	他	已解决	一个	单词	直接地	到	她	,

她注意到他经常直接跟她说话。

[wʌz; wəz][sæd] [ɪf] [hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['siːkɪŋ] [rɪ'spɑːns] ;

was	sad	if	he	passed	her	without	seeking	response	;
曾是	伤心	如果	他	通过了	她	没有	寻求	回复	;

如果他没有征求她的回应就从她身边经过，她会感到难过；

[hɪz; ɪz] [glæns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [glæns] - - [hɪz; ɪz][smaɪl][tuː; tə][hɜːr; hər][smaɪl] !

his	glance	to	her	glance	-	-	his	smile	to	her	smile	!
他的	瞥一眼	到	她	瞥一眼	-	-	他的	微笑	到	她	微笑	!

他的目光与她的目光交汇——他的笑容与她的笑容相映成趣！

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['driːmi] [ˌæftər'nuːn] ['stɪlnəs] [bruːdid] ['oʊvər] - , [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [kuːd] [mə'nɑːtənəsli]

Dreamy	afternoon	stillness	brooded	over	Montalme	,	the	doves	cooed	monotonously
梦幻般的	下午	寂静	沉思	超过	-	,	这	鸽子	咕咕	单调地

[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

on	the	roof	.
在	这	屋顶	.

午后，蒙塔尔姆笼罩在一片梦幻般的静谧之中，鸽子在屋顶上单调地咕咕叫着。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] , [oʊk] - ['pænld] ['wɪndoʊ] [nɪtʃiz] ['blɑːnʃ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]

In	one	of	the	deep	,	oak	-	panelled	window	niches	Blanche	stood	gazing	down	into
在	一	的	这	深的	,	橡木	-	镶板	窗户	利基市场	布兰奇	站立	凝视	向下	进入

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

the	courtyard	,
这	庭院	,

布兰奇站在其中一个深邃的橡木镶板窗龛里，向下凝视着庭院。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] .

which	was	full	of	dark	shadows	.
哪个	曾是	满的	的	黑暗的	阴影	.

那里充满了黑暗的阴影。

[ðer; ðər] [stʊd] [di:]['læn.si][ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɑ:stu:m] ['tɪʃən] [hæz; həz] [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [ɪn][ðə; ði]

There	stood	De	Lancy	in	the	picturesque	costume	Titian	has	immortalised	in	the
那里	站立	德	兰西	在	这	如画	戏服	提香	有	永垂不朽	在	这

['pɔ:trɪts] [ʌv; əv]['frænsɪs][aɪ] . ,

portraits	of	Francis	I	.	,
肖像	的	弗朗西斯	我	.	,

德兰西身着提香在弗朗索瓦一世肖像画中不朽描绘的那套精美服饰，站在那里。

[ðə; ði] [pʌft] [sli:vz] [ænd; ənd] [haɪ] [rʌf] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɪn] [fræns] [wʌz; wəz]

the	puffed	sleeves	and	high	ruff	under	which	the	handsomest	man	in	France	was
这	膨胀的	袖子	和	高的	粗糙	在下面	哪个	这	最英俊的	男人	在	法国	曾是

[pli:zd] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [stu:p] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

pleased	to	hide	the	stoop	in	his	shoulders	and	the	thickness	of	his	neck	.
高兴	到	隐藏	这	哈腰	在	他的	肩膀	和	这	厚度	的	他的	脖子	.

法国最英俊的男人很乐意用蓬松的袖子和高高的褶边来遮掩他佝偻的肩膀和粗壮的脖子。

[tu:; tə] [jʌŋ] [di:]['læn.si] [ðɪs] ['kɑ:stu:m][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [bɪ'kʌmɪŋ] .

To	young	De	Lancy	this	costume	was	wonderfully	becoming	.
到	年轻的	德	兰西	这	戏服	曾是	太棒了	成为	.

对于年轻的德兰西来说，这身装扮非常合身。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] ['bɑ:nɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]

With	the	black	velvet	bonnet	at	his	ear	,	he	was	amusing	himself	with
和	这	黑色的	天鹅绒	引擎盖	在	他的	耳朵	,	他	曾是	有趣	他自己	和

[ə; eɪ]['fælkən] ,

a	falcon	,
一个	鹘	,

他耳朵上戴着黑色天鹅绒软帽，正在逗弄一只猎鹰。

[wɪtʃ] , [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hi:; hi] ['ɔ:ltərnətli] [ti:zd] [ænd; ənd] [su:ðd] ;

which	,	perched	on	his	shoulder	,	he	alternately	teased	and	soothed	;
哪个	,	栖息	在	他的	肩膀	,	他	交替	戏弄	和	舒缓	;

它栖息在他的肩膀上，他时而逗弄它，时而安抚它；

[ðen] [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [stretʃt] [tu:; tə] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] ['baʊndɪŋ] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

then	a	greyhound	stretched	to	full	length	came	bounding	forward	with	light	,
然后	一个	灵缇犬	拉伸	到	满的	长度	来了	边界	向前	和	光	,

[kwɪk] [li:ps] ,

quick	leaps	,
快的	跳跃	,

然后，一只伸展开身体的灰狗轻快地跃起，向前奔去。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

and	sprang	upon	him	.
和	弹簧	之上	他	.

然后扑向了他。

[di:]['læn.si] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['delɪkət] [hænd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

De	Lancy	slipped	his	thin	,	delicate	hand	behind	his	ear	,
德	兰西	滑倒了	他的	薄的	,	精美的	手	在后面	他的	耳朵	,

德兰西将他纤细的手别到耳后，

[ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [men][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪ][ɑ:r; ər]

and	stroked	him	with	all	the	tenderness	which	men	of	our	day	are
和	抚摸	他	和	全部	这	压痛	哪个	男人	的	我们的	天	是

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑ:n][ðer; ðər][dɔ:gz][ænd; ənd]['hɔ:rsɪz] ,

accustomed	to	bestow	on	their	dogs	and	horses	,
习惯	到	赐给	在	他们的	狗	和	马匹	,

他用如今人们对待狗和马的那种温柔方式抚摸着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][praɪd][ɪn][ðer; ðər]['treɪnɪŋ] .

with	a	certain	pride	in	their	training	.
和	一个	肯定	自豪	在	他们的	训练	.

他们对自己的训练感到相当自豪。

[æt; ət][ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['fælkən][bɪ'keɪm]['dʒeləs] , [biːt][hɪz; ɪz][wɪŋz] , [ænd; ənd] [pekt] [ðə; ði]

At	this	,	however	,	the	falcon	became	jealous	,	beat	his	wings	,	and	pecked	the
在	这	,	然而	,	这	鹘	成为	嫉妒的	,	打	他的	翅膀	,	和	啄食	这

[haʊnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][biːk] .

hound	with	his	beak	.
猎犬	和	他的	喙	.

这时，猎鹰却嫉妒起来，拍打着翅膀，用喙啄了猎犬。

[diː]['læn.si][ɪn'dʒɔɪd] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði][tuː]['ænɪmlz] ,

De	Lancy	enjoyed	teasing	the	two	animals	,
德	兰西	享受	戏弄	这	二	动物	,

德兰西很喜欢戏弄这两只动物。

[ænd; ənd] [wen] [baɪ] ['ɔːltərnət] [kə'resɪs] [hiː; hi][hæd; həd][meɪd][bəuθ]['pɑːzətɪvli] [ʌn'hæpi] ,

and	when	by	alternate	caresses	he	had	made	both	positively	unhappy	,
和	什么时候	经过	备用	爱抚	他	有	制成	两个都	积极地	不开心	,

当他交替的爱抚让两人都感到极度不快时，

[hiː; hi] [prest] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fælkən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

he	pressed	with	one	hand	the	head	of	the	falcon	against	his	cheek	,
他	按下	和	一	手	这	头	的	这	鹘	反对	他的	脸颊	,

他用一只手将猎鹰的头按在脸颊上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

and	with	the	other	the	head	of	the	hound	to	his	breast	.
和	和	这	其他	这	头	的	这	猎犬	到	他的	胸部	.

另一只手则将猎犬的头抱在胸前。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][smaɪld] - - [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː]

Then	the	two	creatures	were	contented	,	and	he	smiled	-	-	his	eyes	grew
然后	这	二	生物	是	满足	,	和	他	微笑	-	-	他的	眼睛	生长

['dɑːrkər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['glɪsənd] .

darker	,	and	his	white	teeth	glistened	.
较暗	,	和	他的	白色的	牙齿	闪闪发光	.

然后，这两个生物都感到满足了，他笑了——他的眼睛变得更深邃，洁白的牙齿闪闪发光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [huː] , [geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] , [sɔː] [ðə; ði]

But	the	heart	of	the	maiden	,	who	,	gazing	down	into	the	court	,	saw	the
但	这	心	的	这	少女	,	WHO	,	凝视	向下	进入	这	法庭	,	锯	这

['prɪti] [pleɪ] ,

pretty	play	,
漂亮的	玩	,

但是，那位少女的心却被她俯瞰庭院时看到的精彩表演所吸引。

[wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][peɪn] , - - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd]

was	convulsed	with	pain	,	-	-	was	it	a	kind	of	jealousy	which	agitated
曾是	抽搐	和	疼痛	,	-	-	曾是	它	一个	种类	的	妒忌	哪个	激动

[hɜːr; hər] - - [ɔːr] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [wɪʃ] ?

her	-	-	or	simply	a	wish	?
她	-	-	或者	简单地	一个	希望	?

她痛苦地抽搐着——是嫉妒让她心烦意乱，还是仅仅是一种愿望？

['sʌd(ə)nli] [di:]['læn.si] [glɑ:nst] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪ'spaɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Suddenly	**De**	**Lancy**	**glanced**	**up**	**,**	**and**	**espying**	**the**	**young**	**lady**	**of**	**the**	**castle**	**,**
突然	德	兰西	瞥了一眼	向上	,	和	间谍活动	这	年轻的	女士	的	这	城堡	,

['griːtɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'spektfəli] .

greeted	**her**	**respectfully**	**.**
问候	她	尊敬	.

德兰西突然抬起头，看到了城堡里的那位年轻女士，便恭敬地向她问好。

['blɑːnʃ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['bæʃfəli] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed]

Blanche	**thanked**	**him**	**somewhat**	**bashfully**	**,**	**and**	**drew**	**back**	**trembling**	**from**	**head**
布兰奇	谢谢	他	有些	害羞地	,	和	画	后退	发抖	从	头

[tuː; tə] [fʊt] .

to	**foot**	**.**
到	脚	.

布兰奇有些羞涩地向他道谢，然后浑身颤抖地退后一步。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ,

When	**she**	**ventured**	**again**	**to**	**look**	**down**	**into**	**the**	**court**	**,**
什么时候	她	冒险	再次	到	看	向下	进入	这	法庭	,

当她再次冒险向下望去，看向庭院时，

[diː]['læn.si][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

De	**Lancy**	**was**	**no**	**longer**	**to**	**be**	**seen**	**.**
德	兰西	曾是	不	更长	到	是	已见	.

德兰西已经不见踪影了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentli] [muːvd] [ˌæftər'nuːn] [er] [bɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	**the**	**wings**	**of**	**the**	**gently**	**moved**	**afternoon**	**air**	**bore**	**to**	**her**	**ear**	**a**	**little**
但	这	翅膀	的	这	轻轻地	已搬	下午	空气	钻孔	到	她	耳朵	一个	小的

[sɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪ] [juːθ] [trɪld] [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [ə'weɪ] :

song	**which**	**the**	**gay**	**youth**	**trilled**	**to**	**himself**	**as**	**he**	**strolled**	**away**	**:**
歌曲	哪个	这	同性恋	青年	颤音	到	他自己	作为	他	漫步	离开	:

但午后轻柔拂过的微风，在她耳边传来一首小歌，那是快乐的年轻人一边漫步离去，一边哼唱的：

" [hɑː] ! [ˌem 'iː] [ʃɛr]

"	**Ha**	**!**	**me**	**chère**	**ennemie**
"	哈	!	我	亲爱的	敌人

〃哈！我亲爱的敌人

[ˌes 'aɪ][ˌti ju] [vɜː] - ,

Si	**tu**	**veux**	**m'apaiser**	**,**
硅	tu	veux	-	,

Si tu veux m'apaiser,

- - - ['mɔɪ] [lɑː][vaɪ]

Redonne	**-**	**-**	**moy**	**la**	**vie**
-	-	-	莫伊	拉	争夺

Redonne--moy la vie

[pɑːr] [lɛsprɪt] [-] [beɪ'zeɪ] .

Par	**l'esprit**	**d'un**	**baiser**	**.**
帕尔	精神	逼债	拜瑟	.

Par l'esprit d'un baiser.

[hɑː] ! [-] [eɪ] [lɑː] [dʊ'sɜːr]

Ha	**!**	**j'en**	**ay**	**la**	**douceur**
哈	!	杰恩	哎	拉	温柔

哈！j'en ay la douceur

['senti] [ʒʌsk] [ˌeɪ 'juː] [kɜːr] .

Senti	**jusque**	**au**	**cœur**	**.**
感觉	直到	au	心	.

Senti jusque au cœur.

['sɛst, 'seɪ][ˌju ɛn 'i] [duːs] [reɪdʒ]
C'est **une** **douce** **rage**
是 一 温柔 愤怒

C'est une douce rage

[ˌkju ju 'aɪ] [naʊs] - [duː'smɑ̃]
Qui **nous** **poindra** **doucement**
qui 我们 - 杜克门特

Qui nous poindra doucement

[kwɑːnd] [-] [meɪm] ['kɜːrɪdʒ]
Quand **d'un** **même** **courage**
问题 逼债 同 勇气

Quand d'un même courage

[ɑːn] - - .
On **s'aime** **incessament** **.**
在 - - .

永不停息。

[ɜː'rɜː] ['sɪrə] [lə]['dʒuːr]
Heureux **sera** **le** **jour**
幸福 血清 勒 一天

Heureux sera le jour

[ˌkju ju 'i]['dʒiː] - [də'mʊr] !
Que **je** **mourrai** **d'amour** **!**
奎 杰 - 达莫尔 !

Que je mourrai d'amour!

" [viː]
" **V**
" V

"V

[ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] [lʌv] - [sɔːŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [flitid] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt]
This **audacious** **love** **-** **song** **at** **that** **time** **flitted** **from** **lip** **to** **lip** **at** **the** **court**
这 大胆的 爱 - 歌曲 在 那 时间 飞掠 从 唇 到 唇 在 这 法庭
[ʌv; əv] [kɪŋ] ['frænsɪs] ,
of **King** **Francis** **,**
的 国王 弗朗西斯 ,

这首大胆的情歌当时在弗朗西斯国王的宫廷中广为传唱。

[ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][ðə; ði]['poʊət][rɒn'sɑːrd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
until **about** **a** **year** **later** **the** **poet** **Ronsard** **sang** **it** **,**
直到 关于 一个 年 之后 这 诗人 龙萨尔 唱 它 ,

大约一年后，诗人龙萨尔唱起了这首歌。

- - [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['deɪntɪli] [i'læbəreitid]
- **-** **and** **after** **he** **had** **enriched** **it** **with** **two** **or** **three** **daintily** **elaborated**
- - 和 后 他 有 富含 它 和 二 或者 三 轻柔地 详细说明
[vəːsiz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrks] .
verses **it** **was** **incorporated** **with** **his** **works** **.**
诗句 它 曾是 公司 和 他的 作品 .

——在他为之增添两三首精雕细琢的诗句之后，它就被收录到他的作品中。

[diː]['læn.si][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hʌmd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['heɪsənɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] ['kɒrɪdɔːz] ,
De **Lancy** **had** **often** **hummed** **it** **when** **hastening** **through** **the** **gray** **corridors** **,**
德 兰西 有 经常 哼唱 它 什么时候 加速 通过 这 灰色的 走廊 ,

德兰西经常哼着这首歌，匆匆穿过灰色的走廊。

[ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ʌndər] [ðə; ði]['sɑːmbər] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] ['lɪndən] .

or	walking	in	the	garden	under	the	sombre	boughs	of	the	blossoming	lindens	.
或者	步行	在	这	花园	在下面	这	阴沉	树枝	的	这	盛开	椴树	.

或者在花园里漫步，徜徉在盛开的菩提树阴郁的枝桠下。

[bʌt; bət]['nevər][hæd; həd] ['blɑːnʃ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['klɪrli] .

But	never	had	Blanche	heard	it	so	completely	and	clearly	.
但	绝不	有	布兰奇	听到	它	所以	完全地	和	清楚地	.

但布兰奇从未如此完整、如此清晰地听到过。

[wɔːrm][ænd; ənd] [fʊl] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

Warm	and	full	the	tones	of	his	voice	rang	in	her	ears	.
温暖的	和	满的	这	音调	的	他的	嗓音	响铃	在	她	耳朵	.

他温暖而饱满的声音在她耳边回响。

[θruː] [ðɪs] [ɪg'zuːbərənt][ænd; ənd] ['frɪvələs] ['neɪtʃər] [pæst] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv][æn; ən]

Through	this	exuberant	and	frivolous	nature	passed	the	agitating	sense	of	an
通过	这	旺盛	和	轻浮	自然	通过了	这	搅拌	感觉	的	一个

['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪk] ['tendərnəs] .

almost	pathetic	tenderness	.
几乎	可怜的	压痛	.

在这种热情奔放、轻浮不羁的性格中，流露出一种近乎悲悯的温柔之情。

['blɑːnʃ] [stɛərd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [er] ,

Blanche	stared	before	her	into	the	empty	air	,
布兰奇	凝视	前	她	进入	这	空的	空气	,

布兰奇凝视着前方空无一物的空气，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['terər] - - [ə; eɪ] ['maɪti] ['lɔːŋɪŋ] !

and	there	came	into	her	face	a	great	terror	-	-	a	mighty	longing	!
和	那里	来了	进入	她	脸	一个	伟大的	恐怖	-	-	一个	强大的	渴望	!

她脸上浮现出巨大的恐惧——以及强烈的渴望！

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

['gɔtfriːd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['sʌfərd] - - [iːtʃ] ['aʊər] [mɔːr] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

Gottfried	watched	and	suffered	-	-	each	hour	more	suspicious	and	uneasy	.
戈特弗里德	观看	和	遭受	-	-	每个	小时	更多的	可疑的	和	不安	.

戈特弗里德眼睁睁地看着这一切发生，内心备受煎熬——每一小时都让他更加疑神疑鬼、心神不宁。

[ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] - [stʊd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] - ['tʃestɪd] [seɪnt][wɪð; wɪθ] [piːkt]

In	the	castle	chapel	of	Montalme	stood	a	narrow	-	chested	saint	with	peaked
在	这	城堡	教堂	的	-	站立	一个	狭窄的	-	胸部	圣	和	巅峰

[bɪrd] , - - [ˌes 'tiː] .

beard	,	-	-	St	.
胡须	,	-	-	英石	.

在蒙塔尔姆城堡的小教堂里，站着一位胸膛狭窄、留着尖尖胡须的圣人——圣。

- , - - [huː] [bɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n] ['fɔːrfɪŋgər] [æn; ən] ['æməθɪst] [rɪŋ] .

Sebaldus	,	-	-	who	bore	on	his	wooden	forefinger	an	amethyst	ring	.
-	,	-	-	WHO	钻孔	在	他的	木制的	食指	一个	紫晶	戒指	.

塞巴尔德斯，他的木制食指上戴着一枚紫水晶戒指。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [ə; eɪ]['ledʒənd] , - - [vɪz] . ,

With	this	ring	was	connected	a	legend	,	-	-	viz	.	,
和	这	戒指	曾是	连接	一个	传奇	,	-	-	即	.	,

与这枚戒指相关的传说，即：

- - [ðæt] [huːˈevər] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][ðə; ði][ˈfɪŋgər][æt; ət]

-	-	that	whoever	would	have	the	courage	to	draw	it	off	the	finger	at
-	-	那	谁	会	有	这	勇气	到	画	它	离开	这	手指	在

[ˈmɪdnaɪt] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] - - [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈhev(ə)n] [wʊd] [græntˈðə; ði]

midnight	and	put	it	on	his	own	-	-	to	him	Heaven	would	grant	the
午夜	和	放	它	在	他的	自己的	-	-	到	他	天堂	会	授予	这

[fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,

fulfilment	of	his	wish	,
履行	的	他的	希望	,

——谁有勇气在午夜时分将它从手指上取下并戴在自己手上——上天就会满足他的愿望。

[ˈiːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][moʊst] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

even	were	it	the	most	presumptuous	in	the	world	.
甚至	是	它	这	最多	放肆	在	这	世界	.

即使这是世界上最狂妄自大的事。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][wʌn] [huː] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði][ˈdʒuːəl][let][ˌaɪ ˈtiː][fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlɪŋgər] [er]

But	should	the	one	who	took	off	the	jewel	let	it	fall	from	his	linger	ere
但	应该	这	一	WHO	采取	离开	这	宝石	让	它	落下	从	他的	萦绕	埃雷

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [naɪt] ,

returning	it	on	the	following	night	,
返回	它	在	这	下列的	夜晚	,

但是，如果摘下珠宝的人在第二天晚上归还之前，让珠宝从睡衣上掉落，

[æz; əz][ɪn][ˈduːti] [baʊnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnt] , [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wʊd] [ˈspiːdəli]

as	in	duty	bound	,	to	the	saint	,	some	terrible	misfortune	would	speedily
作为	在	责任	边界	,	到	这	圣	,	一些	糟糕的	不幸	会	迅速地

[ˌoʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] .

overtake	him	.
超过	他	.

就像圣人肩负的职责一样，某种可怕的不幸很快就会降临到他身上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ˈdeθli] [ˈstɪlnəs] [ˈreɪnd] ;

It	was	midnight	,	and	deathly	stillness	reigned	;
它	曾是	午夜	,	和	致命的	寂静	统治	;

时值午夜，四周一片死寂；

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [pleɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [ruːf] [ænd; ənd] [ˈglɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpli] [set]

the	moonlight	played	about	the	pointed	roof	and	glittered	in	the	deeply	set
这	月光	玩	关于	这	尖	屋顶	和	闪闪发光	在	这	深	放

[ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)l] .

windows	of	the	old	castle	.
视窗	的	这	老的	城堡	.

月光洒在尖顶屋顶上，在古老城堡深邃的窗户里闪烁。

[blæk] [ænd; ənd] [ˈhevi] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [bɪr] - [klɔːθ] ,

Black	and	heavy	,	almost	as	a	bier	-	cloth	,
黑色的	和	重的	,	几乎	作为	一个	柩	-	布	,

黑色且厚重，几乎像一块灵柩布。

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒaɪˈgæntɪk][oʊld] [ˈbɪldɪŋ] [spred] [ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .

the	shadow	of	this	gigantic	old	building	spread	over	the	ground	.
这	阴影	的	这	巨大	老的	建筑	传播	超过	这	地面	.

这座巨大古老建筑的阴影笼罩着地面。

[ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [bɪˈloʊ] , [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ˈsɒbd] [ðer; ðər] [swiːt] [ˈsɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊərɪŋ]

In	the	garden	below	,	the	nightingales	sobbed	their	sweet	songs	in	the	flowering
在	这	花园	以下	,	这	夜莺	啜泣	他们的	甜的	歌曲	在	这	开花

[ˈlɪndən] ,

lindens	,
椴树	,

下面花园里，夜莺在盛开的菩提树上低声吟唱着甜美的歌声。

['sʌmtaɪmz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪrd] [skriːtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] .

sometimes	interrupted	by	the	weird	screech	of	an	owl	.
有时	中断	经过	这	诡异的	尖叫	的	一个	猫头鹰	.

有时会被猫头鹰怪异的尖叫声打断。

[ðen] [ə; eɪ]['slendər] ['fɪgjər] [glaidid]['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði]['ekəuiŋ] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] - -

Then	a	slender	figure	glided	softly	through	the	echoing	corridors	of	the	castle	-	-
然后	一个	苗条	数字	滑翔	轻轻	通过	这	回声	走廊	的	这	城堡	-	-

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [gɜːrl] .

the	figure	of	a	love	-	sick	girl	.
这	数字	的	一个	爱	-	生病的	女孩	.

然后，一个纤细的身影轻柔地滑过城堡回荡的走廊——那是一个为爱痴狂的少女。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

At	times	she	paused	and	listened	and	laid	her	hand	upon	her	breast	.
在	时代	她	暂停	和	听着	和	铺设	她	手	之上	她	胸部	.

她有时会停下来倾听，并将手放在胸前。

[ə; eɪ] [veɪg] , ['goʊstli] [fɪr] [tʃɪld] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .

A	vague	,	ghostly	fear	chilled	the	blood	in	her	veins	.
一个	模糊的	,	幽灵般的	害怕	冷藏	这	血	在	她	静脉	.

一种模糊而诡异的恐惧感让她血液凝固，不寒而栗。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stept] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [hɔːl] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

Now	she	stepped	through	the	high	hall	adjoining	the	chapel	.
现在	她	步	通过	这	高的	大厅	相邻的	这	教堂	.

现在她穿过了与小教堂相连的高厅。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['hevɪli] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['aɪərn]['bændz][ænd; ənd]

She	opened	the	door	heavily	weighted	with	its	ornamental	iron	bands	and
她	打开	这	门	重度	加权	和	它是	装饰	铁	乐队	和

[rəʊ'zets] .

rosettes	.
玫瑰花结	.

她打开了那扇沉重的门，门上装饰着铁箍和玫瑰花饰。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [fæn'tæstɪk]['ɪmɪdʒɪz]

The	moonlight	glanced	through	the	coloured	windows	and	painted	fantastic	images
这	月光	瞥了一眼	通过	这	有色	视窗	和	绘	极好的	图片

[ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [tʃɜːrtʃ] [pjuː] .

on	the	brown	church	pews	.
在	这	棕色的	教会	教堂长椅	.

月光透过彩色窗户洒在棕色的教堂长椅上，投射出奇妙的景象。

[tuː] [lɔːŋ] , ['brɪliənt] [striːks] [ʌv; əv] [laɪt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] ['brɔːdnd] [aʊt]['oʊvər]

Two	long	,	brilliant	streaks	of	light	cut	through	the	shadows	which	broadened	out	over
二	长的	,	杰出的	连胜	的	光	切	通过	这	阴影	哪个	扩大	出去	超过

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] .

the	marble	floor	.
这	大理石	地面	.

两道又长又亮的光束划破了大理石地板上逐渐扩大的阴影。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːltər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [mə'dɑːnə] [wɪð; wɪθ] [ə'tenjueɪtɪd] [ɑːrmz][ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [nek] ,

Above	the	altar	hung	a	Madonna	with	attenuated	arms	and	too	long	a	neck	,
多于	这	坛	悬挂	一个	麦当娜	和	减弱	武器	和	也	长的	一个	脖子	,

祭坛上方悬挂着一尊圣母像，双臂纤细，脖子过长。

[æz; əz][ðə; ði] " [pˈrɪmɪtɪvz] " [ɪn][ðer; ðər][nɑːˈiːv] ['ɔːkwərdnəs] [laɪk][tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] .

as	the	"	Primitives	"	in	their	naïve	awkwardness	like	to	picture	her	.
作为	这	"	原始	"	在	他们的	幼稚的	尴尬	喜欢	到	图片	她	.

就像"原始人"天真笨拙地想象的那样。

['blɑ:nʃ] [nelt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [lɪspt] [æn; ən]['ɑ:veɪ][ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [prer] ;

Blanche	**knelt**	**before**	**her**	**and**	**lisped**	**an**	**Ave**	**and**	**the**	**Lord's**	**Prayer**	**;**
布兰奇	跪下	前	她	和	口齿不清	一个	大道	和	这	主场	祷告	;

布兰奇跪在她面前，用口齿不清的口齿念了一遍圣母经和主祷文；

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][seɪnt] [hu:] , [stɪf] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] , [geɪzd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

then	**turning**	**to**	**the**	**saint**	**who**	**,**	**stiff**	**and**	**complacent**	**,**	**gazed**	**down**	**from**	**his**
然后	转弯	到	这	圣	WHO	,	僵硬的	和	自满	,	凝视	向下	从	他的

['pedɪst(ə)l] ,

pedestal	**,**
座	,

然后他转向那位圣人，圣人僵硬而自满地从基座上俯视着他。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] .

she	**drew**	**the**	**ring**	**off**	**his**	**finger**	**and**	**put**	**it**	**on**	**her**	**own**	**.**
她	画	这	戒指	离开	他的	手指	和	放	它	在	她	自己的	.

她从他手指上取下戒指，戴在了自己手上。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)l][ˌaʊt'saɪd] ,

Just	**at**	**this**	**moment**	**she**	**heard**	**a**	**slight**	**rustle**	**outside**	**,**
只是	在	这	片刻	她	听到	一个	轻微	沙沙	外部	,

就在这时，她听到外面传来轻微的沙沙声。

[ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] [fɪr] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , - - [ə; eɪ] [veɪg] ,

a	**confused**	**feeling**	**of**	**dread**	**and**	**fear**	**suddenly**	**came**	**over**	**her**	**,**	**-**	**-**	**a**	**vague**	**,**
一个	使困惑	感觉	的	恐惧	和	害怕	突然	来了	超过	她	,	-	-	一个	模糊的	,

一种莫名的恐惧和害怕的感觉突然袭来，——一种模糊的，

['peɪnf(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] .

painful	**fear**	**of**	**all**	**the**	**mysterious**	**powers**	**of**	**night**	**and**	**darkness**	**.**
痛苦	害怕	的	全部	这	神秘	权力	的	夜晚	和	黑暗	.

对夜晚和黑暗中所有神秘力量的恐惧令人痛苦。

[kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wen] , [ɪn][hɜ:r; hər]

Quite	**beside**	**herself**	**,**	**she**	**was**	**hurrying**	**out**	**of**	**the**	**chapel**	**when**	**,**	**in**	**her**
相当	旁	她自己	,	她	曾是	匆忙	出去	的	这	教堂	什么时候	,	在	她

[kən'fju:ʒ(ə)n] ,

confusion	**,**
困惑	,

她惊慌失措，急忙跑出教堂，就在这时，在她混乱之中，

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [stept] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]

she	**almost**	**rushed**	**into**	**the**	**arms**	**of**	**a**	**man**	**who**	**stepped**	**toward**	**her**	**in**	**the**
她	几乎	匆忙	进入	这	武器	的	一个	男人	WHO	步	朝向	她	在	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt][hɔ:l] .

adjacent	**hall**	**.**
邻近的	大厅	.

她几乎扑进了从隔壁大厅向她走来的男人的怀里。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [soʊ]['sɔ:ftli] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌn] [ɪr] [hæd; həd] ['rɛkəg,naɪzd]

Although	**she**	**had**	**passed**	**so**	**softly**	**through**	**the**	**house**	**,**	**one**	**ear**	**had**	**recognised**
虽然	她	有	通过了	所以	轻轻	通过	这	房子	,	一	耳朵	有	已确认

[hɜ:r; hər][step] ,

her	**step**	**,**
她	步	,

虽然她穿过房子时动作轻柔，但还是有一只耳朵听出了她的脚步声。

- - ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:]['læn.si] , - - [baɪ] [hu:z] ['tʃeɪmbər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][ɪn]
- - Henri de Lancy , - - by whose chamber she was obliged to go in
- - 亨利 德 兰西 , - - 经过 谁 房间 她 曾是 有义务 到 去 在
[hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
her way to the chapel .
她 方式 到 这 教堂 .

——亨利·德·兰西，——她去教堂的路上不得不经过他的房间。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [klɪr]
And now he stood before her , and his blue eyes shone in the clear
和 现在 他 站立 前 她 , 和 他的 蓝色的 眼睛 闪耀 在 这 清除
['mu:nlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

此刻他站在她面前，湛蓝的眼睛在皎洁的月光下闪闪发光。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['smaɪlɪŋ] .
and he bent over her smiling .
和 他 弯曲 超过 她 微笑 .

他俯身靠近她，脸上带着微笑。

[ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] [bæk] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][flai] - - ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd] .
She started back , but did not fly - - only remained standing as if spellbound .
她 开始 后退 , 但 做过 不是 飞 - - 仅有的 剩余 常设 作为 如果 着迷 .

她开始后退，但没有飞起来——只是像着了魔一样站在那里。

[wen] [hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə] [fri:] [hɜ:r'self] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][held]
When he seized her hand and she tried to free herself , however , he held
什么时候 他 查获 她 手 和 她 尝试 到 自由的 她自己 , 然而 , 他 握住
[hɜ:r; hər][fæst] ,
her fast ,
她 快速地 ,

当他抓住她的手，而她试图挣脱时，他却紧紧地抓着她。

['wɪspərɪŋ] , " [steɪ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ; [aɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]
whispering , " Stay only a little while , I pray you ; I've so much to say to
耳语 , " 停留 仅有的 一个 小的 尽管 , 我 祈祷 你 ; 我已经 所以 很多 到 说 到
[ju:; jʊ] ! "
you ! "
你 ! "

她低声说道："请你稍等片刻，我有很多话想对你说！"

" [li:v] [ˌem 'i:] !
" Leave me !
" 离开 我 !

"离开我！"

[li:v] [ˌem 'i:] !
leave me !
离开 我 !

离开我！

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] , ['tɪmɪdli] .
" she cried , timidly .
" 她 哭 , 胆怯地 .

她怯生生地哭了起来。

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Only a minute !
" 仅有的 一个 分钟 !

"只有一分钟了！"

" [hiː; hi] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" he begged of her .
" 他 乞求 的 她 .

他恳求她。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" You have always avoided me , I could never say it to you ,
" 你 有 总是 避免 我 , 我 可以 绝不 说 它 到 你 ,

你一直都在躲着我，我永远也无法对你说出这些话。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɔːŋ] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
but indeed you must long have known how infinitely I love you !
但 的确 你 必须 长的 有 已知 如何 无限地 我 爱 你 !

但你肯定早就知道我有多么爱你!

" [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] - - [ʃiː; ʃi] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] ['delɪkət] [roʊz] - [bʌd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
" He stooped over her - - she trembled like a delicate rose - bud with which
" 他 弯腰 超过 她 - - 她 颤抖 喜欢 一个 精美的 玫瑰 - 芽 和 哪个
[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪnd] [pleɪz] .
the spring wind plays .
这 春天 风 演出 .

他俯身靠近她——她像春风轻拂的娇嫩玫瑰花蕾般颤抖。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪnts] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər][fɔːr; fər][ðə; ði]
She thought of the saint's ring which she had on her finger for the
她 想法 的 这 圣徒 戒指 哪个 她 有 在 她 手指 为了 这
['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['kɑːndʒərɪŋ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][grænt][hɜːr; hər]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] - [lʌv] .
purpose of conjuring Heaven to grant her Henri de Lancy's love .
目的 的 魔法 天堂 到 授予 她 亨利 德 - 爱 .

她想起了自己戴在手指上的圣人戒指，那是她祈求上天赐予她亨利·德·兰西的爱的戒指。

[hæd; həd][ðə; ði][ˌkɑːndʒə'reɪʃn] [ðen] [wɜːrkt] [soʊ] ['spiːdəli] ?
Had the conjuration then worked so speedily ?
有 这 咒语 然后 工作 所以 迅速地 ?

当时的咒语真的这么快就生效了吗?

[oʊ] , ['meʒərləs] [dʒɔɪ] !
Oh , measureless joy !
哦 , 无量 喜悦 !

啊，无比的喜悦!

[oʊ] , ['nevər] - [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['blesɪdnəs] !
Oh , never - anticipated blessedness !
哦 , 绝不 - 预期 幸福 !

哦，意想不到的幸福!

[ænd; ənd] [jet] - -
And yet - -
和 然而 - -

然而——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] - - [soʊ] [leɪt] !
It was so still - - so late !
它 曾是 所以 仍然 - - 所以 晚的 !

周围一片寂静——时间已经很晚了!

" [liːv] [ˌem 'iː] !
" Leave me !
" 离开 我 !

“离开我！”

[liːv] [ˌem ˈiː] !
leave **me** **!**
离开 我 !

离开我!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [weɪt] , [aɪ][mʌst; məst][æsk] ['gɔtfriːd] . "
" Wait , I must ask Gottfried . "
" 等待 , 我 必须 问 戈特弗里德 . "

“等等，我得问问戈特弗里德。”

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] ['weðər] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː]
" And do you believe he will know better than yourself whether you love me
" 和 做 你 相信 他 将要 知道 更好的 比 你自己 无论 你 爱 我
?
?
?

你认为他会比你更清楚你是否爱我吗?

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] - - [hɪz; ɪz] [kɪs] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] - - [wen] - -
" He laid his arm round her - - his kiss hovered over her lips - - when - -
" 他 铺设 他的 手臂 圆形的 她 - - 他的 吻 悬停 超过 她 嘴唇 - - 什么时候 - -
[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][tɔːrn]['oʊpən] ,
the door was torn open ,
这 门 曾是 撕裂 打开 ,

“他搂住她——他的吻在她唇上徘徊——这时——门被猛地推开，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [drɔːn] ['dægər] [ænd; ənd] [feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , ['gɔtfriːd] [rʌʃt] [ə'pɑːn]
and , with drawn dagger and face distorted with rage , Gottfried rushed upon
和 , 和 绘制 匕首 和 脸 扭曲 和 愤怒 , 戈特弗里德 匆忙 之上
[diː]['læn.si] .
De Lancy .
德 兰西 .

戈特弗里德拔出匕首，面容因愤怒而扭曲，冲向了德兰西。

" ['kaʊərdli] ['treɪtər] !
" Cowardly traitor !
" 胆小 叛徒 !

“懦弱的叛徒！”

" [hiː; hi] [jeld] , [ænd; ənd] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] ['blɑːnʃ] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ]
" he yelled , and stopped , for Blanche , uttering a hoarse shriek of anguish
" 他 大喊 , 和 停止 , 为了 布兰奇 , 发出声音 一个 嘶哑 尖叫 的 痛苦
,
,
,

“他大喊一声，然后停了下来，因为布兰奇发出了一声嘶哑的痛苦尖叫，

[stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [mæn][tuː; tə][prə'tekt] [hɪm; ɪm] .
stretched out her arms before the beloved man to protect him .
拉伸 出去 她 武器 前 这 心爱 男人 到 保护 他 .

她向心爱的男人伸出双臂保护他。

[woʊ] ! [woʊ] !
Woe ! woe !
悲哀 ! 悲哀 !

唉！唉!

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [rɪŋ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər] !
in this moment the enchanted ring slipped from her finger !
在 这 片刻 这 迷人的 戒指 滑倒了 从 她 手指 !

就在这时，那枚魔法戒指从她手指上滑落了！

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['æŋgri][menz] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði][hɔːlz][ænd; ənd] ['gæləriz] - - [ðen] ['stɪlnəs] ['reɪnd]
Angry men's voices echoed through the halls and galleries - - then stillness reigned
生气的 男士 声音 回声 通过 这 大厅 和 画廊 - - 然后 寂静 统治
[ə'gen] .
again .
再次 .

愤怒的男人们的声音在走廊和画廊里回荡——然后，一切又恢复了平静。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] ['duːdrɑːp] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɜːr; wər] [hʌʃt] .
Without , the dewdrops rustled in the leaves , but the nightingales were hushed .
没有 , 这 露珠 沙沙作响 在 这 树叶 , 但 这 夜莺 是 静静地 .

窗外，露珠在树叶间沙沙作响，但夜莺却噤若寒蝉。

[ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnli] ['tʃeɪmbər] [sæt][ə; eɪ] [peɪl] , [sæd][gɜːrl] , ['tɪrlɪs] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] .
In her lonely chamber sat a pale , sad girl , tearless and comfortless .
在 她 孤独 房间 卫星 一个 苍白 , 伤心 女孩 , 无泪 和 无安慰 .

在她那间孤零零的房间里，坐着一个脸色苍白、悲伤的女孩，她没有眼泪，也没有安慰。

[wen] [ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['raɪdər] ['stɔrmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
When the gray morning came a gloomy rider stormed out of the castle .
什么时候 这 灰色的 早晨 来了 一个 阴沉 骑士 暴风雨 出去 的 这 城堡 .

阴沉的早晨来临，一个神情阴郁的骑手怒气冲冲地从城堡里走了出来。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , - - [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , - - ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]
At that time , - - in the beginning of the sixteenth century , - - shortly after the
在 那 时间 , - - 在 这 开始 的 这 第十六 世纪 , - - 不久 后 这
['bæt(ə)l][ʌv; əv][maːriːgnjɑːnoʊ] ,
battle of Marignano ,
战斗 的 马里尼亚诺 ,

当时，也就是十六世纪初，马里尼亚诺战役之后不久，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ə'weɪkənɪŋ] [æt; ət] ['witn,bəːg] , [ðer; ðər] [bruːdid] ['oʊvər][kri'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['sʌltri]
and the great awakening at Wittenberg , there brooded over creation a sultry
和 这 伟大的 唤醒 在 维滕贝格 , 那里 沉思 超过 创建 一个 闷热
['ætməsfɪr] ,
atmosphere ,
气氛 ,

维滕贝格的伟大觉醒，笼罩着创造的神秘氛围。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][men] [frɔːθt] [ænd; ənd] [reɪvd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'braɪdld]
in which the thoughts and feelings of men frothed and raved with unbridled
在 哪个 这 想法 和 情怀 的 男人 起泡的 和 赞不绝口 和 不受约束的
['wɑːntənnəs] ,
wantonness ,
放荡 ,

其中，男人们的思想和情感充满了肆无忌惮的放荡不羁，令人作呕。

['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [stɔ:rm] - ['rɪdn] [er] .

stimulated	by	the	storm	-	ridden	air	.
刺激	经过	这	风暴	-	骑	空气	.

受暴风雨空气的刺激。

[kɪŋ] ['frænsɪs] [hæd; həd] [brɔ:t] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

King	Francis	had	brought	back	with	him	to	his	native	land	,
国王	弗朗西斯	有	带来	后退	和	他	到	他的	本国的	土地	,

弗朗西斯国王带回故乡的

['æftər] [hɪz; ɪz] ['soʊdʒɜ:rn] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ] [poʊp] ['li:oʊ] , [ə; eɪ] ['haɪli]

after	his	sojourn	in	Italy	and	his	conference	with	Pope	Leo	,	a	highly
后	他的	旅居	在	意大利	和	他的	会议	和	教皇	狮子座	,	一个	高度

['kʌltɪveɪtɪd] [ɑ:r'tɪstɪk] [teɪst] ,

cultivated	artistic	taste	,
栽培	艺术	品尝	,

在意大利逗留期间以及与教皇利奥会面之后，他培养了高度的艺术品味。

[ju'naɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['sʌt(ə)l] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] .

united	with	a	certain	subtle	depravity	of	morals	.
团结的	和	一个	肯定	微妙的	堕落	的	德	.

与某种微妙的道德堕落相结合。

[ˌhens'fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['oʊpən] [fi:ld] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ,

Henceforth	his	court	became	an	open	field	for	the	fine	arts	,
今后	他的	法庭	成为	一个	打开	场地	为了	这	美好的	艺术	,

从此，他的宫廷成为了艺术的开放舞台。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'ri:nə] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'bɔ:tʃt] , ['senʃuəl] ['ɔ:dʒi:z] .

and	an	arena	for	the	most	debauched	,	sensual	orgies	.
和	一个	竞技场	为了	这	最多	放荡不羁	,	感性的	狂欢	.

以及最放荡、最感官的狂欢场所。

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['mɪrli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

And	not	merely	owing	to	his	high	position	,
和	不是	仅仅	欠款	到	他的	高的	位置	,

不仅仅是因为他身居高位，

[bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪldɪst] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz]

but	also	because	he	maintained	in	the	midst	of	his	wildest	excesses
但	还	因为	他	维持	在	这	中间	的	他的	最狂野的	过剩

[ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] ['ʃɪvəlri] ,

the	prestige	of	a	magnanimous	chivalry	,
这	声望	的	一个	坦荡	骑士精神	,

但也正因为即便在他最放荡不羁的行径中，他仍然保持着宽宏大量的骑士精神的威望。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] ['ɪnfluənst] [ɔ:l] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] [də'rektli; daɪ'rektli] [ænd; ənd]

his	example	influenced	all	the	young	people	of	France	directly	and
他的	例子	影响	全部	这	年轻的	人们	的	法国	直接地	和

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] .

irresistibly	.
无法抗拒地	.

他的榜样直接且不可抗拒地影响了法国所有年轻人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['zi:nɪθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ri:gl] [frɪ'vɑ:ləti] [ænd; ənd] ['ri:gl] ['feɪvər] [ðæt] ['hɛnriz]

It	was	in	the	zenith	of	this	regal	frivolity	and	regal	favour	that	Henri's
它	曾是	在	这	天顶	的	这	尊贵	轻浮	和	尊贵	偏爱	那	亨利的

[və'lʌptʃuəs] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'bʌv] - [rɪ'leɪtɪd] [ˌɪntər'metsoʊ] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] ,

voluptuous	life	was	interrupted	by	the	above	-	related	intermezzo	of	sincere	,
丰满的	生活	曾是	中断	经过	这	多于	-	有关的	间奏曲	的	真诚	,

正是在这种皇室的轻浮和皇室的宠爱达到顶峰之际，亨利放荡不羁的生活被上述真诚的插曲所打断。

['ɑːnɪst] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv] - .
honest love for this child of Montalme .
诚实的 爱 为了 这 孩子 的 - .

对这位蒙塔尔姆的孩子，我怀有真挚的爱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [kɪŋ] ['frænsɪs] , ['beɪsli] ['dezətɪŋ] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]
But it was at the very time when King Francis , basely deserting his noble
但 它 曾是 在 这 非常 时间 什么时候 国王 弗朗西斯 , 卑鄙地 逃兵 他的 高贵
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

但就在此时，弗朗西斯国王卑鄙地抛弃了他高贵的妻子，

[ðə; ði] [gʊd] [kwiːn] [klɔːd] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɑːli] [truːp] [ʌv; əv] [naɪts] ,
the good Queen Claude , at the head of a jolly troupe of knights ,
这 好的 女王 克劳德 , 在 这 头 的 一个 快乐的 剧团 的 骑士 ,

善良的克劳德女王，率领着一群快乐的骑士，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [fræns] , [wʌz; wəz]['roʊvɪŋ][frʌm; frəm]['sɪti]
accompanied by the most beautiful women of France , was roving from city
伴随 经过 这 最多 美丽的 女性 的 法国 , 曾是 漫游 从 城市
[tuː; tə] ['sɪti] ,
to city ,
到 城市 ,

他身边簇拥着法国最美丽的女子，游历于各个城市之间。

[frʌm; frəm]['kæs(ə)l][tuː; tə]['kæs(ə)l] , [frʌm; frəm] ['fɔːrɪst][tuː; tə]['fɔːrɪst] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [rɪ'zaʊnd]
from castle to castle , from forest to forest , making the air resound
从 城堡 到 城堡 , 从 森林 到 森林 , 制作 这 空气 回响
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv]['simbəlz] ,
with the clang of cymbals ,
和 这 铿 的 钹 ,

从一座城堡到另一座城堡，从一片森林到另一片森林，钹声响彻云霄。

[ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][hɔːrnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][dɔːgz] ;
the blowing of horns , and the baying of dogs ;
这 吹 的 角 , 和 这 吠叫 的 狗 ;

号角声和狗吠声；

[ɪn] ['sʌmər] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['flaʊər] - [struːn] [medəuz] , [ɔːr] [nɪr] ['mɔːsi] -
in summer dropping down on the fairest flower - strewn meadows , or near mossy -
在 夏天 下降 向下 在 这 最公平 花 - 散落的 草地 , 或者 靠近 苔藓 -
[griːn] [wʊdz] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər]['revəlz] ,
green woods to hold their revels ,
绿色的 树林 到 抓住 他们的 揭秘 ,

夏天，他们会来到鲜花盛开的草地上，或者在长满青苔的树林附近举行狂欢派对。

[ænd; ənd][ɪn]['wɪntər] ['peltɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['snəʊˌbɔːlz] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['kɑːslz]
and in winter pelting each other with snowballs and filling the various castles
和 在 冬天 投掷 每个 其他 和 雪球 和 填充 这 各种各样的 城堡
[wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] .
with shouts and laughter .
和 喊叫 和 笑声 .

到了冬天，他们互相投掷雪球，各个雪堡里充满了欢呼声和笑声。

[naʊ] [hɪr] - - [naʊ] [ðer; ðər] - - [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] - - [laɪk][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] - -
Now here - - now there - - he appeared as in a fairy tale - - like a vision - -
现在 这里 - - 现在 那里 - - 他 出现 作为 在 一个 仙女 故事 - - 喜欢 一个 想象 - -
[ðə; ði] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
the impersonation of joy .
这 冒充 的 喜悦 .

他一会儿出现在这里，一会儿出现在那里，就像童话故事里的人一样，像幻影一样，是快乐的化身。

[wer] [wʌn] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['vænɪʃt] ,

Where	one	hoped	to	find	him	he	had	just	vanished	,
在哪里	一	希望	到	寻找	他	他	有	只是	消失了	,

人们原本希望找到他的地方，他却突然消失了。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [keɪm] .

and	where	he	was	not	expected	he	came	.
和	在哪里	他	曾是	不是	预期的	他	来了	.

他出现在了人们意想不到的地方。

[ðɪs] ['kɑːnstənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] ['friːkwəntli] [ɪm'bærəst] [hɪz; ɪz] ['ministəz] [ɔːr] [ðoʊz]

This	constant	change	of	residence	frequently	embarrassed	his	ministers	or	those
这	持续的	改变	的	住宅	频繁地	尴尬的	他的	部长们	或者	那些

[ɪ'miːdiətli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

immediately	responsible	for	affairs	of	state	,
立即地	负责任的	为了	事务	的	状态	,

他频繁更换住所常常令他的大臣或直接负责国家事务的人感到尴尬。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrən] [æm'bæsədərz] .

as	well	as	the	foreign	ambassadors	.
作为	出色地	作为	这	外国的	大使们	.

以及各国大使。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['prɔːbləms][wɜːr; wər] [pər'pleksɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] , [hiː; hi] ,

And	whilst	the	most	serious	problems	were	perplexing	their	heads	,	he	,
和	而	这	最多	严肃的	问题	是	令人费解	他们的	头部	,	他	,

当最棘手的问题困扰着他们时，他

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] " [pə'tiːt] [bænd] ,

with	his	knights	and	the	"	petite	bande	,
和	他的	骑士	和	这	"	娇小	班德	,

带着他的骑士和"小帮派"，

" [wʌz; wəz]['reɪndʒɪŋ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

"	was	ranging	all	over	the	country	in	search	of	adventure	,
"	曾是	范围	全部	超过	这	国家	在	搜索	的	冒险	,

"他当时在全国各地游荡，寻找冒险。"

[ænd; ənd] [wen] ['niːdɪd] [wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

and	when	needed	was	never	to	be	found	.
和	什么时候	需要	曾是	绝不	到	是	成立	.

然而，真正需要他的时候，却总是找不到人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌnz] [self][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	was	as	difficult	to	prevent	one's	self	from	being	infected	with	the
它	曾是	作为	难的	到	防止	一个人的	自己	从	存在	已感染	和	这

[frɪ'vɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːrt] - - [ɪf] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [æz; əz][tuː; tə] [kiːp]

frivolity	of	the	king's	court	-	-	if	living	in	the	midst	of	it	-	-	as	to	keep
轻浮	的	这	国王的	法庭	-	-	如果	活的	在	这	中间	的	它	-	-	作为	到	保持

[wʌnz] [helθ] [ɪn'tækt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪg] [ˌlæzə'retoʊ] .

one's	health	intact	in	a	plague	lazaretto	.
一个人的	健康	完好无损的	在	一个	瘟疫	隔离区	.

身处国王的宫廷之中，要避免受到宫廷浮躁风气的感染，就像在瘟疫隔离院里保持健康一样困难。

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pɪ'kjuːliərli] ['ɔːrgənaɪzd] ,

To	have	done	it	,	one	must	have	been	peculiarly	organised	,
到	有	完毕	它	,	一	必须	有	到过	奇特地	有组织的	,

要做到这一点，必须具备非凡的组织能力。

[ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː]['læn.si][wʌz; wəz][nɑːt] [pɪ'kjuːliərli] ['ɔːrgənaɪzd] .

and	Henri	de	Lancy	was	not	peculiarly	organised	.
和	亨利	德	兰西	曾是	不是	奇特地	有组织的	.

亨利·德·朗西的组织能力并不特别强。

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[wiːks] [pæst] .
Weeks passed .
周 通过了 .

几周过去了。

['evər] ['sloʊər] [ðə; ði] [taɪm] ['drægd] [ɑːn] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] - .
Ever slower the time dragged on amid the aching stillness of Montalme .
曾经 慢点 这 时间 拖拽 在 之中 这 疼痛 寂静 的 - .

在蒙塔尔姆令人窒息的寂静中，时间仿佛变得越来越慢。

['blæntʃɪz] ['tremblɪŋ] [hoʊp] , [wɪtʃ] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] [æt; ət] [fɜːrst] ['ɪntuː] [hɑːt] , ['fiːvərɪʃ] [ʌn'rest] ,
Blanche's trembling hope , which resolved itself at first into hot , feverish unrest ,
布兰奇的 发抖 希望 , 哪个 已解决 本身 在 第一的 进入 热的 , 发烧 动荡 ,

布兰奇颤抖的希望，起初化作了炽热而焦躁的不安，

[tʃeɪndʒd] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] ['stoʊni] [dɪ'sper] .
changed by degrees to stony despair .
已更改 经过 学位 到 石质的 绝望 .

逐渐转变为麻木的绝望。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['peɪlər] - - [hɜːr; hər] ['læŋgwɪd] [steps] ['evər] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] - - [hɜːr; hər] [tɔːk]
She grew paler and paler - - her languid steps ever more feeble - - her talk
她 生长 肤色较浅 和 肤色较浅 - - 她 慵懒的 步骤 曾经 更多的 微弱 - - 她 讲话
[æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd] .
abstracted and disconnected .
摘要 和 断开连接 .

她的脸色越来越苍白——她蹒跚的步伐越来越无力——她的谈话也变得心不在焉、语无伦次。

[wɪð; wɪθ] [hed] ['slaɪtli] [bent] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [lɪps] [hæf] - ['oʊpən] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst]
With head slightly bent forward , her lips half - open , and her eyes fixed
和 头 轻微地 弯曲 向前 , 她 嘴唇 一半 - 打开 , 和 她 眼睛 固定的
[ɑːn] ['veɪkənsi] ,
on vacancy ,
在 空缺 ,

她头微微前倾，嘴唇半张，目光空洞地盯着前方。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] - - [ɪn] [veɪn] !
she watched and listened - - in vain !
她 观看 和 听着 - - 在 徒劳 !

她观察、倾听——却徒劳无功！

[hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [keɪm] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
He came not , and nobody came who could give her any knowledge of
他 来了 不是 , 和 无人 来了 WHO 可以 给 她 任何 知识 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他没有来，也没有人来告诉她任何关于他的信息。

[wʌns] [wen] ['gɔtfriːd] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ɪn] [ðɪs]
Once when Gottfried , who did not allow her to be out of his sight in this
一次 什么时候 戈特弗里德 , WHO 做过 不是 允许 她 到 是 出去 的 他的 视线 在 这
[sæd] ,
sad ,
伤心 ,

有一次，戈特弗里德在这悲伤的时刻寸步不离地守着她，不让她离开自己的视线。

[sæd] [taɪm] , [sɔːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [veɪn] [ɪn] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , [led] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

sad	time	,	sought	for	her	in	vain	in	castle	and	garden	,	led	by	a	jealous	suspicion	,
伤心	时间	,	寻求	为了	她	在	徒劳	在	城堡	和	花园	,	引领	经过	一个	嫉妒的	怀疑	,

悲伤的时刻，在城堡和花园里徒劳地寻找她，嫉妒的怀疑驱使着我。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taʊər] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [diː] ['læn.si] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] .

he	climbed	up	into	the	tower	chamber	which	De	Lancy	had	occupied	.
他	攀登	向上	进入	这	塔	房间	哪个	德	兰西	有	占领	.

他爬进了德兰西曾经居住的塔楼房间。

[θruː] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] ['blɑːnʃ] .

Through	the	half	-	open	door	he	espied	Blanche	.
通过	这	一半	-	打开	门	他	窥视	布兰奇	.

透过半开的门，他看到了布兰奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

布兰奇：里尔少女(Blanche The Maid of Lille)
第2/2页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [diː]['læn.si][hæd; həd] [bɪn] [leɪd]
She **was** **sitting** **at** **the** **foot** **of** **the** **bed** **upon** **which** **De** **Lancy** **had** **been** **laid**
她 曾是 坐着 在 这 脚 的 这 床 之上 哪个 德 兰西 有 到过 铺设
[wen] ['wuːndɪd] .
when **wounded** **.**
什么时候 受伤 .

她坐在德兰西受伤时躺过的那张床脚边。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [lɪps] ['trembld] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [lʌv] -
She **smiled** **,** **and** **on** **her** **innocent** **lips** **trembled** **the** **words** **of** **his** **daring** **love** **-**
她 微笑 , 和 在 她 清白的 嘴唇 颤抖 这 字 的 他的 大胆 爱 -
[sɔːŋ] :
song **:**
歌曲 :

她笑了，他那首大胆的情歌的歌词在她纯真的嘴唇上颤抖着吐露出来：

" [ˌes 'aɪ][ˌti juː] [vɜː] -
" **Si** **tu** **veux** **m'apaiser**
" 硅 tu veux -

"Si tu veux m'apaiser

- - - [mwɑː][lɑː][vaɪ]
Redonne **-** **-** **moi** **la** **vie**
- - - 我 拉 争夺

Redonne--moi la vie

[pɑːr] [lɛsprɪt] [-] [beɪ'zeɪ] .
Par **l'esprit** **d'un** **baiser** **.**
帕尔 精神 逼债 拜瑟 .

Par l'esprit d'un baiser.

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] !
" **She** **was** **dreaming** **!**
" 她 曾是 做梦 !

"她是在做梦！"

[hoʊl] [naɪts] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['sliːpləs] [ɪn][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [ɔːr] [sæŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə]
Whole **nights** **she** **sat** **up** **sleepless** **in** **her** **bed** **and** **murmured** **or** **sang** **softly** **to**
所有的 夜晚 她 卫星 向上 失眠 在 她 床 和 低声说道 或者 唱 轻轻 到
[hɜːr'self] .
herself **.**
她自己 .

她整夜坐在床上辗转反侧，难以入眠，喃喃自语或轻声哼唱。

[ænd; ənd] [naʊ] ['meni] [taɪmz] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And **now** **many** **times** **through** **the** **stillness** **of** **night** **she** **heard** **the** **beat** **of** **a**
和 现在 许多 时代 通过 这 寂静 的 夜晚 她 听到 这 打 的 一个
['hɔrsəz] [huːf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .
horse's **hoof** **at** **full** **speed** **passing** **her** **window** **.**
马匹 蹄 在 满的 速度 通过 她 窗户 .

现在，在寂静的夜里，她常常听到马蹄声从窗外疾驰而过。

[huː] [kʊd; kəd][ðə; ði]['raɪdər][biː; bi] [huː] [ðʌs] ['hɜːrid] [baɪ] - [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ?
Who **could** **the** **rider** **be** **who** **thus** **hurried** **by** **Montalme** **at** **the** **dead** **of** **night** **?**
WHO 可以 这 骑士 是 WHO 因此 慌忙 经过 - 在 这 死的 的 夜晚 ?

夜深人静之时，是谁骑着马匆匆经过蒙塔尔姆?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [huːz] [feɪθ] [wʌz; wəz][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][diː]

There	was	one	person	in	the	castle	whose	faith	was	firm	as	a	rock	in	De
那里	曾是	一	人	在	这	城堡	谁	信仰	曾是	公司	作为	一个	岩石	在	德

-	[truːθ] .

Lancy's	truth	.
-	真相	.

城堡里有一个人对德兰西的真理坚定不移。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [deɪm] [ˌɪzə'belə] .

This	was	Dame	Isabella	.
这	曾是	贵妇人	伊莎贝拉	.

这位是伊莎贝拉夫人。

['deɪli] [ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [freʃ] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'weɪ] - - ['deɪli] [ə'reɪd] [hɜːr'self][ɪn]

Daily	she	invented	fresh	excuses	for	his	remaining	away	-	-	daily	arrayed	herself	in
日常的	她	发明	新鲜的	借口	为了	他的	其余的	离开	-	-	日常的	排列	她自己	在

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] .

expectation	of	his	return	.
期待	的	他的	返回	.

她每天都编造新的借口来解释他为何不在家——每天都精心打扮，期待他归来。

[fɔːr; fər]['aʊərz] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [grɪn][ænd; ənd] ['kəːtsi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər]

For	hours	together	she	would	grin	and	curtsey	before	the	mirror	,	preparing	for
为了	小时	一起	她	会	咧嘴笑	和	屈膝礼	前	这	镜子	,	准备	为了

[hɜːr; hər]['ædvent][æt; ət] [kɔːrt] .

her	advent	at	court	.
她	来临	在	法庭	.

她会花几个小时对着镜子咧嘴笑着行屈膝礼，为出宫做准备。

[wʌn] [deɪ] [wen] ['blɑːnʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [sæt] ['bruːdɪŋ] , [deɪm]

One	day	when	Blanche	,	with	her	hands	in	her	lap	,	sat	brooding	,	Dame
一	天	什么时候	布兰奇	,	和	她	双手	在	她	膝	,	卫星	沉思	,	贵妇人

[ˌɪzə'belə] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Isabella	rushed	to	her	,
伊莎贝拉	匆忙	到	她	,

一天，布兰奇双手放在膝上，若有所思地坐着，伊莎贝拉夫人急忙走到她身边。

[iks'kleimɪŋ] , " ['blɑːnʃ] !

exclaiming	,	"	Blanche	!
惊呼	,	"	布兰奇	!

惊呼道："布兰奇！"

['blɑːnʃ] !

Blanche	!
布兰奇	!

布兰奇！

[kwɪk] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrti][ɪz] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['kæs(ə)l] !

quick	,	the	royal	hunting	party	is	coming	by	the	castle	!
快的	,	这	皇家	打猎	派对	是	未来	经过	这	城堡	!

快！皇家狩猎队正经过城堡！

" ['blɑːnʃ] ['trembld] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['retənuː] .

"	Blanche	trembled	,	for	she	knew	that	he	must	be	among	the	king's	retinue	.
"	布兰奇	颤抖	,	为了	她	知道	那	他	必须	是	之中	这	国王的	随从	.

布兰奇浑身颤抖，因为她知道他一定是国王的随从之一。

[ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	stepped	to	the	window	.
她	步	到	这	窗户	.

她走到窗边。

[laɪk] [ə; eɪ][goʊld] [im'brɔidəd] ['θʌndərklaʊd] , [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - ['pɑːrti] [wɜːrl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

Like	a	gold	embroidered	thundercloud	,	the	hunting	-	party	whirled	out	of	the
喜欢	一个	金子	绣花	雷云	,	这	打猎	-	派对	旋转	出去	的	这

['dɪstəns] [ænd; ənd] [druː] ['nɪrər] .

distance	and	drew	nearer	.
距离	和	画	更近	.

如同金色刺绣的雷云，狩猎队从远处旋而而来，越来越近。

[hɔːrnz] ['saʊndɪd] [ænd; ənd]['ræpɪd] [huːf] - [biːts] ['vaɪˌbreɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [er] .

Horns	sounded	and	rapid	hoof	-	beats	vibrated	on	the	air	.
号角	听起来	和	迅速的	蹄	-	节拍	振动	在	这	空气	.

号角响起，急促的马蹄声在空气中震动。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] , [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɔːstli] [ə'pærəl]

As	they	approached	,	a	good	chance	was	afforded	to	see	the	costly	apparel
作为	他们	接近	,	一个	好的	机会	曾是	提供	到	看	这	昂贵	服饰

[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

of	the	ladies	,
的	这	女士们	,

随着她们走近，人们有很好的机会看到女士们昂贵的服饰。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] [huːm] [æn; ən][oʊld] ['krɑːnɪklər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz]

and	also	of	the	gentlemen	,	of	whom	an	old	chronicler	of	the	times
和	还	的	这	先生们	,	的	谁	一个	老的	编年史家	的	这	时代

[ə'vɜːz] ,

avers	,
反	,

还有那些绅士们，一位当时的编年史家曾这样描述他们：

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [pɔɪnt] , [ðæt] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɔːr] [ðer; ðər][lændz][ænd; ənd] ['kɑːslz] [ɑːn]

not	without	point	,	that	some	among	them	wore	their	lands	and	castles	on
不是	没有	观点	,	那	一些	之中	他们	穿着	他们的	土地	和	城堡	在

[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

their	shoulders	.
他们的	肩膀	.

并非没有道理，他们当中有些人把土地和城堡扛在肩上。

[ðeɪ] ['flʌtəd] [baɪ][laɪk][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [swɔːrm][ʌv; əv][bɜːrdz][ʌv; əv]['pærədaɪs] .

They	fluttered	by	like	a	glittering	swarm	of	birds	of	paradise	.
他们	飘动	经过	喜欢	一个	闪闪发光	蜂群	的	鸟类	的	天堂	.

它们像一群闪闪发光的极乐鸟一样翩翩飞过。

['blɑːnʃ] [stretʃt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] ['fɔːrwərd] - - [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] - - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Blanche	stretched	her	little	head	forward	-	-	there	he	was	-	-	one	of	the
布兰奇	拉伸	她	小的	头	向前	-	-	那里	他	曾是	-	-	一	的	这

[fɜːrst] !

first	!
第一的	!

布兰奇伸长小脑袋——他就在那里——他是第一批人之一！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp] - - [bʌt; bət] [rʌʃt] [baɪ][laɪk][ə; eɪ][stɔːrm] - [wɪnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd]

He	did	not	even	look	up	-	-	but	rushed	by	like	a	storm	-	wind	,	his	face	turned
他	做过	不是	甚至	看	向上	-	-	但	匆忙	经过	喜欢	一个	风暴	-	风	,	他的	脸	转向

[tuː; tə][ə; eɪ] [blɑːnd] ,

to	a	blonde	,
到	一个	金发	,

他甚至都没抬头——而是像一阵狂风般掠过，脸庞变成了金发碧眼。

['riːgl] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪn'diːd] .

regal	lady	,	and	looking	proud	and	imposing	indeed	.
尊贵	女士	,	和	寻找	自豪的	和	气势磅礴	的确	.

一位仪态高贵的女士，看起来确实骄傲而威严。

['blɑːnʃ] ['stægərd] [bæk] .
Blanche staggered back .
布兰奇 交错 后退 .

布兰奇踉跄后退。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['brɪliənt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [tuː; tə]
What could there have been in that brilliant throng of further interest to
什么 可以 那里 有 到过 在 那 杰出的 人群 的 更远 兴趣 到
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

在那群才华横溢的人中，还有什么能引起她进一步的兴趣呢?

[deɪm] [ˌɪzə'belə] , [haʊ'evər] , ['liŋgə] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd] [boʊd]
Dame Isabella , however , lingered at the window , and grinned and bowed
贵妇人 伊莎贝拉 , 然而 , 徘徊不去 在 这 窗户 , 和 咧嘴一笑 和 鞠躬
[wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ,
with might and main ,
和 可能 和 主要的 ,

然而，伊莎贝拉夫人却在窗边逗留了一会儿，她咧嘴一笑，用力地鞠了一躬。

[waɪl] [hɜːr; hər][hjuːdʒ] [hed] - [gɪr] [rɔkt] ['kɑːmɪkli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
while her huge head - gear rocked comically back and forth .
尽管 她 巨大的 头 - 齿轮 摇滚 滑稽地 后退 和 前进 .

她头上巨大的头饰滑稽地来回摇晃。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'proʊtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] [stiːd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ['velvɪt] , [goʊld]
And now the king approached on a milk - white steed with scarlet velvet , gold
和 现在 这 国王 接近 在 一个 牛奶 - 白色的 骏马 和 猩红 天鹅绒 , 金子
- [im'brɔɪdəd] ['haʊzɪŋz] .
- embroidered housings .
- 绣花 住房 .

国王骑着一匹乳白色的骏马走了过来，马鞍上披着猩红色的天鹅绒，马鞍上绣着金线。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [diː]['læn.si] ,
He looked up , and was reminded of an amusing picture which De Lancy ,
他 看起来 向上 , 和 曾是 提醒 的 一个 有趣 图片 哪个 德 兰西 ,

他抬起头，想起德兰西的一幅有趣的画作。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kɔːrt] ,
on his return to court ,
在 他的 返回 到 法庭 ,

他返回法庭时，

[wen] ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [di'teind] [hɪm; ɪm]
when questioned by the ladies as to the adventure which had detained him
什么时候 被质问 经过 这 女士们 作为 到 这 冒险 哪个 有 被拘留 他
[soʊ] [lɔːŋ] [ə'weɪ] ,
so long away ,
所以 长的 离开 ,

当女士们询问他为何远在他乡经历了如此漫长的冒险时，

[hæd; həd] [drɔːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrði] [oʊld] ['skerkroʊ] [huː] [tendid] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ɪn] - .
had drawn of a worthy old scarecrow who tended his wounds in Montalme .
有 绘制 的 一个 值得 老的 稻草人 WHO 倾向于 他的 伤口 在 - .

他画了一幅蒙塔尔姆一位值得尊敬的老稻草人的画像，这位稻草人负责照料他的伤口。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['meɪd(ə)n] ['blɑ:nʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [di:md] [ˌaɪ 'ti:]['waɪzɪst][tu:; tə]

The	existence	of	the	lovely	maiden	Blanche	he	had	deemed	it	wisest	to
这	存在	的	这	迷人的	少女	布兰奇	他	有	被认为	它	最明智的	到

[kən'si:l] .

conceal	.
隐藏	.

他认为，最好还是隐瞒美丽少女布兰奇的存在。

['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [læf] , ['frænsɪs] [rɪ'tɜ:rnd] [deɪm] [ˌɪzə'bɛləz] ['gri:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['roʊgɪʃ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

Stifling	a	laugh	,	Francis	returned	Dame	Isabella's	greeting	with	roguish	exaggeration	,
令人窒息	一个	笑	,	弗朗西斯	返回	贵妇人	伊莎贝拉的	问候	和	调皮	夸张	,

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] ,

then	turning	,
然后	转弯	,

弗朗西斯强忍着笑，用一种顽皮的夸张语气回应了伊莎贝拉夫人的问候，然后转身离开。

['wɪspəd] [tu:; tə] [ðoʊz] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] , [ˌwerə'pɑ:n] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]

whispered	to	those	nearest	him	,	whereupon	they	also	looked	up	,	and	being
低声说道	到	那些	最近的	他	,	于是	他们	还	看起来	向上	,	和	存在

['gri:tɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ,

greeted	by	her	,
问候	经过	她	,

她低声对身边的人说了些什么，他们也抬起头来，看到她向他打招呼，

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['retənu:] [stɑ:pt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə][ɪn'spekt][ðə; ði][self] - ['sætɪsfaɪd][oʊld][mɑ:n'strɑ:səti] .

the	entire	retinue	stopped	a	minute	to	inspect	the	self	-	satisfied	old	monstrosity	.
这	全部的	随从	停止	一个	分钟	到	检查	这	自己	-	使满意	老的	怪物	.

整个随从队伍停下来看了看这个自鸣得意的老怪物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ɔ:l] [pə'zes] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['kɜ:rtəsi] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] ['i:v(ə)n]

But	they	did	not	all	possess	the	amiable	courtesy	which	distinguished	the	king	even
但	他们	做过	不是	全部	具有	这	可亲	礼貌	哪个	杰出的	这	国王	甚至

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['nɔ:tinəs] .

in	his	unrestrained	naughtiness	.
在	他的	不受约束的	顽皮	.

但他们并非都具备国王即使在肆无忌惮的顽劣行为中也始终保持的那种和蔼可亲的礼貌。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [smaɪld] , [ə'nʌðər] [læft] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][spɑ:rk][ɪn][ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv]

One	of	the	ladies	smiled	,	another	laughed	,	and	,	like	a	spark	in	a	ton	of
一	的	这	女士们	微笑	,	其他	笑了	,	和	,	喜欢	一个	火花	在	一个	吨	的

['paʊdər] ,

powder	,
粉末	,

其中一位女士笑了，另一位女士大笑起来，就像一吨粉末中的火花，

[ðɪs] [læf] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][set][ɔ:f][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [stʌf] [ʌv; əv] [rɪ'prest] [hɪ'lærəti] [wɪtʃ]

this	laugh	was	enough	to	set	off	the	kindling	stuff	of	repressed	hilarity	which
这	笑	曾是	足够的	到	放	离开	这	引火物	东西	的	压抑	欢闹	哪个

[æt; ət][wʌns][ɪk'sploʊdɪd] .

at	once	exploded	.
在	一次	爆炸了	.

这一笑足以引爆压抑已久的笑声，笑声瞬间爆发。

[soʊ] ['pɔɪntɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [lʊks] - - [soʊ] ['hɑːrti] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] - - [ðæt] ['iːv(ə)n]

So	pointed	were	the	looks	-	-	so	hearty	the	laughter	of	the	party	-	-	that	even
所以	尖	是	这	看起来	-	-	所以	爽朗	这	笑声	的	这	派对	-	-	那	甚至

[ðə; ði][self] - [əd'maɪərɪŋ] [ˌɪzə'belə] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [biː; bi] [di'siːvd] [æz; əz]

the	self	-	admiring	Isabella	could	not	in	the	slightest	degree	be	deceived	as
这	自己	-	钦佩	伊莎贝拉	可以	不是	在	这	丝毫	程度	是	受骗	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['merɪmənt] .

to	the	cause	of	their	merriment	.
到	这	原因	的	他们的	欢乐	.

他们的眼神如此犀利，他们的笑声如此爽朗，就连自恋的伊莎贝拉也丝毫不会被他们欢乐的原因所蒙蔽。

['mɔːtifaid] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrti] [pæst] [ɑːn] .

Mortified	,	she	drew	back	out	of	sight	,	and	the	hunting	party	passed	on	.
羞愧难当	,	她	画	后退	出去	的	视线	,	和	这	打猎	派对	通过了	在	.

她羞愧难当，赶紧躲了起来，狩猎队继续前行。

[jet] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['læftər] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] .

Yet	at	a	distance	the	sound	of	the	continued	laughter	was	audible	.
然而	在	一个	距离	这	声音	的	这	持续	笑声	曾是	可听见的	.

然而，远处依然能听到持续不断的笑声。

[deɪm] [ˌɪzə'belə] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

Dame	Isabella	was	furious	.
贵妇人	伊莎贝拉	曾是	狂怒	.

伊莎贝拉夫人勃然大怒。

" [ðeɪ] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɪŋgərz] !

"	They	laughed	at	me	,	they	pointed	at	me	with	their	fingers	!
"	他们	笑了	在	我	,	他们	尖	在	我	和	他们的	手指	!

他们嘲笑我，用手指着我！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [hɜːr; hər]['kɔːrpjələnt] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

"	she	repeated	,	over	and	over	again	,	her	corpulent	figure	,	and	especially
"	她	重复	,	超过	和	超过	再次	,	她	肥胖的	数字	,	和	尤其

[hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] ,

her	double	chin	,
她	双倍的	下巴	,

她一遍又一遍地重复着自己肥胖的身材，尤其是她的双下巴。

['tremblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wei] ; [ænd; ənd] ['ʌtərli] [fə'getiŋ] [hɜːr; hər]['fɔːrmər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

trembling	in	a	remarkable	way	;	and	utterly	forgetting	her	former	admiration
发抖	在	一个	卓越	方式	;	和	完全地	遗忘	她	以前的	钦佩

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

of	the	court	,
的	这	法庭	,

她浑身颤抖，神情异常；并且完全忘记了她之前对宫廷的崇拜之情。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərli] [mɑːb] !

she	added	,	"	The	disorderly	mob	!
她	额外	,	"	这	乱	暴民	!

她补充道："混乱的暴民！"

[ðə; ði] [beɪs] ['wɪmɪn] !

the	base	women	!
这	根据	女性	!

基地里的女人们！

" ['blɑ:nʃ] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['elbəuz] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r]
" **Blanche** , **who** , **with** **her** **elbows** **in** **her** **hands** , **was** **staring** **straight** **before**
" 布兰奇 , WHO , 和 她 肘部 在 她 双手 , 曾是 凝视 直的 前
[hɜ:r; hər][laɪk][wʌn] [stʌnd] ,
her **like** **one** **stunned** ,
她 喜欢 一 目瞪口呆 ,

布兰奇双手抱肘，呆呆地望着前方，仿佛受到了惊吓。

[θɔ:t] , " [pər'hæps][hi:; hi][ɪz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [tu:] !
thought , " **Perhaps** **he** **is** **laughing** **at** **me** **too** **!**
想法 , " 也许 他 是 笑 在 我 也 !

我心想："也许他也在嘲笑我呢！"

" [ænd; ənd] [θɔ:t] [ði:z] [wɜ:rdz][ə'laʊd] ;
" **and** **thought** **these** **words** **aloud** **;**
" 和 想法 这些 字 大声 ;

"然后把这些话自言自语道；

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['ʌtəd]
since **she** **had** **been** **so** **absorbed** **in** **sorrow** **and** **longing** **she** **had** **often** **uttered**
自从 她 有 到过 所以 吸收 在 悲哀 和 渴望 她 有 经常 说出
[hoʊl] ['sentənsɪz] [laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [dri:m] .
whole **sentences** **like** **one** **in** **a** **feverish** **dream** **.**
所有的 句子 喜欢 一 在 一个 发烧 梦 .

由于她一直沉浸在悲伤和思念之中，她经常像在发烧的梦境中一样说出完整的句子。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ! " [sed] [deɪm] [ˌɪzə'belə] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] ,
" **That** **you** **may** **be** **sure** **of** **!** " **said** **Dame** **Isabella** , **in** **a** **huff** ,
" 那 你 可能 是 当然 的 ! " 说 贵妇人 伊莎贝拉 , 在 一个 哼 ,

"这一点你大可放心！"伊莎贝拉夫人气呼呼地说。

[ænd; ənd] ['rʌsld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd][wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌgli]
and **rustled** **out** **of** **the** **room** **to** **lay** **aside** **once** **and** **for** **all** **the** **ugly**
和 沙沙作响 出去 的 这 房间 到 躺 旁边 一次 和 为了 全部 这 丑陋的
['hedgɪr] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'pɔ:lɪŋ]
headgear **which** **she** **had** **had** **a** **chance** **to** **observe** **was** **in** **appalling**
帽子 哪个 她 有 有 一个 机会 到 观察 曾是 在 令人震惊
[ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [staɪl] .
contradiction **to** **the** **prevailing** **style** **.**
矛盾 到 这 盛行 风格 .

她匆匆走出房间，彻底抛弃了那顶丑陋的头饰。她注意到，那顶头饰与当时流行的风格格格不入。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'kɔ:ld] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:] - [ɪk'sprest] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [seɪm]
She **distinctly** **recalled** **Henri** **de** **Lancy's** **expressed** **admiration** **for** **this** **same**
她 明显地 召回 亨利 德 - 表达 钦佩 为了 这 相同的
[hed] ['ɔ:rnəmənt] .
head **ornament** **.**
头 装饰品 .

她清楚地记得亨利·德·兰西曾表达过对这件头饰的赞赏。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
Now **she** **knew** **that** **he** **had** **been** **making** **fun** **of** **her** **,**
现在 她 知道 那 他 有 到过 制作 乐趣 的 她 ,

现在她明白了，他一直在嘲笑她。

[ænd; ənd]['æŋgər][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [naːd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
and **anger** **and** **resentment** **gnawed** **at** **her** **heart** **.**
和 愤怒 和 怨恨 被啃咬 在 她 心 .

愤怒和怨恨啃噬着她的心。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [tuː] [ˈmendɪkənt] [ˈfraɪərz] [sɔːt] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

It	chanced	that	on	the	following	day	two	mendicant	friars	sought	admission	to
它	偶然	那	在	这	下列的	天	二	乞丐	修士们	寻求	入学	到

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .

the	castle	.
这	城堡	.

巧合的是，第二天，两名托钵僧人前来请求进入城堡。

[deɪm] [ˌɪzəˈbelə] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [ber] - [ˈfʊtɪd] [ˈmɑːtəz] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Dame	Isabella	asked	to	have	these	bare	-	footed	martyrs	conducted	to	her
贵妇人	伊莎贝拉	问	到	有	这些	裸	-	有脚的	殉道者	实施	到	她

[ruːm] ,

room	,
房间	,

伊莎贝拉夫人要求将这些赤脚殉道者带到她的房间。

[ˈwelkəmd] [ðem; ðəm][ˈhɑːspɪtəbliˌhɑːˈspɪtəbli][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪˈspektfl] [ˈmænər] ; [ɪn][ðə; ði]

welcomed	them	hospitably	and	in	the	most	respectful	manner	;	in	the
欢迎	他们	热情好客	和	在	这	最多	尊重	方式	;	在	这

[fɜːrst] [pleɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈpaɪəs] ,

first	place	because	she	was	pious	,
第一的	地方	因为	她	曾是	虔诚的	,

她热情好客，以最恭敬的态度接待了他们；首先是因为她虔诚，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈsekənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðiːz] [ˈwɑːndərɪŋ] [mʌŋks] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

but	in	the	second	because	these	wandering	monks	served	as	a	kind	of
但	在	这	第二	因为	这些	漫游	僧侣	服务	作为	一个	种类	的

[ˌperipəˈtetɪk] [ˈnuːzpeɪpər] ;

peripatetic	newspaper	;
四处游荡的	报纸	;

但第二种情况是因为这些云游僧侣充当了一种流动报纸；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ˈroʊvɪŋ][laɪf] [əˈfɔːd] [ðem; ðəm] [səˈfɪʃ(ə)nt] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] .

for	which	their	roving	life	afforded	them	sufficient	variety	of	material	.
为了	哪个	他们的	漫游	生活	提供	他们	充足的	种类	的	材料	.

他们四处漂泊的生活为他们提供了足够多的素材。

[ðʌs] [ðə; ði]['leɪdi] [əbˈteɪnd] [ðə; ði][moʊst] [prɪˈsaɪs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt][ðə; ði] [frɪˈvɔlɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thus	the	lady	obtained	the	most	precise	information	about	the	frivolities	of	the
因此	这	女士	获得	这	最多	精确的	信息	关于	这	轻浮之事	的	这

[kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrɑːlɪkɪŋ] [kəmˈpænjənz] ,

king	and	his	rollicking	companions	,
国王	和	他的	欢快的	同伴	,

因此，这位女士获得了关于国王及其嬉闹同伴们的种种荒唐行径的最准确信息。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [diː]['læn.si] , [huː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] , [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['lɔːləs]

especially	the	handsome	De	Lancy	,	who	,	she	was	told	,	among	all	these	lawless
尤其	这	英俊的	德	兰西	,	WHO	,	她	曾是	讲述	,	之中	全部	这些	无法无天

['revləz] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] .

revellers	was	the	worst	.
狂欢者	曾是	这	最差	.

尤其是英俊的德兰西，据说在所有这些无法无天的狂欢者中，他是最糟糕的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][læst][ɪk'stent] ([ðə; ði] [mʌŋks]

He	was	not	only	following	the	royal	example	to	the	last	extent	(	the	monks
他	曾是	不是	仅有的	下列的	这	皇家	例子	到	这	最后的	程度	(	这	僧侣

[ɪgˈzædʒəreɪtɪd][pərˈhæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

exaggerated	perhaps	a	trifle	,
夸张的	也许	一个	琐事	,

他不仅完全效仿了皇室的榜样（僧侣们或许略有夸张），

['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðer; ðər] ['lɪsənər]) ,
seeing how much it pleased their listener) ,
看到 如何 很多 它 高兴 他们的 听众) ,

(看到听众如此高兴),

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [fɔːrmd] [ə; eɪ][liˈeɪzɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,
but of late he had actually formed a liaison with a married woman ,
但 的 晚的 他 有 实际上 形成 一个 联络 和 一个 已婚 女士 ,

但最近他竟然和一位已婚妇女发展了婚外情。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][diː] [səˈloʊnj] , [huːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [baɪ][hɜːr; hər]
the Countess de Sologne , whom , as she was carefully guarded by her
这 伯爵夫人 德 索洛涅 , 谁 , 作为 她 曾是 小心 守卫 经过 她
['hʌzbəndz] ['dʒeləsi] ,
husband's jealousy ,
丈夫的 妒忌 ,

索洛涅伯爵夫人，由于丈夫的嫉妒，她被严密保护着。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['siːkrətli] [æt; ət] [naɪt] .
he visited secretly at night .
他 到访 偷偷 在 夜晚 .

他晚上偷偷来访。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
And they ended by saying ,
和 他们 结束 经过 说 ,

最后他们说道:

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðə; ði]['kæs(ə)l]['leɪdi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rekləs] [naɪt] [raɪd][baɪ] ,
" It would not surprise us if the castle lady heard the reckless knight ride by ,
" 它 会 不是 惊喜 我们 如果 这 城堡 女士 听到 这 鲁莽 骑士 骑 经过 ,

"如果城堡里的女主人听到那位鲁莽的骑士骑马经过，我们也不会感到惊讶。"

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [hə'redɪteri] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
since it was the shortest way to Laemort , the hereditary seat of the
自从 它 曾是 这 最短 方式 到 - , 这 遗传 座位 的 这
- .
Solognes .
- .

因为这是通往索洛涅家族世袭领地莱莫尔的最短路线。

" [wiː; wi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [deɪm] [ˌɪzə'belə] [geɪv] [ðə; ði] [mʌŋks] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['preʃəs]
" We may rest assured that Dame Isabella gave the monks for this precious
" 我们 可能 休息 保证 那 贵妇人 伊莎贝拉 给予 这 僧侣 为了 这 宝贵的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .
communication plenty of money to spend on their way .
沟通 很多 的 钱 到 花费 在 他们的 方式 .

"我们可以放心，伊莎贝拉夫人给了僧侣们足够的钱，让他们在这次宝贵的交流中能够安心度过难关。"

[pə'zest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [bɪt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,
Possessed of her glorious bit of knowledge , she was dying to tell it ,
拥有 的 她 辉煌 少量 的 知识 , 她 曾是 垂死 到 告诉 它 ,

她掌握了那点宝贵的知识，迫不及待地想要告诉别人。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['blɑːnʃ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃes] - [bɔːrd] , ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,
and seeing Blanche at the chess - board , opposite her uncle ,
和 看到 布兰奇 在 这 棋 - 木板 , 对面的 她 叔叔 ,

看到布兰奇在棋盘前，与她的叔叔隔桌对弈，

[huː] [igˈzəːtid][hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][dɪ'strækt][hɜːr; hər] [θɔːts] ,
who exerted himself all the time to try to distract her thoughts ,
WHO 施加 他自己 全部 这 时间 到 尝试 到 转移 她 想法 ,

他一直竭尽全力想分散她的注意力，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] .

she	**began**	**immediately**	**to**	**relate**	**what**	**she**	**had**	**heard**	**.**
她	开始	立即地	到	涉及	什么	她	有	听到	.

她立刻开始讲述她听到的内容。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['pru:dɪʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

They	**were**	**not**	**prudish**	**in**	**those**	**days**	**,**
他们	是	不是	拘谨	在	那些	天	,

他们那时候并不保守。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] [kɛəd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

and	**if**	**here**	**and**	**there**	**one**	**cared**	**to**	**preserve**	**the**	**innocence**	**of**	**a**	**young**
和	如果	这里	和	那里	一	关心	到	保存	这	无辜	的	一个	年轻的

[gɜ:rl] ,

girl	**,**
女孩	,

如果偶尔有人想要保护年轻女孩的纯真，

[ðæt] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [meɪn'teɪnd] [wɪtʃ] [tu:; tə] - [deɪ][ɪz][held]

that	**blissful**	**ignorance**	**was**	**by**	**no**	**means**	**maintained**	**which**	**to**	**-**	**day**	**is**	**held**
那	幸福的	无知	曾是	经过	不	方法	维持	哪个	到	-	天	是	握住

[prɪ'kju:liərli] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [ɪn'vaɪələt] .

peculiarly	**sacred**	**and**	**inviolate**	**.**
奇特地	神圣	和	不可侵犯	.

这种幸福的无知绝不会一直存在，而如今它却被视为特别神圣不可侵犯的。

[deɪm] [ˌɪzə'belə] [rɪ'pi:tɪd] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmfl]

Dame	**Isabella**	**repeated**	**word**	**for**	**word**	**all**	**she**	**had**	**heard**	**of**	**the**	**shameful**
贵妇人	伊莎贝拉	重复	单词	为了	单词	全部	她	有	听到	的	这	可耻

[prə'si:dɪŋz] [wɪtʃ] ['aʊərli] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [ɑ:ŋbwaz] ,

proceedings	**which**	**hourly**	**went**	**on**	**in**	**the**	**Castle**	**of**	**Amboise**	**,**
诉讼程序	哪个	每小时	去	在	在	这	城堡	的	昂布瓦兹	,

伊莎贝拉夫人一字不差地复述了她所听到的关于昂布瓦兹城堡里每小时都在发生的那些可耻行径。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:]['læn.si] .

and	**of**	**the**	**startling**	**depravity**	**of**	**Henri**	**de**	**Lancy**	**.**
和	的	这	令人震惊	堕落	的	亨利	德	兰西	.

以及亨利·德·兰西令人震惊的堕落。

[ɪn] [veɪn] ['gɔtfri:d] [ə'temptɪd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪs'pli:zd] [lʊks] , [tu:; tə]['saɪləns][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [went]

In	**vain**	**Gottfried**	**attempted**	**,**	**by**	**his**	**displeased**	**looks**	**,**	**to**	**silence**	**her**	**;**	**she**	**went**
在	徒劳	戈特弗里德	尝试过	,	经过	他的	不高兴	看起来	,	到	沉默	她	;	她	去

[ɑ:n] ['fɜ:rðər] ,

on	**further**	**,**
在	更远	,

戈特弗里德徒劳地用不悦的眼神试图让她闭嘴；她继续说道：

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] ['blɑ:nʃ] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]

and	**advised**	**Blanche**	**to**	**rejoice**	**that**	**she**	**had**	**escaped**	**the**	**danger**	**of**
和	建议	布兰奇	到	麾	那	她	有	逃脱	这	危险	的

[bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪʃəs] ['feloʊ] .

becoming	**the**	**wife**	**of**	**this**	**vicious**	**fellow**	**.**
成为	这	妻子	的	这	恶毒	同伴	.

并劝布兰奇应该庆幸自己逃脱了成为这个恶棍妻子的危险。

['blɑ:nʃ] [sæt] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] , [nɑ:t] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

Blanche	**sat**	**stiff**	**and**	**straight**	**,**	**not**	**uttering**	**a**	**word**	**,**
布兰奇	卫星	僵硬的	和	直的	,	不是	发出声音	一个	单词	,

布兰奇笔直地坐着，一言不发。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪvəri] ['fɪgjərz] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔːrd] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	continued	to	shove	the	little	ivory	figures	slowly	over	the	board	-	-	that	she
和	持续	到	推	这	小的	象牙	数据	缓慢地	超过	这	木板	-	-	那	她

[meɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l]['eksɪkjuːt][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [liːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

made	the	castle	execute	the	peculiar	leaps	of	the	knight	,
制成	这	城堡	执行	这	奇特	跳跃	的	这	骑士	,

她继续慢慢地把那些小象牙人偶推过棋盘——她让城堡做出骑士特有的跳跃动作。

[ˌɪzə'belə] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] .

Isabella	did	not	notice	.
伊莎贝拉	做过	不是	注意	.

伊莎贝拉没有注意到。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hɪr] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː]['læn.si] [raɪd][baɪ]

But	when	she	finished	by	saying	that	they	might	hear	Henri	de	Lancy	ride	by
但	什么时候	她	完成的	经过	说	那	他们	可能	听到	亨利	德	兰西	骑	经过

['naɪtli] ,

nightly	,
每晚	,

但当她最后说他们可能会每晚听到亨利·德·兰西骑马经过时，

[sɪns] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['dʌtʃəs] [led][baɪ] - ,

since	the	nearest	way	to	his	beloved	duchess	led	by	Montalme	,
自从	这	最近的	方式	到	他的	心爱	公爵夫人	引领	经过	-	,

由于通往他心爱的公爵夫人的最近路线是由蒙塔尔姆领导的，

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['kwɪvər] [laɪk] [ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [wɪtʃ]

they	suddenly	heard	a	painful	quiver	like	the	dropping	of	a	little	bird	which
他们	突然	听到	一个	痛苦	颤动	喜欢	这	下降	的	一个	小的	鸟	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

had	been	shot	through	the	heart	.
有	到过	射击	通过	这	心	.

他们突然听到一声痛苦的颤抖，就像一只被子弹射穿心脏的小鸟坠落的声音。

['blɑːnʃ] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ænd; ənd]['fɔːlən] .

Blanche	had	fainted	and	fallen	.
布兰奇	有	昏厥	和	倒下	.

布兰奇晕倒了。

" ['kruːəl]['wʊmən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['gɔtfriːd] , ['fjʊriəsli] , " [mʌst; məst][juː; jʊ] [tel] ?

"	Cruel	woman	!	"	exclaimed	Gottfried	,	furiously	,	"	must	you	tell	?
"	残忍的	女士	!	"	惊呼	戈特弗里德	,	愤怒地	,	"	必须	你	告诉	?

“残忍的女人！”戈特弗里德愤怒地喊道，“你非要说出来吗？”

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['saɪlənt] !

I	could	be	silent	!
我	可以	是	沉默的	!

我可以保持沉默！

" [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [ʌv; əv] ['hɛnriz] [ˌɪnfɪ'deləti] .

"	He	had	long	known	of	Henri's	infidelity	.
"	他	有	长的	已知	的	亨利的	不忠	.

“他早就知道亨利的不忠行为。”

['kɑːnʃəsnəs] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

Consciousness	soon	returned	to	the	poor	girl	,	and	with	it	the	recollection
意识	很快	返回	到	这	贫穷的	女孩	,	和	和	它	这	回忆

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

of	her	sorrow	.
的	她	悲哀	.

可怜的女孩很快恢复了意识，随之而来的是她悲伤的回忆。

['blɑ:nʃ] [lɔŋd] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r'self] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['blesɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɜ:r; hər] .

Blanche	**longed**	**to**	**lose**	**herself**	**again**	**,**	**but**	**the**	**blessing**	**was**	**denied**	**her**	**.**
布兰奇	渴望	到	失去	她自己	再次	,	但	这	祝福	曾是	否认	她	.

布兰奇渴望再次迷失自我，但她却无法如愿。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [sli:p] [dɪd] ['hev(ə)n] [grænt][hɜ:r; hər] .

Not	**even**	**the**	**repose**	**of**	**sleep**	**did**	**Heaven**	**grant**	**her**	**.**
不是	甚至	这	休息	的	睡觉	做过	天堂	授予	她	.

就连上天也没有赐予她安眠。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] , ['lɪsnɪŋ] ['fi:vərɪʃli] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ;

She	**would**	**lie**	**awake**	**,**	**listening**	**feverishly**	**the**	**whole**	**night**	**;**
她	会	说谎	醒	,	聆听	狂热地	这	所有的	夜晚	;

她整夜辗转反侧，焦急地倾听着；

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['deθˌlaɪk] ['stɪlnəs] ['i:ðər] [ðə; ði][fɜ:rst][ɔ:r][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] .

but	**no**	**sound**	**disturbed**	**the**	**deathlike**	**stillness**	**either**	**the**	**first**	**or**	**the**	**second**	**night**	**.**
但	不	声音	不安	这	死气沉沉	寂静	任何一个	这	第一的	或者	这	第二	夜晚	.

但无论是第一晚还是第二晚，死一般的寂静都没有被任何声音打破。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['blɑ:nʃ] ['drægd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] ,

During	**the**	**day**	**Blanche**	**dragged**	**herself**	**from**	**room**	**to**	**room**	**,**
期间	这	天	布兰奇	拖拽	她自己	从	房间	到	房间	,

白天，布兰奇拖着疲惫的身躯从一个房间走到另一个房间。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər][wʌns] ['flaɪɪŋ] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [li:d] ,

as	**if**	**her**	**once**	**flying**	**feet**	**were**	**weighted**	**with**	**lead**	**,**
作为	如果	她	一次	飞行	脚	是	加权	和	带领	,

仿佛她曾经轻盈的双脚如今却灌满了铅块，沉重无比。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ʃi:; ʃi][sæt] ['stɪfli] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] ['laɪɪŋ] ['helpləsli] [ɪn] [hɜ:r; hər][læp] ,

but	**most**	**of**	**the**	**time**	**she**	**sat**	**stiffly**	**erect**	**with**	**her**	**hands**	**lying**	**helplessly**	**in**	**her**	**lap**	**,**
但	最多	的	这	时间	她	卫星	僵硬地	直立	和	她	双手	说谎	无助地	在	她	膝	,

但大多数时候，她都僵硬地坐着，双手无力地放在膝盖上。

['sterɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [gleɪzd] [aɪz] .

staring	**before**	**her**	**with**	**glazed**	**eyes**	**.**
凝视	前	她	和	釉面	眼睛	.

她目光呆滞地望着前方。

[ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

The	**third**	**day**	**was**	**drawing**	**to**	**a**	**close**	**.**
这	第三	天	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

第三天即将结束。

['gɔtfri:d] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [in'kwaiəd]['æftər][hɜ:r; hər] [helθ] .

Gottfried	**came**	**in**	**,**	**and**	**,**	**seating**	**himself**	**beside**	**her**	**,**	**inquired**	**after**	**her**	**health**	**.**
戈特弗里德	来了	在	,	和	,	座位	他自己	旁	她	,	询问	后	她	健康	.

戈特弗里德走了进来，在她旁边坐下，询问她的身体状况。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

She	**replied**	**there**	**was**	**nothing**	**the**	**matter**	**with**	**her**	**,**
她	回复	那里	曾是	没有什么	这	事情	和	她	,

她回答说她没有任何问题。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [krept] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [tʃaɪld] ,

but	**at**	**the**	**same**	**time**	**crept**	**close**	**to**	**him**	**like**	**a**	**very**	**sick**	**child**	**,**
但	在	这	相同的	时间	悄悄地爬	关闭	到	他	喜欢	一个	非常	生病的	孩子	,

但与此同时，她又像一个病入膏肓的孩子一样悄悄靠近他。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [hu:] [hæd; həd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rɪ'pʌlst] [hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [kə'resɪs] ,

and	he	,	who	had	usually	repulsed	her	innocent	caresses	,
和	他	,	WHO	有	通常	反感	她	清白的	爱抚	,

而他，通常都会拒绝她天真的爱抚，

[naʊ] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə'raʊnd][hɜ:r; hər]['slendər]['bɑ:di][ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [hed] ['tendərli]

now	put	his	arm	around	her	slender	body	and	laid	her	little	head	tenderly
现在	放	他的	手臂	大约	她	苗条	身体	和	铺设	她	小的	头	温柔地

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

on	his	shoulder	;
在	他的	肩膀	;

现在他用手臂环住她纤细的身体，温柔地将她的小脑袋放在自己的肩膀上；

[hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜ:rz] .

he	no	longer	thought	of	his	own	pain	,	but	of	hers	.
他	不	更长	想法	的	他的	自己的	疼痛	,	但	的	她的	.

他不再想着自己的痛苦，而是想着她的痛苦。

[ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['stɔ:ri] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld][begz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

She	begged	him	to	tell	her	a	story	,	as	a	sick	child	begs	for	a
她	乞求	他	到	告诉	她	一个	故事	,	作为	一个	生病的	孩子	乞求	为了	一个

['kreɪd(ə)l] - [sɔ:ŋ] .

cradle	-	song	.
摇篮	-	歌曲	.

她恳求他给她讲个故事，就像生病的孩子恳求唱摇篮曲一样。

[hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ɪn]['baɪgɔ:n] [deɪz] ,

He	had	told	her	many	a	tale	in	bygone	days	,
他	有	讲述	她	许多	一个	故事	在	逝去的	天	,

他曾给她讲过许多往日的故事。

[jet] [ʌv; əv][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [best][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi]

yet	of	all	she	liked	best	to	hear	of	his	own	adventures	and	what	he
然而	的	全部	她	喜欢	最好的	到	听到	的	他的	自己的	冒险	和	什么	他

[hɪm'self][hæd; həd] [si:n] .

himself	had	seen	.
他自己	有	已见	.

但她最喜欢的还是听他讲述自己的冒险经历和他亲眼所见的事。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [æskt] [naʊ] , " [ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] , [maɪ]['dʒu:əl] ?

Therefore	he	asked	now	,	"	A	true	story	,	my	jewel	?
所以	他	问	现在	,	"	一个	真的	故事	,	我的	宝石	?

因此他现在问道："我的宝贝，这是一个真实的故事吗？"

" [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] , " [oʊ] , [noʊ] ! [noʊ] !

"	She	shuddered	,	"	Oh	,	no	!	no	!
"	她	颤抖	,	"	哦	,	不	!	不	!

她颤抖着说："哦，不！不！"

[ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [preɪ] !

a	fiction	,	my	uncle	,	pray	!
一个	小说	,	我的	叔叔	,	祈祷	!

那是虚构的故事，我的叔叔，请相信！

" [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['θɔ:tfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	He	passed	his	hand	thoughtfully	over	his	brow	.
"	他	通过了	他的	手	深思熟虑	超过	他的	眉头	.

他若有所思地用手抚了抚额头。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ledʒənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][hɪm; ɪm][baɪ]
Nothing occurred to him but a little legend which had been told him by
没有什么 发生 到 他 但 一个 小的 传奇 哪个 有 到过 讲述 他 经过
[ə; eɪ][hæf] - ['kreɪzi] [mʌŋk] [hu:] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði][mɪ'læn] [kə'θi:drəl] ,
a half - crazy monk who was crouching on the steps of the Milan Cathedral ,
一个 一半 - 疯狂的 僧 WHO 曾是 蹲伏 在 这 步骤 的 这 米兰 大教堂 ,

他什么也没想到，只记得一个半疯癫的僧侣蹲在米兰大教堂的台阶上，给他讲过一个小小的传说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['tremjələs] [vɔɪs] [hi:; hi][bɪ'gæn] :
and with a somewhat tremulous voice he began :
和 和 一个 有些 颤抖的 嗓音 他 开始 :

他用略带颤抖的声音开始说道：

" [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv]['hev(ə)n][æn; ən]
" It happens occasionally that in the midst of the blessedness of heaven an
" 它 发生 偶尔 那 在 这 中间 的 这 幸福 的 天堂 一个
['eɪndʒl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [jə:nz] [fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] ,
angel looking down yearns for earth ,
天使 寻找 向下 渴望 为了 地球 ,

“有时，在天堂的幸福之中，一位俯瞰大地的天使会渴望回到人间。”

[wɪtʃ] [si:mz] [ə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] ['dɪstəns] .
which seems attractive in the enchantment of distance .
哪个 似乎 吸引人的 在 这 魅力 的 距离 .

距离的魅力似乎令人着迷。

[ðen] [ˌes 'ti:] . ['pi:tər] , [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:l'maɪtiz] [kə'mænd] , ['grʌdʒɪŋli] ['əupənz][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]
Then St . Peter , at the Almighty's command , grudgingly opens the gates of
然后 英石 . 彼得 , 在 这 全能者的 命令 , 勉强 打开 这 大门 的
['hev(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
heaven a little ,
天堂 一个 小的 ,

于是，在全能者的命令下，圣彼得不情愿地将天堂之门打开了一条缝隙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][slɪps] [θru:] .
and the angel slips through .
和 这 天使 滑倒 通过 .

天使悄悄溜了过去。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hi:; hi][ig'zə:ts][hɪm'self][ænd; ənd] [bi:ts] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ]
But however much he exerts himself and beats his wings , the little fluttering
但 然而 很多 他 施压 他自己 和 节拍 他的 翅膀 , 这 小的 飘动
[θɪŋz] ['kæri] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
things carry him up ,
事物 携带 他 向上 ,

但是，无论他如何努力拍打翅膀，那些扑腾的小东西都会带着他飞上去。

[ænd; ənd][hi:; hi]['kænɑ:t] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sfiəz] [ʌv; əv] ['sɪnlɪs] ['pjʊrəti] [wɪtʃ] [floʊt] [ə'raʊnd]
and he cannot escape from the spheres of sinless purity which float around
和 他 不能 逃脱 从 这 球体 的 无罪 纯度 哪个 漂浮 大约
['pærədaɪs] .
Paradise .
天堂 .

他无法逃离环绕天堂的无罪纯洁之境。

[ˌes 'ti:] . ['pi:tər] ['rætlz] [hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['hev(ə)n]['oʊpən] ,
St . Peter rattles his bunch of keys and again the gates of heaven open ,
英石 . 彼得 嘎嘎作响 他的 束 的 钥匙 和 再次 这 大门 的 天堂 打开 ,

圣彼得摇晃着他的一串钥匙，天堂之门再次打开。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stændz]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər]

and	now	on	the	threshold	stands	Jesus	Christ	,	well	-	beloved	Son	of	the	Father
和	现在	在	这	临界点	站立	耶稣	基督	,	出色地	-	心爱	儿子	的	这	父亲

,

,

,

现在，站在门槛上的是耶稣基督，父神深爱的儿子。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [kəm'pæʃənət] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] , [huː] [noʊz] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['θɜːrəli] .

and	infinitely	compassionate	Son	of	Man	,	who	knows	the	earth	thoroughly	.
和	无限地	富有同情心	儿子	的	男人	,	WHO	知道	这	地球	彻底	.

以及充满无限慈悲的人子，祂对大地了如指掌。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lʌvli] , [ˌʌn'waɪz]['reb(ə)l; rɪ'bel][tɜːrnz][hɪz; ɪz][goʊld] - [en'sɜːkəld]['lɪt(ə)l] [hed] [tuː; tə]

And	when	the	lovely	,	unwise	rebel	turns	his	gold	-	encircled	little	head	to
和	什么时候	这	迷人的	,	失策	反叛	转弯	他的	金子	-	包围	小的	头	到

['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

question	him	concerning	it	,
问题	他	有关	它	,

当那位可爱又愚蠢的叛逆者转过他戴着金饰的小脑袋来询问他这件事时，

[hiː; hi] ['bekənz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [leiz] [ə; eɪ][wɔːrm] ['biːtɪŋ] [weɪt] [ɑːn]

he	beckons	him	to	come	nearer	,	and	smiling	lays	a	warm	beating	weight	on
他	招手	他	到	来	更近	,	和	微笑	躺下	一个	温暖的	殴打	重量	在

[hɪz; ɪz] [brest] .

his	breast	.
他的	胸部	.

他示意他走近些，笑着将一个温暖而沉重的物体放在他的胸口。

[ðen] [hiː; hi] [sez] , - [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ! -

Then	he	says	,	'	Try	it	!	'
然后	他	说道	,	-	尝试	它	!	-

然后他说：“试试看！”

" [ænd; ənd][loʊ] !

"	And	lo	!
"	和	洛	!

“瞧！”

[wen] [naʊ] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ə'tempts] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪt] [wɪtʃ] ['dʒiːzəs] [kraɪst]

when	now	the	angel	attempts	to	lift	his	wings	the	little	weight	which	Jesus	Christ
什么时候	现在	这	天使	尝试	到	举起	他的	翅膀	这	小的	重量	哪个	耶稣	基督

[hæz; həz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [drɔːz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪt] [ɪz][ə; eɪ]

has	laid	on	his	breast	draws	him	down	to	earth	-	-	for	the	weight	is	a
有	铺设	在	他的	胸部	平局	他	向下	到	地球	-	-	为了	这	重量	是	一个

['hjuːmən] [hɑːrt] .

human	heart	.
人类	心	.

当天使试图展开翅膀时，耶稣基督放在他胸前的那一点点重量却把他拉回了地球——因为那重量是一颗人类的心。

['sloʊli] , ['sloʊli] [hiː; hi] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sfiəz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][lændz][ɑːn][ə; eɪ] [griːn]

Slowly	,	slowly	he	descends	from	the	spheres	until	he	lands	on	a	green
缓慢地	,	缓慢地	他	下降	从	这	球体	直到	他	土地	在	一个	绿色的

['medoʊ] .

meadow	.
草地	.

他缓缓地、缓缓地从球体中降落，直到落在一片绿色的草地上。

[ðer; ðər][hiː; hi][sɪŋks]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , ['driːmləs] [sliːp] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'weiks] [hiː; hi]

There	he	sinks	into	a	deep	,	dreamless	sleep	,	and	when	he	awakes	he
那里	他	水槽	进入	一个	深的	,	无梦	睡觉	,	和	什么时候	他	醒来	他

[hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

has	lost	his	wings	,
有	丢失的	他的	翅膀	,

他沉入无梦的沉睡中，醒来时却发现自己失去了翅膀。

[fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

forgotten	his	heavenly	origin	,
被遗忘的	他的	天上	起源	,

忘记了他的天界出身，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] - - ['oʊnli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl]

and	has	become	a	man	-	-	only	with	an	intense	longing	in	his	soul
和	有	变得	一个	男人	-	-	仅有的	和	一个	激烈的	渴望	在	他的	灵魂

[fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]['pjʊrəti] ,

for	virtue	and	purity	,
为了	美德	和	纯度	,

他已成长为一名男子汉——只是他的灵魂深处对美德和纯洁有着强烈的渴望。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][hɪm'self] [ə'wer] [ɪz] ['hoʊmsɪknəs] ; ['hoʊlinəs] , ['hæpinəs] , ['hev(ə)n] ,

which	he	is	not	himself	aware	is	homesickness	;	holiness	,	happiness	,	heaven	,
哪个	他	是	不是	他自己	意识到的	是	思乡之情	;	圣洁	,	幸福	,	天堂	,

他自己并未意识到，那是思乡之情；圣洁、幸福、天堂。

[ænd; ənd][hoʊm] ['biːɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəsli] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .

and	home	being	to	him	unconsciously	one	and	the	same	thing	.
和	家	存在	到	他	不知不觉	一	和	这	相同的	事物	.

对他来说，家在潜意识里就是一回事。

[jet] [bʌt; bət] [naʊ] [hau'eə] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['jɜːrnɪŋ] [meɪ] ['hɜːri] [hɪm; ɪm] ['ʌpwərd] [ə'genˌ] ,

Yet	but	now	howe'er	much	his	yearning	may	hurry	him	upward	again	,
然而	但	现在	然而	很多	他的	渴望	可能	匆忙	他	向上	再次	,

然而，如今他的渴望或许会再次驱使他向上攀登。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tʃeɪnz] [hɪm; ɪm][fæst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][hiː; hi]['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

his	heart	chains	him	fast	to	the	earth	and	he	cannot	return	to	his
他的	心	链条	他	快速地	到	这	地球	和	他	不能	返回	到	他的

['reɪdiənt][hoʊm] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [greɪt] ['hjuːmən] [griːf] [hæz; həz]['broʊkən][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd]

radiant	home	until	a	great	human	grief	has	broken	the	heart	which	was	laid
辐射状	家	直到	一个	伟大的	人类	悲伤	有	破碎的	这	心	哪个	曾是	铺设

[ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

on	his	breast	.
在	他的	胸部	.

他的心将他牢牢地束缚在大地上，只有当巨大的人类悲痛让他胸中那颗沉重的心破碎时，他才能回到他那光辉灿烂的家园。

[ðen] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [glaidz] ['daʊnwərd] [tuː; tə] [ɜːrθ] - - [teɪks] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['reb(ə)l; rɪ'bel]

Then	our	Lord	Jesus	Christ	glides	downward	to	earth	-	-	takes	the	poor	rebel
然后	我们的	主	耶稣	基督	滑翔	向下	到	地球	-	-	需要	这	贫穷的	反叛

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kæriz] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]['pærədaɪs] .

in	his	arms	and	carries	him	back	to	Paradise	.
在	他的	武器	和	携带	他	后退	到	天堂	.

然后，我们的主耶稣基督降临人间，将可怜的叛逆者抱在怀里，带他回到天堂。

" ['gɔtfriːd] [pɔːzd] .

"	Gottfried	paused	.
"	戈特弗里德	暂停	.

戈特弗里德停顿了一下。

['blɑːnʃ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [said] , " [jʊr; jər]['stɔːri][ɪz][sæd] ,

Blanche	**was**	**silent**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**she**	**sighed**	**,**	**"**	**Your**	**story**	**is**	**sad**	**,**
布兰奇	曾是	沉默的	一个	片刻	,	然后	她	叹了口气	,	"	你的	故事	是	伤心	,

布兰奇沉默了一会儿，然后叹了口气说："你的故事真令人难过。"

['ɔːlmoʊst][æz; əz][sæd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [truː] [wʌn] !

almost	**as**	**sad**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**true**	**one**	**!**
几乎	作为	伤心	作为	如果	它	是	一个	真的	一	!

几乎和真的一样令人悲伤!

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['gɔtfriːd] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['endɪŋ] !

"	**To**	**which**	**Gottfried**	**replied**	**,**	**"**	**But**	**it**	**has**	**a**	**lovely**	**ending**	**!**
"	到	哪个	戈特弗里德	回复	,	"	但	它	有	一个	迷人的	结束	!

戈特弗里德回答说："但是它有一个美好的结局！"

" [ðə; ði][sæd]['meɪd(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] ,

"	**The**	**sad**	**maiden**	**,**	**however**	**,**	**was**	**perfectly**	**silent**	**,**
"	这	伤心	少女	,	然而	,	曾是	完美	沉默的	,

然而，那位悲伤的少女却一言不发。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] [aɪz] [hiː; hi] [di'sɜːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪf]

and	**looking**	**into**	**her**	**melancholy**	**eyes**	**he**	**discerned**	**a**	**doubt**	**in**	**them**	**if**
和	寻找	进入	她	忧郁	眼睛	他	辨别	一个	怀疑	在	他们	如果

['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['hev(ə)n] [kʊd; kəd] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sʌfər] [ænd; ənd]

even	**the**	**joy**	**of**	**heaven**	**could**	**compensate**	**for**	**that**	**which**	**we**	**suffer**	**and**
甚至	这	喜悦	的	天堂	可以	补偿	为了	那	哪个	我们	遭受	和

[ɑːr; ər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɑːn] [ɜːrθ] .

are	**deprived**	**of**	**on**	**earth**	**.**
是	被剥夺的	的	在	地球	.

他凝视着她忧郁的双眼，从中察觉到一丝疑虑：即使是天堂的喜悦，是否也能弥补我们在人世间所遭受的痛苦和被剥夺的一切。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['blɑːnʃ] [bɪ'gæn] ,

After	**a**	**little**	**while**	**Blanche**	**began**	**,**
后	一个	小的	尽管	布兰奇	开始	,

过了一会儿，布兰奇开始说道：

" [ɪz][ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] [ðen] [dɪs'pliːzd] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [jəːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ]

"	**Is**	**the**	**dear**	**God**	**then**	**displeased**	**if**	**an**	**angel**	**looking**	**down**	**yearns**	**for**	**the**	**earth**
"	是	这	亲爱的	上帝	然后	不高兴	如果	一个	天使	寻找	向下	渴望	为了	这	地球

? "

?	**"**
?	"

"那么，如果一位俯瞰大地的天使渴望回到人间，亲爱的上帝会不悦吗？"

" [noʊ] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['gɔtfriːd] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][sæd] , ['veri] [sæd] !

"	**No**	**,**	**"**	**murmured**	**Gottfried**	**,**	**"**	**but**	**he**	**is**	**sad**	**,**	**very**	**sad**	**!**
"	不	,	"	低声说道	戈特弗里德	,	"	但	他	是	伤心	,	非常	伤心	!

"不，"戈特弗里德低声说，"但他很伤心，非常伤心！"

" [eks]

"	**X**
"	X

X

[fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sliːp] ; [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd]

For	**two**	**nights**	**she**	**had**	**had**	**no**	**sleep**	**;**	**on**	**the**	**third**	**she**	**was**	**exhausted**
为了	二	夜晚	她	有	有	不	睡觉	;	在	这	第三	她	曾是	筋疲力尽的

[ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] ,

and	**slept**	**soundly**	**,**
和	睡着了	稳固地	,

她连续两晚没睡；第三晚她筋疲力尽，睡得很香。

[ænd; ənd] [driːmd] [ə; eɪ] [swiːt] - - ['wʌndərfəli] [swiːt] [driːm] .

and	dreamed	a	sweet	-	-	wonderfully	sweet	dream	.
和	梦见	一个	甜的	-	-	太棒了	甜的	梦	.

她做了一个甜蜜的梦——一个无比甜蜜的梦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][met] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

It	seemed	to	her	that	she	met	her	beloved	in	the	garden	.
它	似乎	到	她	那	她	遇见	她	心爱	在	这	花园	.

她觉得她仿佛在花园里遇见了心爱的人。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [pər'fjuːm] [wʌz; wəz] [wɑːftid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪndən] ,

A	delicious	perfume	was	wafted	from	the	crown	of	the	lindens	,
一个	可口的	香水	曾是	飘散	从	这	王冠	的	这	椴树	,

菩提树冠上散发出阵阵沁人心脾的香气。

[sɔːft] ['griːnɪʃ] ['ʃæˌdoʊz] [spred] ['twaɪlaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['neɪtʃər] , [æz; əz][ɪn] ['meʒərləs] ['ræptʃər] ,

soft	greenish	shadows	spread	twilight	over	the	earth	,	and	all	nature	,	as	in	measureless	rapture	,
柔软的	绿绿色	阴影	传播	暮	超过	这	地球	,	和	全部	自然	,	作为	在	无量	狂喜	,

柔和的绿色阴影将暮色洒向大地，万物仿佛都沉浸在无尽的喜悦之中。

[held] [ɪts] [breθ] , [noʊ] ['laɪtəst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [er] [stɜːrd] - - [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

held	its	breath	,	no	lightest	touch	of	air	stirred	-	-	she	lay	in	his	arms	,
握住	它是	气息	,	不	最轻	触碰	的	空气	搅拌	-	-	她	躺	在	他的	武器	,

她屏住呼吸，一丝空气也没有流动——她躺在他的怀里。

[lʌv] - [ɪn'tʃæntɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

love	-	enchanted	and	his	lips	closed	her	mouth	.
爱	-	迷人的	和	他的	嘴唇	关闭	她	嘴	.

爱情让她神魂颠倒，他的嘴唇封住了她的嘴。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [driːmd] - - [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] ['hæmər] .

Thus	she	dreamed	-	-	when	suddenly	she	sprang	up	as	if	one	had	struck	her	heart	with	an	iron	hammer	.
因此	她	梦见	-	-	什么时候	突然	她	弹簧	向上	作为	如果	一	有	击	她	心	和	一个	铁	锤	.

她就这样做了一个梦——突然间，她猛地坐了起来，仿佛有人用铁锤重击了她的心脏。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [wɪtʃ] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [naɪt] ?

Was	not	that	the	sound	of	a	horse's	hoof	which	broke	on	the	stillness	of	night	?
曾是	不是	那	这	声音	的	一个	马匹	蹄	哪个	打破	在	这	寂静	的	夜晚	?

那不是马蹄划破夜空的声音吗?

[ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] ['naɪtdres] [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

In	her	long	white	nightdress	she	flew	to	the	window	.
在	她	长的	白色的	睡衣	她	飞翔	到	这	窗户	.

她穿着长长的白色睡裙，飞奔到窗边。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

She	recognised	him	,	notwithstanding	the	speed	of	his	horse	,
她	已确认	他	,	虽然	这	速度	的	他的	马	,

尽管他的马跑得很快，她还是认出了他。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪdnaɪt] [sɔ:t] [tu:; tə]

and	in	spite	of	the	curtain	of	darkness	with	which	midnight	sought	to
和	在	尽管如此	的	这	窗帘	的	黑暗	和	哪个	午夜	寻求	到

[veɪl][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .

veil	his	figure	.
面纱	他的	数字	.

尽管午夜的黑暗试图掩盖他的身影。

[ʃi:; ʃi] [bent] [fɑ:r]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['brestɪŋ] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ; [ə; eɪ]

She	bent	far	over	the	window	-	breasting	and	stretched	out	her	arms	;	a
她	弯曲	远的	超过	这	窗户	-	哺乳	和	拉伸	出去	她	武器	;	一个

['fraɪtf(ə)l] ['lɔ:ŋɪŋ] [kən'fju:zd] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] ,

frightful	longing	confused	her	senses	,
可怕	渴望	使困惑	她	感官	,

她弯下腰，倚在窗台上，伸出双臂；一种可怕的渴望扰乱了她的感官。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sæŋ] - - [pʊr] [tʃaɪld] ! - - [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ment] :

and	she	sang	-	-	poor	child	!	-	-	without	knowing	what	the	words	meant	:
和	她	唱	-	-	贫穷的	孩子	!	-	-	没有	会心	什么	这	字	意思是	:

她唱着歌——可怜的孩子！——却不知道歌词的意思：

" [ˌes 'aɪ][ˌti ju] [vɜ:] -

"	Si	tu	veux	m'apaiser
"	硅	tu	veux	-

"Si tu veux m'apaiser

- - - [mwɑ:][lɑ:][vaɪ]

Redonne	-	-	moi	la	vie
-	-	-	我	拉	争夺

Redonne--moi la vie

[pɑ:r] [lɛsprɪt] [-] [beɪ'zeɪ] .

Par	l'esprit	d'un	baiser	.
帕尔	精神	逼债	拜瑟	.

Par l'esprit d'un baiser.

" [ɜ:'rɜ:] ['sɪrə] [lə]['dʒu:r]

"	Heureux	sera	le	jour
"	幸福	血清	勒	一天

“Heureux sera le jour”

[kwɑ:nd]['dʒi:] - [də'mʊr] !

Quand	je	mourrai	d'amour	!
问题	杰	-	达莫尔	!

Quand je mourrai d'amour!

" ['laʊdər] [ænd; ənd]['laʊdər][ðə; ði] [vɔɪs] [sweld] [aʊt] , ['pɪrsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ;

"	Louder	and	louder	the	voice	swelled	out	,	piercing	as	a	cry	of	anguish	;
"	更大声	和	更大声	这	嗓音	肿胀	出去	,	冲孔	作为	一个	哭	的	痛苦	;

“声音越来越大，像一声痛苦的哭喊；

[jet] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['swi:tnəs] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] ['sʌltri] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]

yet	full	of	a	powerful	sweetness	the	song	echoed	through	the	sultry	stillness	of
然而	满的	的	一个	强大的	甜味	这	歌曲	回声	通过	这	闷热	寂静	的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

然而，这首歌却充满了浓郁的甜美，在闷热静谧的夜晚回荡。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdər] .

It	struck	the	ear	of	the	rider	.
它	击	这	耳朵	的	这	骑士	.

它击中了骑手的耳朵。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
He **checked** **his** **horse** **,** **looked** **around** **him** **,**
他 已检查 他的 马 , 看起来 大约 他 ,

他检查了一下马，环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] [spɜːrd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ə'nuː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [liːpt] ['waɪldli] [ɑːn] .
and **then** **spurred** **the** **animal** **anew** **until** **he** **leaped** **wildly** **on** **.**
和 然后 受到刺激 这 动物 重新 直到 他 跳跃 疯狂地 在 .

然后又驱赶那只动物，直到它疯狂地跳了起来。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd] - - ['fɑːrðər] ['fɔːrwərd] , - - " [plʌs] [dɪspɔr] !
She **bent** **forward** **-** **-** **farther** **forward** **,** **-** **-** **"** **Plus** **d'espoir** **!**
她 弯曲 向前 - - 更远 向前 , - - " 加 希望 !

她向前倾身——更向前，——"Plus d'espoir!

" [ʃiː; ʃi] [groʊn] .
" **she** **groaned** **.**
" 她 呻吟 .

她呻吟了一声。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hevi] , [soʊ] ['hevi] !
Her **heart** **was** **so** **heavy** **,** **so** **heavy** **!**
她 心 曾是 所以 重的 , 所以 重的 !

她感到心头沉重，沉重极了!

[bɪ'niːθ] , [ðə; ði] [duː] ['glɪsənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [ʃiːn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['æʒər] [fiːldz] ,
Beneath **,** **the** **dew** **glistened** **like** **a** **silver** **sheen** **over** **the** **azure** **fields** **,**
下面 , 这 露 闪闪发光 喜欢 一个 银 光泽 超过 这 蔚蓝 字段 ,

下方，露水像银色的光泽一样闪烁在蔚蓝的田野上。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] ['eɪndʒl] [siːmd] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] " [kuːl] [rest] - - [kuːl] [rest] !
out **of** **which** **an** **angel** **seemed** **calling** **her** **to** **"** **Cool** **rest** **-** **-** **cool** **rest** **!**
出去 的 哪个 一个 天使 似乎 呼叫 她 到 " 凉爽的 休息 - - 凉爽的 休息 !

仿佛有一位天使在呼唤她："凉爽的休息——凉爽的休息!

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd] - - ['fɔːrwərd] !
" **She** **bent** **forward** **-** **-** **forward** **!**
" 她 弯曲 向前 - - 向前 !

她向前弯下腰——向前弯下腰!

[ænd; ənd] [ðen] [fel] ['meni] , ['meni] ['fæðəmz] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [moʊt] [bɪ'loʊ] .
and **then** **fell** **many** **,** **many** **fathoms** **deep** **into** **the** **moat** **below** **.**
和 然后 跌倒 许多 , 许多 英寻 深的 进入 这 护城河 以下 .

然后坠入下方护城河深处，深达许多很多英寻。

[ðə; ði] ['hevi] [fɔːl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,
The **heavy** **fall** **was** **heard** **in** **the** **castle** **,**
这 重的 落下 曾是 听到 在 这 城堡 ,

城堡里传来了沉重的坠落声。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃɪz] ['hɜːrid] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd]
and **soon** **the** **servants** **with** **torches** **hurried** **forth** **to** **see** **what** **had** **happened**
和 很快 这 仆人 和 火炬 慌忙 前进 到 看 什么 有 发生
.
:
.

很快，仆人们拿着火把匆匆跑出来查看发生了什么事。

[ðer; ðər] , [bɪ'loʊ] , ['glɪməd] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] ['broʊkən] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] .
There **,** **below** **,** **glimmered** **something** **white** **as** **a** **blossom** **broken** **off** **by** **the** **storm** **.**
那里 , 以下 , 闪烁 某物 白色的 作为 一个 开花 破碎的 离开 经过 这 风暴 .

下面，闪烁着白色的东西，像是被暴风雨折断的花朵。

[ðeɪ] [klaɪmd] [daʊn] .
They climbed down .
他们 攀登 向下 .

他们爬了下去。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:tʃiz] [pleɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [peɪl] , ['lʌvli] [feɪs] [wɪtʃ] [smaɪld] [ɪn] [deθ] .
The light of the torches played over a pale , lovely face which smiled in death .
这 光 的 这 火炬 玩 超过 一个 苍白 , 迷人的 脸 哪个 微笑 在 死亡 .

火炬的光芒照耀着一张苍白而美丽的脸庞，那张脸在死亡中依然带着微笑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dis'figəd] , [nɑ:t][ə; eɪ]['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dʌst] ,
She was not disfigured , not a particle of dust ,
她 曾是 不是 毁容 , 不是 一个 粒子 的 灰尘 ,

她毫发无损，毫发无损，

[nɑ:t][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [mʌd] [ɔ:r] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [æd'hɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [waɪt] ['gɑ:rmənt] ,
not a speck of mud or soil of earth , adhered to her white garment ,
不是 一个 斑点 的 泥 或者 土壤 的 地球 , 粘着 到 她 白色的 服装 ,

她洁白的衣衫上没有沾染一丝泥土。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'mʌŋ] [plænts] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
although she had fallen among plants growing in the mud .
虽然 她 有 倒下 之中 植物 生长 在 这 泥 .

虽然她掉进了长在泥泞中的植物丛里。

[ɪn] ['spɑ:tləs] ['pjʊrəti][ðə; ði] [waɪt] [foʊldz] [wu:nd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [lɪmz] .
In spotless purity the white folds wound about her beautiful limbs .
在 一尘不染 纯度 这 白色的 折叠 伤口 关于 她 美丽的 四肢 .

洁白无瑕的肌肤，如丝般柔滑的褶皱，缠绕在她美丽的四肢上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [sɔ:] [ðɪs] , [ðeɪ] ['mɑ:vəld] , [ænd; ənd] [sed] , " [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
And when the people saw this , they marvelled , and said , " A miracle !
和 什么时候 这 人们 锯 这 , 他们 惊叹不已 , 和 说 , " 一个 奇迹 !

人们看到这一幕，都惊叹不已，说："这是一个奇迹！"

" [ðen] [wʌn] [prest] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] , ['deθli] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [feɪs] - -
" Then one pressed through the throng , deathly pale with distorted face - -
" 然后 一 按下 通过 这 人群 , 致命的 苍白 和 扭曲 脸 - -
['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:]['læn.si] !
Henri de Lancy !
亨利 德 兰西 !

"然后，一个面色苍白、面容扭曲的人挤过人群——亨利·德·兰西！"

[bʌt; bət] ['gɔtfri:d] ['koʊldli] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['meɪd(ə)n] .
But Gottfried coldly turned him away from the dead maiden .
但 戈特弗里德 冷冷地 转向 他 离开 从 这 死的 少女 .

但戈特弗里德冷酷地将他赶离死去的少女。

[raɪt] ['tendərli] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['bɑ:di][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['mɜ:rmərɪŋ] :
Right tenderly the old soldier lifted the lovely body in his arms , murmuring :
正确的 温柔地 这 老的 士兵 抬起 这 迷人的 身体 在 他的 武器 , 淙淙 :

老兵温柔地将那美丽的身躯抱入怀中，低声说道：

" [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['broʊkən] - - [ʃi:; ʃi][ɪz] [rɪ'li:st] !
" Her heart was broken - - she is released !
" 她 心 曾是 破碎的 - - 她 是 发布 !

"她心碎了——她被释放了！"

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" XI
" 十一

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ,

It	was	an	age	full	of	horrors	,
它	曾是	一个	年龄	满的	的	恐怖	,

那是一个充满恐怖的时代，

[wen] [ðə; ði]['nəublist] [blʌd] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['heləˌnɪzəm][roʊz][ʌp][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

when	the	noblest	blood	of	illustrious	Hellenism	rose	up	to	face	a	background	of
什么时候	这	最高贵	血	的	杰出	希腊化	玫瑰	向上	到	脸	一个	背景	的

['bætlz] ,

battles	,
战斗	,

当希腊显赫民族最尊贵的血脉崛起，面对战火纷飞的时代背景时，

['ɔːdʒiːz] , [ænd; ənd]['pʊlpɪt] [hə'ræŋ] .

orgies	,	and	pulpit	harangues	.
狂欢	,	和	讲坛	长篇大论	.

狂欢和讲坛演说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ]

It	was	not	only	a	period	in	which
它	曾是	不是	仅有的	一个	时期	在	哪个

这不仅仅是一个时期

[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][diː] - ['meditʃiː] ,

Lorenzo	de	'	Medici	,
洛伦佐	德	-	美第奇家族	,

洛伦佐·德·美第奇

[ɪn] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbækə'neɪliən] [truːp] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði] [striːts]

in	disguise	and	at	the	head	of	a	bacchanalian	troop	tore	through	the	streets
在	伪装	和	在	这	头	的	一个	酒神节	部队	撕裂	通过	这	街道

[ʌv; əv] ['flɔrəns] ;

of	Florence	;
的	佛罗伦萨	;

他乔装打扮，率领一群狂欢作乐的队伍，横冲直撞地穿过佛罗伦萨的街道；

[bɛnvɛ'nuːtoʊ] ['selini] [stæbd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz] ;

Benvenuto	Cellini	stabbed	his	enemies	at	the	street	corners	;
本韦努托	切利尼	刺伤	他的	敌人	在	这	街道	角落	;

本韦努托·切利尼在街角刺杀他的敌人；

[poʊp]['liːoʊ][æt; ət][ə; eɪ]['kɑːrdɪnəlz] ['sʌpər] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][dʌvz; doʊvz][tuː; tə][ðə; ði]

Pope	Leo	at	a	cardinal's	supper	presented	a	sacrifice	of	doves	to	the
教皇	狮子座	在	一个	红衣主教的	晚餐	呈现	一个	牺牲	的	鸽子	到	这

['gɑːdəs] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l]['ɔːltər] ,

Goddess	of	Love	upon	a	white	marble	altar	,
女神	的	爱	之上	一个	白色的	大理石	坛	,

教宗利奥三世在一次枢机主教晚宴上，将一群鸽子献祭给白色大理石祭坛上的爱神。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , ['ræfeɪəl] ,

and	offered	to	his	favourite	,	Raphael	,
和	提供	到	他的	最喜欢的	,	拉斐尔	,

并献给了他最喜欢的拉斐尔

[ə; eɪ]['kɑːrdɪnəlz][hæt][ɪn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪlz] - - [bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm]['ɔːlsoʊ] [wen] [ˌsævənə'roʊlə]

a	cardinal's	hat	in	payment	of	his	bills	-	-	but	a	time	also	when	Savonarola
一个	红衣主教的	帽子	在	支付	的	他的	账单	-	-	但	一个	时间	还	什么时候	萨沃纳罗拉

[priːtʃt] [ðə; ði] ['lɔːftiɪst] [ə'setɪsɪzəm] ;

preached	the	loftiest	asceticism	;
布道	这	最高	禁欲主义	;

他用一顶红衣主教的帽子来支付账单——但那也是萨沃纳罗拉宣扬最高尚的禁欲主义的时期；

['ræbə,leiz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əb'si:n] ['ræpsədi:z] , [kri'eɪtɪd] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['aɪdɪl][ʌv; əv]

Rabelais	,	in	the	midst	of	his	obscene	rhapsodies	,	created	the	wonderful	idyl	of
拉伯雷	,	在	这	中间	的	他的	猥亵	狂想曲	,	创建	这	精彩的	牧歌	的

[læbeɪ] [di:] ;

l'Abbaye	de	Telesme	;
修道院	德	特莱斯梅	;

拉伯雷在他那些淫秽狂想曲中，创作了美妙的田园诗《泰勒斯姆修道院》;

[frɑ:][æn'dʒelɪˌkəʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

Fra	Angelico	on	his	knees	painted	his	picture	of	Christ	,
弗拉	安杰利科	在	他的	膝盖	绘	他的	图片	的	基督	,

弗拉·安杰利科跪着画出了基督的画像。

[ænd; ənd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['empərər] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] !

and	the	triumphal	procession	of	an	emperor	ended	in	a	monastery	!
和	这	凯旋的	游行	的	一个	皇帝	结束	在	一个	修道院	!

一位皇帝的凯旋游行队伍最终竟然停在了一座修道院里!

[ə; eɪ] [taɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'nɪgməz] !

A	time	full	of	enigmas	!
一个	时间	满的	的	谜团	!

一个充满谜团的时代!

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ɪ'nɪgməz] [wɪtʃ] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] ,

and	among	the	many	enigmas	which	lived	in	it	,	was	one	of	a	sad	,
和	之中	这	许多	谜团	哪个	居住地	在	它	,	曾是	一	的	一个	伤心	,

其中蕴含着许多谜团，其中一个令人悲伤:

['saɪlənt] [mʌŋk] , [ʌv; əv] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['klɔɪstər] - ['breðrən] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌns][hæd; həd][led][ə; eɪ]

silent	monk	,	of	whom	his	cloister	-	brethren	asserted	that	he	once	had	led	a
沉默的	僧	,	的	谁	他的	修道院	-	弟兄们	断言	那	他	一次	有	引领	一个

['veri] ['dɪsəlu:t] [laɪf] ,

very	dissolute	life	,
非常	荒淫	生活	,

这位沉默寡言的僧侣，据他的修道院兄弟们说，曾经过着非常放荡的生活。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [əb'zɔ:rbd] - .

but	now	was	the	most	absorbed	dèvoté	.
但	现在	曾是	这	最多	吸收	-	.

但现在是最全神贯注的奉献。

[ænd; ənd] [waɪlst] [kɪŋ] ['frænsɪs] , [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] , [traɪd][tu:; tə]

And	whilst	King	Francis	,	at	variance	with	himself	and	the	world	,	tried	to
和	而	国王	弗朗西斯	,	在	方差	和	他自己	和	这	世界	,	尝试	到

[meɪn'teɪn] ,

maintain	,
维持	,

而弗朗西斯国王，尽管内心与世俗格格不入，却仍试图维持现状，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][end] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] ['levəti] ,

even	to	the	end	,	the	appearance	of	ostentatious	levity	,
甚至	到	这	结尾	,	这	外貌	的	炫耀的	轻浮	,

即使到了最后，仍然表现出一种炫耀式的轻浮。

[ænd; ənd][tu:; tə][wɪn] [freʃ] [rɪ'naʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪtrən][ʌv; əv][ɑ:rt] ,

and	to	win	fresh	renown	as	a	patron	of	art	,
和	到	赢	新鲜的	名声	作为	一个	赞助人	的	艺术	,

为了赢得作为艺术赞助人的全新声誉，

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'soʊl][hɪm'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɔːst][self] - [rɪ'spekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['flætəriːz][ʌv; əv]

and	to	console	himself	for	his	lost	self	-	respect	with	the	flatteries	of
和	到	安慰	他自己	为了	他的	丢失的	自己	-	尊重	和	这	奉承	的

[ðə; ði]['dʌtʃəs] - ,

the	Duchess	d'Etampes	,
这	公爵夫人	-	,

为了抚慰自己失去的自尊，他开始接受埃唐普公爵夫人的奉承。

[ðɪs][mʌŋk][dɪ'voʊtɪd]['evri]['sɪŋg(ə)l]['aʊər][wɪtʃ][rɪ'meɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

this	monk	devoted	every	single	hour	which	remained	to	him	,
这	僧	奉献	每一个	单身的	小时	哪个	剩余	到	他	,

这位僧人将余下的每一分钟都奉献给了他。

['æftər][ðə; ði]['bɛrəst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪzɪk(ə)l][niːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fʊl'fɪlmənt][ʌv; əv]

after	the	barest	satisfaction	of	his	physical	needs	,	and	the	fulfilment	of
后	这	最简陋	满意	的	他的	身体的	需求	,	和	这	履行	的

[hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒəs]['duːtiz] ,

his	religious	duties	,
他的	宗教	职责	,

在最基本的生理需求得到满足，以及履行了宗教义务之后，

[tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][seɪm][wɜːrk] , - - [ə; eɪ][swiːt]['gɝːlz][hed] , - - [wɪtʃ][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]

to	one	and	the	same	work	,	-	-	a	sweet	girl's	head	,	-	-	which	he	,	with
到	一	和	这	相同的	工作	,	-	-	一个	甜的	女孩们	头	,	-	-	哪个	他	,	和

[hɪz; ɪz]['slendər] ,

his	slender	,
他的	苗条	,

对同一件作品——一个甜美女孩的头颅——他，用他纤细的，

[ɪ'femɪnət] , ['kɔːrtiərz][hænd] , [fɔːrmd][aʊt][ʌv; əv][wæks]['æftər][ə; eɪ][deθ][mæsk] , [ænd; ənd]['evər]

effeminate	,	courtier's	hand	,	formed	out	of	wax	after	a	death	mask	,	and	ever
阴柔的	,	廷臣的	手	,	形成	出去	的	蜡	后	一个	死亡	面具	,	和	曾经

[ə'gen][ˌɑːr 'iː] - [fɔːrmd] ,

again	re	-	formed	,
再次	关于	-	形成	,

阴柔的、廷臣的手，用蜡根据死亡面具塑造而成，并且不断地被重新塑造。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevər]['fɪnɪʃ][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	could	never	finish	to	his	own	satisfaction	.
和	可以	绝不	结束	到	他的	自己的	满意	.

但他始终无法完成令自己满意的作品。

[dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hiː; hi][dɪ'strɔɪd][iːtʃ][deɪ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][prɪ'siːdɪŋ][ʌn'tɪl]

Discouraged	,	disappointed	,	he	destroyed	each	day	the	work	of	the	preceding	until
灰心	,	失望的	,	他	损毁	每个	天	这	工作	的	这	前	直到

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

他灰心丧气，失望透顶，每天都毁掉前一天的工作成果，直到最后.....

[ɪn][ðə; ði]['veri][læst][jɪr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][bɪ'keɪm][mɔːr]['træŋkwɪl] ,

in	the	very	last	year	of	his	life	he	became	more	tranquil	,
在	这	非常	最后的	年	的	他的	生活	他	成为	更多的	宁静	,

在他生命的最后一年，他变得更加平静。

[ænd; ənd][ðen]['ʌndər][hɪz; ɪz]['nevər] - ['wɪri][hændz][ə'roʊz][æn; ən][ɪk'skwɪzɪt]['meɪdnz][hed][wɪð; wɪθ]

and	then	under	his	never	-	weary	hands	arose	an	exquisite	maiden's	head	with
和	然后	在下面	他的	绝不	-	厌倦	双手	出现	一个	精美的	少女的	头	和

[ə; eɪ][swiːt] ,

a	sweet	,
一个	甜的	,

然后，在他那双不知疲倦的手下，一个精致的少女头颅带着甜美的.....

['θɔ:tf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] , - - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [bent] ['fɔ:rwərd][æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]

thoughtful	expression	of	face	,	-	-	the	little	head	bent	forward	as	if	listening	to
周到	表达	的	脸	,	-	-	这	小的	头	弯曲	向前	作为	如果	聆听	到

[ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

a	great	joy	,
一个	伟大的	喜悦	,

脸上带着沉思的神情，小脑袋向前倾着，仿佛在聆听着巨大的喜悦。

[jet] [weid] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l][peɪn] !

yet	weighed	down	by	the	presentiment	of	a	terrible	pain	!
然而	称重	向下	经过	这	预感	的	一个	糟糕的	疼痛	!

然而，心中却始终萦绕着剧烈疼痛的预感！

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɜ:rkt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

And	he	worked	at	the	head	on	his	knees	,
和	他	工作	在	这	头	在	他的	膝盖	,

他跪在地上，埋头工作。

[laɪk][frɑ:][æn'dʒelɪˌkəʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪk'stætɪk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [seɪnts] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kʌlərd] [ˌaɪ 'ti:]

like	Fra	Angelico	at	his	ecstatic	pictures	of	saints	,	and	he	coloured	it
喜欢	弗拉	安杰利科	在	他的	欣喜若狂	图片	的	圣徒	,	和	他	有色	它

[moʊst] ['bju:tɪfli] - - [bʌt; bət] [stɪl] ,

most	beautifully	-	-	but	still	,
最多	非常漂亮	-	-	但	仍然	,

就像弗拉·安杰利科在他那些充满狂喜的圣徒画像中一样，而且他的着色也极其精美——但是，

[nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['meɪd(ə)n] ,

not	as	if	it	were	the	head	of	a	living	maiden	,
不是	作为	如果	它	是	这	头	的	一个	活的	少女	,

仿佛那是一颗活生生少女的头颅，

[bʌt; bət][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] .

but	as	of	one	who	had	died	in	the	freshness	of	youth	.
但	作为	的	一	WHO	有	死亡	在	这	新鲜	的	青年	.

但就像一个英年早逝的人。

[wen] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər]['evər] .

When	he	succeeded	,	he	smiled	and	closed	his	eyes	for	ever	.
什么时候	他	成功了	,	他	微笑	和	关闭	他的	眼睛	为了	曾经	.

成功之后，他面带微笑，永远地闭上了双眼。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

['æftər] [lɔ:ŋ] ['wɑ:ndərɪŋz] , [ðə; ði] [bʌst] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm][æt; ət]

After	long	wanderings	,	the	bust	has	found	a	resting	-	place	in	the	museum	at
后	长的	漫游	,	这	摔碎	有	成立	一个	休息	-	地方	在	这	博物馆	在

[li:l] .

Lille	.
里尔	.

经过漫长的漂泊，这尊半身像最终在里尔博物馆找到了归宿。

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dri:mi] ['peɪθɑ:s] ,

Full	of	a	dreamy	pathos	,
满的	的	一个	梦幻般的	感伤	,

充满梦幻般的悲情，

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ɪts] [glæs] [keɪs] - - [æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər] [lʌv] [bɪ'treɪd] - - [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]

it	stands	in	its	glass	case	-	-	an	atonement	for	Love	betrayed	-	-	in	memory	of
它	站立	在	它是	玻璃	案件	-	-	一个	赎罪	为了	爱	背叛	-	-	在	记忆	的

[ðə; ði] ['bɪtɚəst] [rɪ'pentəns] .

the	bitterest	repentance	.
这	最苦涩的	悔改	.

它被放置在玻璃柜中——这是对背叛爱情的赎罪——是为了纪念最痛苦的忏悔。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['ledʒənd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə]

As	the	embodiment	of	an	old	legend	,	it	interests	us	and	seems	to
作为	这	实施例	的	一个	老的	传奇	,	它	兴趣	我们	和	似乎	到

[seɪ] :

say	:
说	:

作为古老传说的化身，它引起了我们的兴趣，似乎在说：

" [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər] ['blɑːnʃ] [ʌv; əv] - ; [fɔːr; fər]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː]['læn.si] - - [ə; eɪ]

"	A	tear	for	Blanche	of	Montalme	;	for	Henri	de	Lancy	-	-	a
"	一个	撕	为了	布兰奇	的	-	;	为了	亨利	德	兰西	-	-	一个

[prer] ! "

prayer	!	"
祷告	!	"

“为蒙塔尔姆的布兰奇流下一滴眼泪；为亨利·德·朗西祈祷！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神